



قَالَ يَا اَللّٰهُ اِنِّىْ اُزِيْعُ وَلِلّٰهِ رُجُوْعُ
مِرَاكِزُ التَّرْجُمَةِ الْقَدِيْمَةِ
عِنْدَ الْمُسْلِمِيْنَ



الدكتور / علي بن إبراهيم الفهلي

قسم المكتبات والمعلومات

كلية العلوم الاجتماعية

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية - الرياض

مكتبة الملك فهد الوطنية - الرياض

١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية - السلسلة الثانية (٤)

مراكز الترجمة القديمة عند المسلمين

الدكتور / علي بن أبواهيم النملة
قسم المكتبات والمعلومات
كلية العلوم الاجتماعية
جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية

مكتبة الملك فهد الوطنية بالرياض
١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

حقوق النشر محفوظة لمكتبة الملك فهد الوطنية

١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

ص ب ٧٥٧٢، الرياض ١١٤٧٢



المدخل

من العوامل التي تعين على التعرف على ثقافات الآخرين ، قصدا إلى الاستفادة مما هو مناسب منها ، الترجمة وتعلم لغات الآخرين . ومدى الإقبال على الترجمة أو تعلم لغات الآخرين مؤشرا لمدى قوة الأمة المتلقية . فالترجمة حركة إيجابية فيها إحياء بقوة الأمة وسعيها إلى ترسيخ القوة علميا وثقافيا . بينما يوحي تعلم اللغات الأخرى بشيء من الضعف أو التبعية الثقافية . أما إذا تعلمت اللغات قصدا إلى النقل منها فهذا يدخل في المؤشر الأول الموحى بالقوة والسعي إلى ترسيخها .

والأمة الإسلامية منذ بعثة - محمد صلى الله عليه وسلم - وهي تسير من قوة إلى أقوى، بحيث طبقت الأفاق بمدة قياسية علما وثقافة وهديا . وكان من مؤشرات القوة لدى أمة الإسلام نقل علوم الآخرين وثقافتهم ، وخاصة منها المفيد والمتلائم مع المبادئ التي جاء بها الإسلام عند النظر إلى التعامل مع الحياة بناء وتعميرا وخلافة على الأرض وسعيا إلى بسط النور .

ومن هذا المنطلق بدأت حركة ترجمة قوية منذ العقود الأولى للإسلام ، فانتشرت مراكز الترجمة وبيوت العلم وبور الحكمة ، وكان لهذه المراكز أثرها الفاعل في ثقافة المسلمين وعلومهم الدنيوية ، وكان لها أثرها في العلوم الدينية ، إذ استطاعت أن توجه بعض المسلمين إلى الخوض في قضايا عقدية كانت سبباً من أسباب ظهور الفرق الكلامية المشهورة والتي لا تزال آثار منها باقية وإن اختلفت أسماءها وإطلاقاتها . وكانت المراكز مؤشرا من مؤشرات انتقال الحضارة

الإنسانية وصقلها وتأصيلها إسلامياً ، ثم بعدئذ نشرها في الأمم الأخرى .

وهذه محاولة لتقصي مراكز النقل إلى اللغة العربية من اللغات المشهورة في القرون الهجرية السبعة الأولى ، مع الوقوف على الجوانب التي ساعدت على النقل، وتحري وجود أي علاقة بين العرب قبل الإسلام والأمم المجاورة شرقاً وشمالاً وجنوباً وغرباً .

وحيث برز أثر السريان في النقل ، كان لا بد من الوقوف على بعض مراكز النقل السريانية التي أسهمت في نقل الثقافة اليونانية والفارسية والهندية، مع محاولة وضع هذه الإسهامات في المكانة التي تليق بها .

وقد جاء توزيع البحث على النقاط التالية : بين الترجمة والتعريب ، ووحدة اللغة، والحضارات المجاورة ، وبوابع النقل ، ومراكز النقل إلى السريانية ثم مراكز النقل إلى العربية . وكانت هذه النقطة الأخيرة موضع تفصيل موزع على العصور الإسلامية إلى نهاية خلافة بني العباس . وكان لابد من التأكيد عند الحديث عن العصر العباسي على الخلافة العباسية وليس العصر العباسي لأن الأمر يقتضي شيئاً من التخصيص في الحديث والتوسع في الولايات الإسلامية التي عاصرت الخلافة العباسية في بغداد مثل الدولة الأموية في الأندلس والولايات الأخرى في أفريقيا والشام والشرق الإسلامي .

وقد حرصت على الوقوف عند أسماء الأماكن والأعلام أعطي عنها نبذة محدودة جداً من مراجع قريبة جداً . وخصصت وقفة للتعرف على آثار النقل

الإيجابية والسلبية على الحضارة الإسلامية ، ومن ثم على الحضارات التالية التي استعانت بالحضارة الإسلامية ثم كانت الخاتمة ، واحتوت على النتائج والتوصيات.

وأسأل الله أن تكون هذه المحاولات منطلقاً إلى مزيد من التركيز على هذه الظاهرة العلمية العجيبة في تاريخ المسلمين . وأجد لزاماً على أن أتقدم بجزيل الشكر والتقدير إلى هيئة تحرير مجلة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض على مالقيته وألقاه منهم من دعم وتشجيع ، حيث كان هذا الكتاب في أصله مقالة نشرت في العدد الرابع من المجلة . كما أشكر مراكز البحث العلمي ، وبخاصة مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، حيث وجدت فيها ما كنت أطمح إليه . كما أتقدم بالشكر الجزيل للعاملين في مكتبة الملك فهد الوطنية تحت إشراف الزميل الدكتور يحيى محمود ساعاتي على تبنيها نشر هذا العمل ضمن مطبوعات المكتبة. وللزملاء أيضاً التقدير والشكر ، وجزاهم الله خيراً .

علي بن إبراهيم النملة

الرياض

رجب ١٤١٢ هـ

يناير ١٩٩٢ م

أولا : بين الترجمة والتعريب :

قليل في الترجمة أنها نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى والكلام هو اللفظ المفيد،
أي الجملة أو الجمل ، يقول « ابن مالك » {١} في مطلع الألفية :

كلامنا لفظ مفيد كاستقيم واسم وفعل ثم حرف الكلم
واحد كلمة والقول عَم وكلمة بها كلام قد يؤم {٢} .

والترجمة أيضا هي إيصال فكرة أو تبليغها ، أو تحويل التبليغ إلى لغة أخرى
وإعطاؤه شكلا مكتوبا ، أو مسموعا ، أو وضع صيغة مطابقة لصيغة في لغة
النقل {٣} .

وهناك من يرى أن « الترجمة » هي النقل من لغة إلى أخرى وينظر إلى هذا
النقل على أنه « مزيج » نو إتجاهين فهو نقل من اللغة ونقل ونقل إلى اللغة . أما

١) محمد بن عبد الله بن مالك الطائي الجبائي الشافعي، إمام النحاة وحافظ اللغة. ولد
سنة ٦٠٠ هـ بـجيان بالأندلس، انتقل إلى دمشق وبها عاش، أوصلت مصنفاته إلى
الثلثين. وتوفي بدمشق سنة ٦٧٢ هـ.

أنظر محمد عبد العزيز النجار، ضياء السالك إلى أوضح المسالك - القاهرة : مطبعة
الجمالة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م - ٢٠/١.

٢) محمد بن عبد الله بن مالك الأندلسي. ألقى ابن مالك في النحو والصرف. ط ٣ -
القاهرة: دار الكتب المصرية، ١٣٥١ هـ - ١٩٣٢ م. ص ٩.

٣) محمد ديداري. الترجمة إلى العربية. - اللسان العربي - ع ٢٥.
(١٩٨٥/١٩٨٤). ص ٥٥-٧٥.

الاتجاه الواحد في النقل من اللغة أو إلى اللغة فهو يفرق فيه ، فيرى فيما يتعلق باللغة العربية أن النقل إليها « تعريب » والنقل منها « تعجيم » {٤} .

ولكلمة « تعريب » مدلولات لغوية أوردتها أصحاب القاموس واللسان والتاج . فيدخل فيها غير ماذكر : تهذيب المنطق من اللحن ، وقطع سعف النخل ، وتعليم العربية ، وكي الدابة بعد البزوغ عليها ، وبتف أسفل حافر الفرس ، وتقيح قول القائل ، والتنعم والإنكار ، والفحش في الكلام والتكلم عن القوم ، والإكثار من شرب الماء الصافي . . . الخ {٥} .

على أن هذا المنحى يجرنا إلى التعرف على استعمالات كلمة تعريب ، إذ للكلمة دلالات كثيرة في القديم والحديث ترجع في جملتها إلى معنى الإيضاح

٤) شحادة كرزون. "الترجمة: بدايتها - أطوارها - توجهاتها - بعض نتائجها" في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العربي ٢٢ - ٢٣ جمادي الثانية ١٤٠٢هـ - ١٥-١٦ نيسان (ابريل) ١٩٨٢م - حلب: المعهد، الجامعة، ١٩٨٤. - ص ٣٠١-٣١٤.

٥) محمد مرتضى الحسيني الزبيدي. تاج العروس من تراجم القاموس. تحقيق عبد الكريم الغريايي. - ٢٠ جزءا. - الكويت: وزارة الإرشاد والأثاء، ١٣٨٦هـ، ١٩٦٧م - ٣٢٩/٣-٣٤١ (مسلسلة التراث العربي/١٦).

وانظر - مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي. القاموس المحيط. - ٤ أجزاء بيروت: دار الجيل، د.ت. ١٠٦/١.

وانظر أيضاً - عبد الله محمد بن المكرم بن أبي الحسن بن أحمد الأنصاري الخزرجي (ابن منظور). لسان العرب. - ٦ أجزاء. - تحقيق عبد الله علي الكبير ومحمد أحمد حسب الله وهاشم محمد الشاذلي. - القاهرة: دار المعارف، د.ت. ٢٨٦٣-٢٨٦٨.

والإبانه والإفصاح . وهي تشمل في مدلولاتها إدخال اللفظ الأعجمي في الفصحى بعد صقله على منهاجها وإنزاله في أوزانها وأقيستها ، أما إدخاله دون إخضاعه للمقاييس والأبنية فيبقيه دخيلاً على اللغة غير معرب .

ومن مدلولاتها جعل الفصحى لغة الكتابة والخطابة والتعليم والإعلام وجميع أنواع الاتصال الذي يستخدم الكلمة. {٦} وتكون هذه الدلالة واضحة المعالم في شمال إفريقيا عندما عمدت البلاد العربية بعد الخروج من نير الاحتلال الفرنسي (تونس سنة هـ ، ١٩٥٦ م ، والجزائر سنة ١٢٨٣ هـ ، ١٩٦٢ م ، والمغرب سنة ١٣٧٦ هـ ١٩٥٦ م) فبدأت مشروعات عملية للعودة إلى اللغة العربية {٧} .

ومن مدلولاتها النقل من لغة أعجمية إلى اللغة العربية ، ولكن مع اختلاف يسير عن مدلول الترجمة ، إذ ربما كان النقل في الترجمة « الفورية » في المناسبات التي يشترك فيها من لا يستطيعون الاتصال بلغة واحدة . وكذا في ترجمة

٦) عبد الهادي هاشم. "مفهوم التعريب" مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق. - مج ٦٣ ع ٢ (١٤٠٨/٨ هـ، ١٩٨٨/٤ م) - ص ٣٧-٤٢.

٧) محمد المنجي الصيادي. التعريب وتنسيقه في الوطن العربي. - ط٤. - بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية ، ١٩٨٥ م. - ص ١٢٨-١٧٩. - (سلسلة أطروحات الدكتوراه/١).

انظر أيضاً عبد العزيز عاشوري. "محاولة لتقويم تجربة التعريب في تونس" و فاطمة الجامعي الحبابي. "تقويم تجربة التعريب في المغرب" ومصطفى الفيلالي. "تقويم تجربة التعريب في الجزائر". في التعريب بدوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية: بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية. - بيروت: المركز، ١٩٨٢ م. - ص ٢٢٩-٣٠٨.

الكلمات والخطب والتقارير والمواثيق والمعاهدات الدولية ، بحيث لا يتاح مجال للتصرف في العبارة ، فأني تصرف في هذه المجالات قد يؤدي إلى تغيير جذري في بند أو بنود من العقود بين الأطراف .

على أن من مدلولات التعريب بسط اللغة العربية على رقعة أوسع وأشمل من موطنها الأصل « الجزيرة العربية. هذا البسط الذي صاحب الامتداد الإسلامي منذ بعثة محمد - صلى الله عليه وسلم - وما تبع هذا من إقامة المراكز العلمية والجامعات الإسلامية في المشرق والمغرب ، مما جعل اللغة العربية هي لغة العلم والمعرفة ، ومما أدى إلى الدعوة إلى تدريسها في الجامعات الغربية في أوروبا ، قصدا إلى النهل من علوم المسلمين وثقافتهم. (٨) وتبع هذا البسط التوسع في علم اللغة والنحو ، وكانت حركة علمية لغوية خدمت فيها اللغة العربية خدمة جليلة . وشجعت الهجرة العربية من الجزيرة إلى البلاد الإسلامية الجديدة ، قصدا إلى حمل الرسالة، فانتشر العرب المسلمون ، يحملون معهم القرآن الكريم وسنة الرسول - صلى الله عليه وسلم - ولغتهما عربية ، فأدى هذا إلى «تعريب»

(٨) يعود تاريخ الدعوة الرسمية إلى تدريس اللغة العربية في الجامعات والمعاهد الأوروبية إلى سنة ١٣١٢هـ بصور قرار مجمع فينا الكنسي بتأسيس عدد من كراسي الأساتذة في اليونانية والعربية والعبرية والسريانية في جامعات باريس، وأكسفورد، وبولونيا، وأفينيون، وسلامانكا. أنظر إدوارد سعيد. الاستشراق المعرفة، السلطة، الإنتاج، تعريب كمال أبو ديب. - ط ٢. - بيروت: مؤسسة الأبحاث العربية، ١٩٨٤م - ص ٨٠.

الأصناف. وشجع الخلفاء والولاة والأمراء استخدام اللغة العربية . وقد كتب "الحجاج" (٩) إلى أهل الكوفة « لا يؤمكم إلا عربي » فوثب البعض بالقاريء يحيى بن وثاب ، وهو مولى كان يؤم في الصلاة ليمنعوه من ذلك ، فلما علم الحجاج أنهم، وقال : « ويحكم إنما قلت عربي اللسان . » وكان دخول الإسلام ولا يزال يعني تعلم العربية .

وربما كان النقل في الترجمة إلى اللغة العربية خاضعا لتصرف العرب من حيث الصياغة أو الزيادة والنقص في الفكرة المنقولة ، بحيث لا تتغير الفكرة العامة ولكنها لا تكون بالضرورة كما جاءت في أصلها اللغوي ، عندئذ يصبح هذا النوع من النقل تعريبا ، وليس ترجمة ، وينال عليه العرب من التقدير أكثر مما يناله المترجم (١٠) . وسيتبين في هذا الحديث أن النقل إلى اللغة العربية يدخل في هذا المفهوم . فهو تعريب وليس ترجمة فحسب . إذاً فالتعريب أشمل من

٩) عبد العزيز الدوري. "الإسلام وانتشار اللغة العربية والتعريب" - في القومية العربية والإسلام : بحوث ومناقشات النشأة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية. بيروت: المركز ١٩٠٠م ص ٦١-١٠٩. (نقله عن البلاذري في أنساب الأشراف - مخطوط -) وستأتي ترجمة الحجاج في الهامش (١٧٦) . ص (٦٤).

١٠) محمد جابر الأنصاري. "التعريب الجامعي وحتمية المقاربة الميدانية : ظاهرة تأجيل" التطبيق، أربعة اعتبارات أساسية لحسمها. "رسالة الخليج العربي. مج ٨، ع ٢٤ (١٤٠٨هـ، ١٩٨٨م). - ص ١٥١-١٨٩. وهذا يصدق إذا كان للناقل أثر بارز في النقل يفوق الترجمة، بحيث تبرز شخصية الناقل في النص، ولا يكتفى بالتعليقات في الحاشية، مع ما لهذا من أثر لا يرقى إلى التصرف في النص.

الترجمة، والترجمة بعد من أبعاد التعريب أو هي « وجه من أوجه فعل أشمل ، هو الذي يكون التراثات» (١١) وهذا من حيث النقل إلى اللغة العربية ، وإلا فالترجمة أشمل من حيث المفهوم الذي جاء به « ديدلوي » من أن الترجمة مفهوم نوجهين نقل من اللغة وإليها (١٢) .

والحديث عن نقل العلوم عند المسلمين لا يقتصر على التعريب إلا في مرحلة من مراحل النقل ، وربما صح أن يقال إن النقل كان من باب الترجمة ، بالمفهوم الذي مر ذكره ، رغم أن كلمة « ترجمة » لم ترد واضحة في المعاجم ، إلا ما يتعلق بالترجمان وهو الناقل من لغة إلى أخرى (١٣) ولذا قيل الترجمان هو الناقل مشافهة ، وتسمى اليوم « الترجمة الفورية » والمترجم هو الناقل كتابة .

وللنقل فيما يتعلق باللغة العربية أربع مراحل :

المرحلة الأولى : نقل الفكر الإغريقي (اليوناني) والهندي والفارسي إلى اللغة العربية ، إما مباشرة أو عن طريق اللغة السريانية .

المرحلة الثانية : نقل الثقافة الإسلامية باللغة العربية إلى اللغة اللاتينية مباشرة .

-
- (١١) أنطوان المقدسي، "التعريب في دلالته التاريخية : من الترجمة إلى التعريب". - الآداب مج . ٢٣ . ع/١ (١٩٧٥م) . - ص ١٤-١٦ ، ٤٩-٥٥ .
- (١٢) محمد ديدلوي، "الترجمة إلى العربية". - مرجع سابق .
- (١٣) الفيروز آبادي . - القاموس المحيط . ٨٤/٤ . ابن منظور . لسان العرب . ١/٤٢٦ .

المرحلة الثالثة : نقل الثقافة الإسلامية واليهودية باللغة العربية إلى اللغة العبرية .

المرحلة الرابعة : نقل الثقافة الإسلامية واليهودية باللغة العربية إلى اللغة اللاتينية { ١٤ } .

وسيقصر الحديث في هذه الوقفة على المرحلة الأولى ، وهي نقل الفكر الإغريقي { اليوناني } والهندي والفارسي إلى اللغة العربية من اللغة اليونانية مباشرة ، أو عن طريق اللغة السريانية .

ومادامت اللغة السريانية ستدخل في هذه المرحلة فلا بد من العودة قليلا إلى فترة ما قبل الإسلام للتعرف على ظروف نقل الفكر الإغريقي { اليوناني } إلى اللغة السريانية ، والتعرف على المراكز التي قامت بهذا النقل ، ثم الانتقال إلى العهد الإسلامي بدءا ببعثة محمد - صلي الله عليه وسلم - إلى نهاية الخلافة العباسية سنة ٦٥٦ هـ .

أما المراحل الثلاث الباقية فحتاج إلى وقفات ثلاث متفرقة في مستقبل الأيام بإذن تعالى ، ولا تشملها هذه الوقفة العجلى .

١٤) أحمد شعلان. "نور اللغة العربية في النقل بين الثقافتين العربية واللاتينية". - في حلقة وصل بين الشرق والغرب: أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون. الرباط: أكاديمية المملكة المغربية، ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٥ م. - ص ٢٥٧-٢٨٤. وسيرد التأكيد على أن النقل كان في بداياته جاء من اليونانية والفارسية "الفهلوية" والهندية عن طريق السريان، ثم انتقل المسلمون إلى مرحلة النقل المباشر إلى اللغة العربية عن اللغات الأخرى.

ثانيا : وحدة اللغة :

كانت اللغة العربية في العصور المتقدمة الجاهلية متعددة اللهجات نظرا لانتشارها في جزيرة العرب إلى درجة كانت معها هذه اللهجات أن تصبح لغات مستقلة عن اللغة الأم . بل ربما قيل إن اللغة العربية كانت مجموعة لغات سامية تجمع بينها كثير من الصفات المشتركة المتعلقة بأصول الكلمات والأصوات ومخارج الحروف وقواعد الصرف والتنظيم ، فقويت وجوه الشبه بين أفرادها ، أو بعض أفرادها ، حتى يحسبها الباحث مجرد لهجات للغة واحدة [١٥] .

وتقضي إرادة الله تعالى أن يجمع العرب على لهجة واحدة في الجاهلية لتكون هي اللغة الرسمية أدبا وفكرا وعلميا في الأسواق الأدبية الفكرية المشهورة وبخاصة سوق {عكاظ} و {مجنة} و {ذي المجاز} {١٦} ، وغيرها من أسواق العرب الأخرى ومنتدياتهم . وتسود لهجة قريش أفصح العرب ألسنة وأصفاهم لغة ، لافي الحجاز ونجد فحسب ، بل في كل القبائل العربية شمالا وشرقا وغربا ثم جنوبا بعد ذلك ، وقد راعت قريش بقية اللهجات فاختارت منها من كلام الوفود

(١٥) علي عبد الواحد وافي علم اللغة. - ط ٦. - القاهرة: دار نهضة مصر، ١٣٨٧هـ - ١٩٦٧م. - ص ١٨٦.

(١٦) عكاظ بين نخلة والطائف ومجنة بمر الظهران وذي المجاز خلف عرفة. وكلها في الحجاز. وهي أسواق قريش والعرب وأعظمها عكاظ. وكانت العرب تقيم بسوق عكاظ شهر شوال، ثم تنتقل إلى مجنة فتقيم فيه عشرين يوماً من ذي القعدة، ثم تنتقل إلى سوق ذي المجاز فتقيم فيه إلى أيام الحج. أنظر ياقوت الحموي. معجم البلدان - ٥ ج. - بيروت: دار صادر، د - ١٤٢/٤.

وأشعارهم أحسن اللغة وأصفى الكلام . وساعد على سيادة لهجة قريش مكانة القبيلة الدينية والسياسية والاقتصادية فقد تجمع عليها العرب حين أحسوا بالخطر المهدق بهم من جهات عدة ، من الفرس والروم والحبش . وفي مكة كانت وفود الحجيج تترى وكانت آلهتهم تحفظ في الكعبة ، وقوافل التجارة في رحلتي الشتاء والصيف كانت قد جعلت من مكة « محطة » تقع في الوسط بين الشام واليمن . وكانت العرب تعرض أشعارها على قريش فما قبلته كان مقبولا وما ردته كان مريودا { ١٧ } ، هذا مع بقاء لهجات عربية أخرى وانتشارها قبل الإسلام ويعدده كالشكشة عند حضرموت ، والكسكة عند بعض قبائل ربيعة ، والطمطمانيّة عند حمير ، والعجعة عند قضاة ، والعنعة عند تميم ، والفحفة عند هذيل ، والقطعة عند طيء ، والتضجع عند تميم وقيس وأسد وغيرها كالاستنطاء ، والتلثة ، والوهم ، والوكم . وقد تحدث الرسول - صلى الله عليه وسلم - بشيء منها مما يوحي بأنها لم تكن مهملّة إهمالا تاما { ١٨ } بل إن بعضا منها لا يزال قائما في

{ ١٧ } شوقي ضيف. العصر الجاهلي. ط ١١٢. - القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٨م. - ص ١٣١-١٣٧. - (سلسلة تاريخ الأدب العربي / ١).

{ ١٨ } والكشكشة إلحاق الشين بكاف المخاطبة في الوقف وفي الوصل أحيانا مثل رايتكش.

والكسكة إلحاق السين بكاف المخاطبة في الوقف وفي الوصل أحيانا مثل رايتكس. وقد تحذف الكاف وتحل الشين أو السين محلها.

والطمطمانيه وهي إبدال لام التعريف ميماً مثل امصيام في الصيام. والعجعة جعل الياء المشددة جيماً مثل عالج في علي.

والعنعة جعل الهمزة عيناً في بعض الكلمات مثل داني في دعي.

والفحفة جعل الحاء عيناً مثل عتي في حتى.

والتضجع هو إمالة العين نوباً مثل أنطني في أعطني.

أيامنا هذه في مواضع من الجزيرة العربية وخارجها . ولكنها على أي حال لم تكن اللغة « الرسمية » الأدبية والفكرية والعلمية في الجاهلية والإسلام . { ١٩ } .

وانتقاء لهجة واحدة تكون هي الممثل الرسمي للغة العربية أعطى اللغة دفعة قوية إلى أن تصبح لغة (عالمية) استوعبت كل خصائص الأصل اللغوي السامي أكمل استيعاب { ٢٠ } . وأثرت في اللغات الأخرى المجاورة لها . والدراسات تدل على دخول ألفاظ عربية في لغات كثيرة كالفارسية والهندية القديمة وشيء من اللغات اللاتينية والجرمانية الحديثة .

ومما أعطى اللغة العربية ممثلة في لهجة قریش دفعة أقوى نزول القرآن الكريم بها ، فيزيد هذا الحدث من وحدة اللغة وتزداد الدوافع لتعلمها وتعليمها قصداً إلى

-
- والثلاثة هي كسر التاء في الفعل المضارع مثل تعلمون .
والوهم هو كسر الهاء في ضمير الغائبين مثل منهم وعنهم .
والوكم هو كسر الكاف في ضمير المخاطبين إذا سبقها ياء أو كسرة مثل عليكم وبكم .
أنظر المرجع السابق ١٢١-١٢٠ . ويؤثر عن الرسول - صلى الله عليه وسلم - أنه سئل:
هل من امبرامصيام في امسفر؟ فقال: ليس من امبرامصيام في امسفر .
أنظر الفتح الرياني ترتيب مسند الإمام أحمد . ترتيب وتأليف أحمد عبد الرحمن البنا . -
٢٤ ج . - القاهرة : دار الشهاب ، د . ت . - ١٠ / ١٠٧ .
١٩) فيليب حتى إيوارد جرجي وجبرائيل جبور . تاريخ العرب . - ط ٧ . - بيروت : دار
غنون ، ١٩٨٦ م . - ١٢٨ - ١٥٩ .
٢٠) كارل بروكلمان . تاريخ الأدب العربي . ج ١ . - ط ٥ . - نقله إلى العربية عبد الحليم
النجار . - القاهرة . - دار المعارف (١٩٨٣ م) . - ص ٤١ - ٤٢ .

التزود من الإسلام ، وتكون هي أيضا لغة الحديث الشريف ولغة الوفود والمبعوثين من قبل محمد - صلى الله عليه وسلم - إلى القادة والقبائل ، قصدا إلى الدعوة إلى الإسلام، والتعلم والتعرف بالإسلام . وتأتي الآثار لتؤكد على وحدة اللغة وأنها لا تستخدم في هذه الدنيا فحسب ، بل ستكون هي لغة أهل الجنة {٢١}.

ويأتي انتشار الإسلام في القرن الهجري الأول حاملا معه اللغة العربية الموحدة ، فيقبل عليها المسلمون الجدد وغير المسلمين من أبناء الأمم المجاورة يتعلمونها ويكتبون عنها ويقعدونها ، نحوا وصرفا ، وتنقل إليها آثار الأمم الأخرى ويقام لهذا الغرض المراكز والمدارس والمكتبات .

هذه عوامل ساعدت على أن يكون للغة العربية شأن كبير ، لتطغى على بقية اللغات الأخرى التي عاصرتها كال يونانية والسريانية الشرقية والغربية والفارسية والهندية والحيشية ، التي ربما عدت لهجة من اللهجات العربية ، على اعتبار انهما تتحدران من السامية {٢٢} .

وتصبح اللغة العربية الموحدة هي لغة العلم ولغة الدولة ولغة الفكر ، في الوقت الذي يزداد فيه عدد المتكلمين بها ، فيظهر التناسب بين عدد المتكلمين بها والإنتاج الفكري. ويكون هذا التناسب ميزة لا تنهيا لكثير من اللغات .. وينصرف قوم من غير أبناء العربية إلى دراستها وتدريسها في كئانسههم ، وأديرتهم وجامعاتهم ،

(٢١) لم أعر على آثار تؤيد هذا في مظانها.

(٢٢) شوقي ضيف. العصر الجاهلي. - ص ١١١. وانظر أيضاً فيليب حتى. تاريخ العرب . - ص ٣٩.

وتنشأ لها ولعلومها المراكز والمعاهد ، بل والجامعات في العواصم الغربية . فيرتفع عدد المتكلمين بها كلفة ثانية في هذه المرحلة ارتقاعاً طفيفاً ، له بواقعه وأهدافه التي انعكست على الدراسات التي صدرت عن هذه الفئة من الباحثين في اللغة العربية وعلوم المسلمين المكتوبة بها . وكان هذا ناتجاً عن رבוד الفعل التي عمت المجتمعات الغربية نتيجة لانتشار الإسلام وانضمام الشام تحت لوائه بما فيه بيت المقدس . فكانت الحروب الصليبية التي كان لها كبير الأثر في تعميق اتجاه غير المسلمين لدراسة لغة المسلمين وعلومهم ، وهذا مانعبر عنه اليوم بظاهرة الاستشراق {٢٣} التي كان لها أثر واضح في أن يتراجع المد الفكري والعلمي في الوقت الذي يزداد فيه عدد المتحدثين باللغة العربية بلهجات مختلفة {٢٤} .

٢٣) أنظر في تفصيلات هذه الظاهرة من حيث مفهومها وتاريخها وأطوارها وغاياتها وآثارها أحمد سمائلوفتش . فلسفة الإستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر . - القاهرة: مطابع دار المعارف، ١٩٨٠م. - ٧٧٩ ص، وبخاصة الباب الأول من ١٣-٢٤٠ .

٢٤) ليس بالضرورة أن يكون ارتفاع عدد المتحدثين بلغة ما مؤشراً لحجم الإنتاج الفكري بها فلم يكن العدد مقياساً لهذا . ويزيد عدد المتحدثين باللغة العربية على أنها اللغة الأم عن واحد وسبعين ومائة مليون فرد (١٧١٠٠٠٠٠٠) بينما لا تصل إسهاماتها العلمية إلى (١٪) من إجمالي الإنتاج الفكري العلمي، وهي من حيث العدد تحتل المرتبة السادسة بين لغات العالم. هذا مع عدم إضافة من يتحدثون بها من المسلمين نوي اللسان المختلف.

وتكاد تنحصر لغات الإنتاج الفكري اليوم بست لغات تسهم بما يصل إلى (٩٦٪) من إجمالي الإنتاج الفكري العالمي. وهذه اللغات هي: اللغة الإنجليزية ويتحدث بها حوالي خمسة عشر وأربعمئة مليون فرد (٤١٥٠٠٠٠٠٠) وتسهم بما مقداره (٦٠٪) من إجمالي الإنتاج الفكري العالمي، واللغة الروسية ويتحدث بها حوالي اثنين وثمانين ومائتي مليون فرد (٢٨٢٠٠٠٠٠٠) وتسهم بحوالي (١١٪)، واللغة الألمانية ويتحدث بها ما يزيد على

ثالثاً : الحضارات المجاورة :

جاورت بلاد العرب أربع أمم كبرى كان لها أثر بارز في نقل العلوم إلى العربية. هي اليونانية الإغريقية والسريانية الشرقية والفارسية والهندية . أما الحبشية من الجنوب فلم يكن لها كبير تأثير على اللغة العربية والعرب والمسلمين ،

واحد وعشرين ومائة مليون فرد (١٢١٠٠٠٠٠) ولها من الإنتاج الفكري (١١٪) واللغة الفرنسية ويتحدث بها ما يصل إلى اثني عشر ومائة مليون فرد (١١٢٠٠٠٠٠) وتسهم بما يزيد على (٢٪) فالأسبانية ويتحدث بها حوالي خمسة وثمانين ومائتي مليون فرد (٢٨٥٠٠٠٠٠) وتسهم بما يزيد قليلاً عن (٢٪) . أنظر في نسب الإنتاج الفكري حشمت قاسم. خدمات المعلومات: مقوماتها وأشكالها. - القاهرة : مكتبة غريب، (١٤٠٤هـ، ١٩٨٤م) - ص ٥٥).

وتأتي هذه اللغات السبع ضمن إحدى عشرة لغة يزيد من يتحدث بكل منها عن مائة مليون فرد (١٠٠٠٠٠٠٠) وهي ضمن مائتين وثلاث لغات (٢٠٣) يزيد من يتحدث بكل منها عن مليون فرد (١٠٠٠٠٠٠٠) . واللغات الأربع الباقية من الإحدى عشرة هي اللغة المندرينية (الصينية) ويتحدث بها ما يزيد عن واحد وسبعين وسبع مائة مليون فرد (٧٧١٠٠٠٠٠٠) بزيادة ستمائة مليون فرد (٦٠٠٠٠٠٠٠٠) عن عدد المتحدثين باللغة العربية ثم الأرية (الهندي) ويتحدث بها ما يربو على سبعة وثمانين ومائتي مليون فرد (٢٨٧٠٠٠٠٠٠) فالبرتغالية ويتحدث بها ما يزيد على ستة وستين ومائة مليون فرد (١٦٦٠٠٠٠٠٠) ثم المالوية (الماليزية) ويتحدث بها حوالي واحد وستين ومائة مليون فرد (١٦١٠٠٠٠٠٠) .

وهذه الأرقام تعين على القول بأن الأعداد التي نتحدث اللغة ليست مؤشراً لزيادة أو نقص الإنتاج الفكري.

إذ لم تكن بها حضارة قائمة تذكر في الوقت الذي بدأ فيه العرب الإفادة من الثقافات الأخرى ، عدا العلاقات التجارية التي ربطت بين الاحباش والمكيين ، والعلاقات السياسية بينهم وجنوب الجزيرة ، وعلاقات لغوية اقتبست فيها اللغة العربية بعضا من الألفاظ الحبشية كالبرهان والحوارين وجهنم ومائدة وملاك وشيطان غيرها [٢٥] .

ولم تقم علاقة قوية بين اليونان والعرب قبل الإسلام ، إلا ما كان من استخدام البيزنطيين لبعض العرب في الشام حُماة لهم من عرب الجزيرة - وربما كان الفساسة حماة للعرب من البيزنطيين ، ولكن هذا غير واضح إذا ما لوحظ أن العرب في الجزيرة كانوا لا يمثلون مطمعا اقتصاديا أو سياسيا للبيزنطيين، خاصة وأن المناذرة وقفوا في الشمال الشرقي للجزيرة ، فأمن البيزنطيون تأثير الفرس على عرب الجزيرة .

إلا أن هناك علاقة علمية وفكرية قوية وغير مباشرة في البدء بين العرب واليونان بعد الإسلام جاءت عن طريق السريان . وهذا يعني أن هناك علاقات قوية بين اليونان والسريان قبل أن تقوم علاقة مباشرة بين اليونان والعرب أو بين

(٢٥) فيليب حتى. تاريخ العرب. - ص ١٥٥-١٥٦. والمقصود هنا التمثيل بشيء من دخيل اللغة الحبشية على انلغة العربية، وليس التمثيل للدخيل من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية - وانظر في هذا الهامش التالي (٢٦).

السريان والعرب (٢٦) فكانت « اللغة اليونانية شائعة في مدارس السريان » وبين المثقفين منهم خاصة حتى أنهم لم يكونوا في حاجة إلى نقل الآثار اليونانية إلى

٢٦) في اللغة العربية مجموعة من الألفاظ السريانية (النبط أو النبطية) حاول ماراغناطيوس أفرام الأول، عضو المجمع العلمي العربي بدمشق سابقاً، حصرها من معاجم اللغة العربية وأصدرها في كتاب أسماء الألفاظ السريانية في المعاجم العربية وكان دافعه لهذا الشعور بتقصير أصحاب المعاجم في الإشارة إلى أصل الألفاظ أو الخطأ عند الإشارة وقد وجد أن أكثر من نصف الكلمات النبطية في المعاجم العربية نو أصل سرياني وحاول الخروج من هذا بأن السريان قد سبقوا الشعوب العربية في ميدان الحضارة. إلا أن المحلل لهذه المجموعة من الألفاظ يعيدها إلى الفئات التالية:

- ١- أفعال وأسماء تتعلق بالطقوس الدينية عموماً.
- أسماء لنباتات أو حيوانات أو أحجار، وهي مما يصادف في بلاد الشام أو بلاد الرافدين ويندر وجودها في أرض الجزيرة العربية.
- ٢- أسماء أدوات فخارية أو زجاجية أو حجرية يستعملها أهل المدن ولا يحتاج إليها أهل البادية.
- ٤- عدد قليل من أسماء أعضاء الإنسان أو الحيوان وبعض أسماء الأمراض المنتشرة في المدن.
- ٥- بعض أسماء أنوية مركبة أو مأكولات سريانية الأصل أو مستمدة من إحدى اللغتين اليونانية والفارسية. وعلى أي حال لم يقف رجال اللغة وعلمائها بون الأخذ من اللغات الأخرى، ولا تزال المجاميع العلمية واللغوية في العالم العربي تصدر قوائم بكلمات معربة يتفق عليها ويدعى إلى استعمالها (أنظر محمد زهير النابا - الألفاظ والمصطلحات السريانية في الطب العربي - في المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب، ص ٥١ - ٦٢). وحاول أدبي شمير (رئيس أساقفة سعرد الكلداني) جمع الألفاظ المعربة عن الفارسية وأصدرها في كتاب أشار في مقدمته - إلى الفارسية التي تعد في مقدمة اللغات التي أعارت العربية ألفاظاً كثيرة تتجاوز الأربعمائة وألف كلمة. (أنظر نشأة

لفتحهم ، لكن عندما اشتد ضغط الفرس في البلاد السريانية أخذ التأثير اليوناني يتصاعد شيئاً فشيئاً ، فاضطر « شيوخ » المدارس عندئذ إلى نقل الآثار اليونانية إلى السريانية (٢٧) ولم تكن الحاجة إلى النقل من اليونانية إلى السريانية قائمة عندما كان التأثير اليوناني قوياً لدى السريان ، وإنما قامت الحاجة عندما بدأ الجهل باللغة اليونانية يشيع مما حد من الرجوع إلى الآثار اليونانية بلغتها ويرجع ازدهار اللغة السريانية إلى الانشطار العقدي الذي حدث حول طبيعة المسيح - عليه السلام - بين اللاهوتية والناسوتية . وكان من المؤيدين للناسوتية المسيح - عليه السلام - راهب من أنطاكية يقال له « نسطوريوس » (٢٨) وكان أسقفاً طليان . حركة الأحياء اللغوي في بلاد الشام . - دمشق: ح. فؤاد طليان، ١٩٧٦م. - ص١٦٦-١٦٧.

وفيه تورد المظافة إحصائية بعدد الكلمات التي استعارتها اللغة العربية من التركية والكردية واليونانية والسنسكريتية والحشية والجرمانية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية والروسية والأرمنية.

وانظر أيضاً شوقي ضيف. تاريخ الأدب العربي: العصر الجاهلي: ص ١١٦-١١٧ حيث أورد جملة من الألفاظ النبطية تتفق مع الألفاظ العربية نقلها عن لقمان الذي أوصلها إلى ثلاثمائة اسم.

(٢٧) محمد عبد الرحمن مرحبا. الموجز في تاريخ العلوم عند العرب. - تقديم جميل صليبا. - بيروت: دار الكتاب اللبناني، ١٩٨١م. - ص ٦٧.

(٢٨) نسطور (نحو ٢٨٠-٤٥١م) ولد في قيصرية سورية، وحرره مجمع أفسس المسكوني في ٤٣١م. وقال ابن باقنومين في المسيح فنفي إلى مصر. ولكن مذهبه استمر ويذكر ابن البطريق أن النسطورية تكاثرت في الشرق والعراق والموصل والفرات والجزيرة.

أنظر محمد أبو زهرة. محاضرات في النصرانية: تبحث في الألوار التي مرت عليها عقائد النصارى وفي كتبهم وفي مجامعهم المقدسة وفرقهم. - ط ٤. - الرياض: الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، ١٤٠٤هـ. - ص ١٦٥-١٦٧.

للقسطنطينية بدءاً من سنة ٤٣٨ م . وكانت مناقشات حادة حول توجهه ، «نيسطوريوس» أدت إلى تجمع أتباعه في « الرها » (٢٩) وكانت بها مدرسة خلفاً لمدرسة «نصيبين» (٣٠) فأصبحت موطناً لرجال من زعماء النساطرة . إلا أن الإمبراطور « زينون » (٢١) أغلق مدرسة « الرها » سنة ٩٣٤ م بحجة أن صيغتها نسطورية متطرفة . فهاجر النساطرة إلى فارس ، وأسسوا فيها مدرسة « نصيبين » مرة أخرى ينشرون منها التعاليم النسطورية المسيحية ، وانتشروا في جوف آسيا وبلاد العرب « ولم يكونوا عاملين على نشر المسيحية فقط ، بل أرادوا أن ينشروا منها تعاليمهم الخاصة في طبيعة المسيح . فأخذوا يستعينون على بث أفكارهم بأقوال ومذاهب منتزعة من الفلسفة اليونانية . فأصبح كل مبشر نسطوري بالضرورة معلماً في الفلسفة اليونانية ، كما أنه مبشر بالدين المسيحي »

٢٩) الرها مدينة بالجزيرة بين الموصل والشام . وهي بالرومية أذاً بناها الملك سلوتس في السنة السادسة من موت الاسكندر مع اللاتنية وسلوقيه وإقامية وحلب .
أنظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . - ١٢٧/١٠ - ١٢٨ - ١٠٦/٣ و ١٠٧ .
٣٠) نصيبين مدينة من بلاد الجزيرة يروي ياقوت عنها أثراً لرسول الله - صلى الله عليه وسلم - فيه دعاء بفتحها وجعلها بركة للمسلمين ، وفتحها عياض بن غنم . اشتهرت بمدرستها السريانية . أنظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٢٨٨/٥٠ - ٢٨٩ .
٣١) زينون . إمبراطور بيزنطي (نحو ٤٢٦-٤٩١) حكم من سنة ٤٧٤م إلى وفاته ، واجهته قلاقل وثورات بسبب الفتن الدينية . أنظر موسوعة فلك وواجنال .

Funk Waqnalls New Encyclopedia. 27 vs. Neai Youk : Fank Wagnalls, 1975.-25/ 1448..

{٢٢} وكانت اللغة السريانية هي الوسيلة التي يستخدمها النساطرة في نشر مذهبهم .

ولم يقتصر أثر السريان على الربط بين العربية واليونانية الإغريقية . بل إنهم - بحكم مستقرهم الجديد - أسهموا أيضا في الربط بين العربية والفارسية ، حتى أصبحت اللغة السريانية جسرا لنقل حضارتي فارس والإغريق إلى المسلمين عن طريق الترجمة إلى السريانية ثم إلى العربية {٢٣} ومرد هذا إلى أن اللغة السريانية الشرقية والغربية كانت سائدة منذ القرن السادس قبل الميلاد إلى القرن الثامن الميلادي ، الثاني الهجري . وقد حظي السريان بالثقة والاحترام في القرن الثاني إلى القرن السابع الهجري ، الثامن إلى الثالث عشر الميلادي . وكان أكثر المترجمين من السريان النساطرة ، لأنهم كانوا أكثر قدرة على الترجمة من اليونانية وأكثر اطلاعا على كتب الفلسفة والعلوم اليونانية والفارسية . ويذكر أن

{٢٢} إسماعيل مظهر. "تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (١)". - المقتطف. - مج ٦٦ ع ٢ (١٩٢٥/٢م) . - ص ١٤١ - ١٤٩ .

ويأتي في مقابل النساطرة اليعاقبة أتباع "يعقوب السروجي" الذين ألكوا على لاهوتية المسيح عليه السلام - أو الطبيعة الواحدة.

على أن الاهتمام بالفلسفة اليونانية جاء في مصلحة اللغة السريانية من حيث إثرائها ، ولم يكن الاهتمام بالفلسفة اليونانية إلا وسيلة لإثراء الجدل الدائر بين الفرق حول المسيح - عليه السلام - وقد وجدوا في كتب "أرسطوطاليس" وكتب "ثيوفدورس المسيحي" أكبر نصير يشد عضدهم في فهم المسائل اللاهوتية العويصة.

{٢٣} برصوم يوسف أيوب. "المراكز الثقافية المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة العربية". في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٤١ - ٥٠ .

مدارسهم قد بلغت أكثر من خمسين { ٥٠ } مدرسة فيما بين النهرين فقط . وزاد عدد علمائهم ومترجميهم على أربعمئة { ٤٠٠ } عالم ومترجم { ٢٤ } .

إلا أن هذه الجهود ينبغي ألا تخضع للمبالغة لأغراض غير علمية عند الحديث عن أثر السريان في النقل من اليونانية إلى السريانية ، أو من اليونانية إلى العبرانية ثم من العبرانية إلى السريانية ، أو من الفارسية إلى السريانية، أو من الهندية إلى الفارسية ، ثم من الفارسية إلى السريانية ، ثم من السريانية إلى العربية . فقد اعترى هذه الخطوات شيء من الخلل في النقل فيما يتعلق بخواص المعاني وإبدال الحقائق { ٢٥ } ولا تجدد الأهمية الكبيرة التي يتمتع بها النقلة السريان ولكن هذه الأهمية « لها حدودها المقررة التي لا يجوز أبدا تخطيها ، سواء في الحضارة الإسلامية ، أو في أي حضارة أخرى » { ٢٦ } وقد أخذ على كثير من الترجمات السريانية « من اليونانية » أنها لم تكن دقيقة ولا واضحة، وعندما بدأ النقل من السريانية إلى العربية صاحب الترجمات شيء من الخلط

{ ٢٤ } سالم جبارة. "الترجمة والنقل في العصر العباسي" الموقف الأدبي ج ٢٠٢ و ٢٠٣ (٢ و ٣/ ١٩٨٨م) . - ص ١٤٢-١٥٧.

ويذكر "إسماعيل مظهر" أن الحركة النسطورية كانت هي السبب الأول في أن اللغة السريانية قد أصبحت - بالتدرج الوسط الذي تركزت فيه ثمار التثقيف اليوناني وانتشرت في آسيا خارج حدود الإمبراطورية- أنظر المرجع رقم (٢٢).

{ ٢٥ } عامر النجار. في تاريخ الطب في الدولة الإسلامية. - القاهرة: دار الهداية، ١٤٠٦هـ، ١٩٨٦م. - ص ٤٩-٧١.

{ ٢٦ } عبد الرحمن مرعبا. "الترجمة ومدى تأثيرها في تحول الجدل الديني إلى اهتمام بالبحث العلمي والفلسفي". في المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٣٢٨-٣٧٤.

والغموض، فلم يلبث العرب إلا قليلا حتى عرفوا مافي الترجمات السريانية من ضعف ، فعدلوا عنها وأقبلوا على التراث اليوناني يتلقون منه مباشرة - دون وسيط ثالث - وبهذا بدأ التفكير العلمي يستقيم. {٢٧} ويذكر من المآخذ على السريان في النقل أنهم ربما ركزوا في الإنتاج الفكري لحكيم أو عالم أو فيلسوف على زاوية من عدة اهتمامات طرقها هذا الحكيم الفيلسوف ، فيقتصرون منه على هذه الزاوية ينقلون ما أسهم به الحكيم الفيلسوف فيها . ويؤيد هذا المآخذ تركيزهم على المنطق فقط في فلسفة « أرسطو » {٢٨} في وقت تعددت فيه مجالات هذا الحكيم فظلت شهرته قاصرة - أو تتركز - على المنطق {٢٩} وإن كانوا قد ترجموا «المقولات» وغيرها .

ويذكر أنهم كانوا يخلطون مع الترجمات شيئا من معتقدات وأساطير «باطنية» كانت ذائعة بالإسكندرية {٤٠} قوامها علم التنجيم ، فامتزج العلم بالأساطير،

{٢٧} محمد كامل حسين. "في الطب والأقربائين". في أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية. - القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٧م. - ص ٢٢٥-٢٧٨.

{٢٨} أرسطو أو أرسطو طاليس (٣٨٤-٣٢٢ قبل الميلاد) فيلسوف يوناني من كبار مفكري البشرية نقلت آثاره إلى العربية عن طريق السريان كالمقولات والجدل والخطابة وكتاب الطبيعة وكتاب السياسة. أنظر المنجد في الأعلام. ط٢. - بيروت: دار المشرق، ١٩٦٩م. - ص ٢٣.

{٢٩} راضي حكيم. "أرسطو بين مكفريه والمعجبين به". المجلة العربية/ مج ٢ ع (١/١٣٩٩هـ، ١٢/١٩٧٨م). - ص ١٠٥-١٠٧.

{٤٠} الإسكندرية اسم لمن كثيرة في الجزيرة العربية والهند وما بين النهرين ومصر وبلغ وسمرقند. والمقصود هنا الإسكندرية العظمى بمصر. اختلف كثيراً في تاريخ بنائها ومن بناها. أنظر ياقوت الحموي. معجم البلدان. ١٠/١٨٢-١٨٩.

وارتبطت الفائدة من العقاقير الطبية بمرور نجم من النجوم السيارة ، واقترن بهذا فكر خيالية صبغت الطب بصيغة من السحر والشعوذة أثرت في تقدمه {٤١} .

ومما يذكر حول نسبة بعض الأعمال إلى غير أهلها أن ينسب الناقل من اليونانية إلى السريانية { ابن ناعمة } كتابا إلى «أرسطو طاليس» وعنوانه «إيثولوجيا» بينما هو تلخيص للفصول الثلاثة الأخيرة الرابع والخامس والسادس من كتاب « أنيباديس » أي التاسوعات الذي وضعه الفيلسوف « أفلوطين » {٤٢} الإسكندري { ٤٢ } وعلى أي حال فالجمال ليس تتبع هذه الهنات التي لا تنفي فضل السريان النساطرة واليعاقبة في النقل من الثقافات الأخرى .

-
- (٤١) إسماعيل مظهر، "تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (٢) - المقتطف. - مج ٦٦ ع ٣ (١٩٢٥/٣م). - ص ٢٦٤-٢٧٠.
- (٤٢) أفلوطين (٢٠٤-٢٧٠) مؤسس الأفلاطونية الحديثة جمع بين الفلسفة اليونانية والمعتقدات الدينية الشرقية بما فيها المسيحية. وجمعت تعاليمه في "التاسوعات" وكان لها أثرها على الفلسفة والتصوف. أنظر المنجد في الاعلام. ص ٤٣.
- (٤٣) إسماعيل مظهر، "تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (٤) - المقتطف - مج ٦٧ ع ٣ (١٩٢٥/٨م). - ص ٢٤٩-٢٥٦. وانظر أيضاً "تاريخ تطور الفكر العربي إلى أيام ابن خلدون. - ط ٤. - بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٣م. ص ١٩٨٣م. ص ٢٥٦. والمؤلف تاريخ العلوم عند العرب. - ط ٤. - بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٤م. - ص ١٢٠. - على أن ظاهرة الانتحال هذه لم تكن مقصورة على السريان فقط، بل شاركهم فيها غيرهم لأسباب مادية وغير مادية.

رابعاً : دوافع النقل :

هناك مجموعة غير يسيرة من الأسباب والعوائق التي دعت المسلمين إلى اللجوء إلى حركة النقل من الثقافات الأخرى إلى العربية . بعض هذه العوامل فكرية بحتة ، وبعض منها تخطى مرحلة الفكر إلى الشغف بالفكر الآخر من قبيل التنافس ومحاولات الوصول إلى المكنون في الثقافات الأخرى . ومن العوامل ماهو تجاري تسويقي نشأ عن ملاحظة توجه السلاطين من خلفاء وأفراد وولاة إلى التعرف على مالدئ اليونان والهنود من حكمة وعلم (٤٤) فكان بعض النقلة متكسبين لاهم لهم إلا المال ، في وقت كانت الخلافة فيه تغدق على النقلة والمؤلفين . وهذا أيضاً قد أدى إلى شيء من ضعف الأمانة في النقل ، إذ لجأ البعض إلى ترجمات لاأثار هزيلة غير معروفة المؤلفين ، ونسبها إلى مفكرين كبار أمثال "أفلاطون" (٤٥) و أرسطو « أو إلى شخصيات أسطورية مثل "هرمس" (٤٦)

(٤٤) عبد الرحمن مرحبا. "الترجمة ومدى تأثيرها في تحول الجدل الديني إلى اهتمام بالبحث العلمي والفلسفي". في المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. ص ٣٢٨-٣٧٤.

(٤٥) أفلاطون (٤٢٧-٣٤٧ قبل الميلاد) تلميذ سقراط وأستاذ أرسطو، من أشهر فلاسفة اليونان. له من الأثار الجمهورية، والسياسة، والمحاورات، والشرائع، وصلت إلى العربية ملخصة أو مجزأة ما عدا الشرائع. أنظر المنجد في الأعلام. - ص ٤٢.

(٤٦) هرمس ويسمى هرمس المثلث العظمة، يقال إنه كان عالماً كاتباً عارفاً بالسحر، ذكره ابن النديم (٣٢٧) وذكر ابن أبي أصيبعة في أكثر من موضع، وقيل عنه إنه أول من تكلم في علم الصنعة. إلا أن عمر فروخ يؤكد على أن هذا الكلام كله من أوهام الرواة ومن خرافات الشعوب، وليس من التاريخ في شيء مثله في هذا مثل ما ينسب إلى موسى

أو «بليناس» أو نقلت بعض الآثار يون ذكر للأشخاص التي يراد إلصاقها بهم علي سبيل الانتحال . { ٤٧ } .

وليس صحيحا أن العرب هم الذين نحلوا هذه الآثار مثل نسبتهم كتاب (التفاحة) وكتاب (الربوبية) إلى «أرسطو» مثلا بسبب عدم إلمامهم بحياة اليونان وكونهم غير مهينين لتتوق هذه الحياة (٤٨) وإنما السبب في هذا يرجع إلى اندفاع النقلة إلى هذه الطريقة في نسبة بعض الآثار التي قد تكون «موضوعة» لعلماء كبار قصدا إلى الطمع في تقديمها إلى الخلفاء والأمراء والولاة - كما مر - لتزيد الأعطيات بقدر مكانة الحكيم العالم الذي نسبت إليه .

ويمكن أن ترجع دوافع النقل من الثقافات الأخرى المجاورة مثل اليونانية

- عليه السلام - من الاشتغال بالصنعة وكذا كليوباتره . وذكره القفطي في أخبار العلماء بأخبار الحكماء وعلم أنه هرمس الثالث (٢٢٧-٢٢٩).

(٤٧) عبد الرحمن بدوي. "تقويم عام لتحقيق التراث اليوناني المترجم إلى العربية". - في أعمال ندوة الفكر العربي والثقافة اليونانية بمناسبة مرور ألف عام على ميلاد ابن سينا وثلاثة وعشرين قرنا على وفاة أرسطو. من ٢١ إلى ٢٤ جمادى الثانية ١٤٠٠هـ، ٧ إلى ١٠ مايو ١٩٨٠م. - الرباط: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس، ١٤٠٥هـ، ١٩٨٥م. - ص ١٩-٢٦. وقد ورد مثال لهذا في الصفحة السابقة. أنظر الهامش (٤٢).

(٤٨) راضي حكيم. "أرسطو بين مكفره والمعجبين به". - المجلة العربية. - ص ١٠٧-١٠٥.

١ - حث القرآن الكريم على التفكير . وفي القرآن آيات وصلت إلى ثمان عشرة آية فيها دعوة أو لفظة إلى « التفكير » . . . { تتفكرون ، يتفكرون ، تنفكروا ، يتفكروا } . . . وفيه آيات وصلت إلى تسع وأربعين آية فيها دعوة ولفظة إلى التعقل { يعقلون . . . تعقلون . . . تعقل . . . عقولهم . . . } وفيه أربع آيات فيها إشارة « إلى التدبر » . . . { يتدبرون . . . يدبروا . . . } { ٤٩ } وغيرها من الآيات التي تحت على التفكير في خلق السموات والأرض وتركيب جسم الإنسان { ٥٠ } ، والأنعام والكون كله ، فلم يمحض سوى نصف قرن « حتى أخذت العلوم المختلفة تأخذ طريقها إلى عقول هذه الأمة خاصتها وعامتها . وأخذ العقل العربي ينمو ويخصب وينتج ، إلى أن أصبح موردا غنيا ومنهلا صافيا للأمم والشعوب كافة . » { ٥١ } والمقصود بالعقل العربي هنا هذا العقل الذي تابع الآيات والأحاديث التي لفتت إلى استخدام التفكير والتدبر والتعقل في النظر إلى ما حولها ، ولا يفهم منه

{ ٤٩ } محمد فؤاد عبد الباقي. المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم. - بيروت: دار إحياء التراث العربي، نقلاً عن مطبعة دار الكتب المصرية، ١٣٦٤هـ، ١٩٤٥م. - ص ٥٢٢، ٤٦٨، ٤٦٩، ٥٢٥.

{ ٥٠ } برصوم يوسف أيوب. "أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب". المجلة العربية. - مج ٤، ع ١ (١٤٠٠/٥). - ص ٨٨-٩٢.

{ ٥١ } عارف تامر. أثر الترجمة في الحضارة العربية. في المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٧٥-٨٥ ولعل هذا لا يعني بالضرورة تزامن فترة الترجمة مع فترة النضج والإبداع، إذ هما مرحلتان تقوم أولاهما على الأخرى وإن كانت هناك علوم ظهر فيها النضج والإبداع لأنها كانت علوماً إسلامية أصيلة لم تنتظر فترة النقل لتستفيد منها.

جنس العقل العربي . كما أنه لا بد من التنويه إلى أن العرب قبل الإسلام كانت لديهم القابلية لحمل الرسالة المحمدية بخلاف من يريد أن يعتز للإسلام عندما يقول أنه لم يكن للعرب حضارة ، وأنهم لم يكونوا أمة ولا شيئا مذكورا قبل الإسلام {٥٢} . ويطول بنا المقام لو أردنا التفصيل في هذا ، وعمدنا إلى الوقوف على حالة العرب قبل الاسلام وتفصيل الآراء فيها بين مبالغ في سمات الحضارة وناف لأي شكل من أشكالها ، إلا أنه كان هناك تحول كبير دفع إلى النقل من الثقافات والحضارات الأخرى .

٢ - نظام العلاقة المستمرة بين العبد وربيه من خلال الإسلام تطلب التعرف على علوم تعين على تنظيم شؤون العبادات، والمعاملات المالية والشخصية الاجتماعية، وضبط الحسابات، وتوقيت الصلوات، وتحديد القبلة، وتقويم الأيام والشهور، وترتيب الخراج والزكاة، فاستعان المسلمون بالأمم المجاورة للتعرف على مآلديها مما يعين على هذا التنظيم .

٣ - بعد حث القرآن الكريم على التفكير والتعقل والتدبر ، وبعد الامتداد في نشر الإسلام بدا للعرب المسلمين أن المجد العسكري والسياسي والاقتصادي والاجتماعي الذي وصلوا له لن تقوم له قيمة أو قائمة إن لم يقترن بالمجد العلمي والنضج العقلي ، فنزل القلم إلى ميدان العلم والفكر {٥٣} واستقت الأمة من الأمم

{٥٢} أنور الجندي. شبهات التغريب في غزو الفكر الإسلامي. - دمشق: المكتب الإسلامي، ١٣٩٨هـ، ١٩٧٨م. - ص ٨٩.

{٥٣} محمد عبد الرحمن مرجيا. الموجز في تاريخ العلوم عند العرب. - ص ٦٨.

الأخرى {٥٤} بعد أن تبدلت نظم الحياة نشأ مجتمع جديد له حاجات جديدة وأمال وأهداف جديدة ، ومسؤوليات ومشكلات جديدة ، بل ومبادئ ومثل جديدة في صياغتها وفي ترسيخها وفي منبعها .

٤ - بدأ نتجة الاحتكاك بالثقافات الأخرى والفكر الآخر نقاش وجدال حول «كنه» الله تعالى وأسمائه وصفاته سبحانه فلجأ علماء الكلام إلى النظريات اليونانية لكي يسهل عليهم الدفاع عن « عقيدتهم » أمام المخالفين أو المفكرين الذين سبقوهم في الحضارة، فلجئوا إلى وسائلهم في الرد عليهم، فكان لابد لهم من أن يطلعوا على علومهم العقلية التي لم يكن للعرب المسلمين عهد بها من قبل . وهذا جانب سيخضع للتفصيل عند الحديث عن أثر الترجمة في العقلية المسلمة .

٥ - بدأ الفكر الإسلامي يأخذ طريقه موثقاً منذ البعثة المحمدية مروراً بعصر الخلفاء الراشدين ودولة بني أمية إلى دولة بني العباس ، وهذا الإنتاج الفكري العلمي الثقافي احتاج إلى شيء من التصنيف والتنظيم بعد مرحلة الكتابة والتنوين . وقد بدأ هذا واضحاً باديء الأمر مع الحديث النبوي الشريف {٥٥} ، حيث رتب الأحاديث وفق مضمونها في أبواب منذ سنة ١٢٥ هـ ، ثم رتب وفق أسماء الصحابة - رضي الله عنهم - في كتب المساندة وذلك مع أواخر القرن

{٥٤} برصوم يوسف أيوب. "أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب".
المجلة العربية. - ص ٨٩.

{٥٥} فؤاد سزكين. تاريخ التراث العربي. المجلد الأول. الجزء الأول. في علوم القرآن والحديث. - نقله إلى العربية محمود فهمي حجازي. - الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. ١٤٠٣هـ. ١٩٨٢م. - ص ١٥١-١٥٢.

الثاني الهجري . ثم سرى هذا التنظيم « التصنيف » على بقية العلوم كالسير والمغازي والتاريخ والعلوم الأخرى ، واستفاد المسلمون من غيرهم في هذا المجال.

٦ - كان للخلفاء والأفراد والولاة تأثير واضح على حركة الترجمة ، اذ كانوا موقفين في الوقوف مع هذه الحركة يدعمونها دعماً منقطع النظير ، حتى من اشتهر منهم بالحرص الشديد على المال « كالمصور » فكان لا يتردد في الإتفاق الجزيل على العلوم التي رأى أنها سوف تعين على الدفاع عن العقيدة ونشر العلم . ولا تترك هذه الفقرة دون ترديد المقولة التي طالما رددت من أن الخلفاء كانوا ينفقون على المؤلفين والمترجمين إلى درجة أن يُعطى المؤلف أو المترجم وزن عمله العلمي ذهباً (٥٦) ، وهذا أمر يحتاج إلى مزيد بحث، والذي يكاد يكون مقراً أنهم كانوا يزنون المؤلف بالدرهم (٥٧) . فهل كانت هذه الدراهم مسكوكة من الذهب بحيث يصلح الإطلاق المذكور ؟ أم أن الأمر فيه شيء من المبالغة التي أثر من كتب عن الحياة العلمية في هذا العصر أن يمر عليها مروراً سريعاً دون الوقوف عندها قصداً إلى توثيقها ؟ . وقد مر عليها ممن مر عليها عمر فروخ - رحمه الله - دون تعليق (٥٨) .

هؤلاء الخلفاء والامراء والولاة كانوا أنفسهم علماء أحبوا العلم وأهله وأقبلوا

(٥٦) عامر النجار . في تاريخ الطب في الدولة الإسلامية . - ص ٥٣ .

(٥٧) محمد عبد الحميد حمد . "إسهام الرقة وديار مصر في الترجمة" . في أبحاث

المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٠٥-١٢٦ .

(٥٨) عمر فروخ . تاريخ العلوم عند العرب . - ص ١١٣ .

عليه إلى درجة أن نموذجاً منهم قد طغى اتجاهه للعلم على تسيير الأمور {٥٩}، في الدولة الأموية ، وكذا الحال في الدولة العباسية ، وكانت مجالسهم لا تخلو من الطماء حية بالنقاش وبمناسيه اليوم بالفنوت والمحاضرات ، بل والمتاظرآت والمساجلات العلمية والأدبية {٦٠} . وكان يحضر هذه المجالس العلماء من الثقافات الأخرى ممن استخدموا مترجمين أو اختيرت أعمالهم للترجمة .

٧ - احتك المسلمون من العرب وغير العرب بالعناصر المثقفة في البلاد المفتوحة على أيديهم « مما أيقظ عقولهم وقلب نظام تفكيرهم وترك أثارا عميقة بعيدة المدى في أذهانهم وأعددهم لقبول اللقاح الجديد والتماس كتبه » {٦١} . وكان هؤلاء المثقفون ممن أثروا البقاء على دينهم فلم ينالوا من إيثارهم هذا إلا التقدير من القيادة الإسلامية التي تحترم المعتقدات السماوية وتتيح لهم الاستمرار عليها ، بل لقد وصل التساهل ببعض الخلفاء أو الأفراد أو الولاة إلى إقرار المجوس {٦٢}

٥٩) ولا يعني هذا بالضرورة انقطاعهم للعلم كما فعل خالد بن يزيد، ولكنهم غلبوا الاهتمام بالعلم والحكمة على جوانب إدارية أخرى كانت الخلافة بحاجة إليها مما يمكن أن يقال إن له تأثيراً على الضعف الذي حل بالخلافة حتى أدى إلى زوالها بعد حين.

٦٠) شحاده كرزون. الترجمة: بداياتها - أطوارها - وجهاتها - بعض نتائجها. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. ص ٣٠١-٣١٣.

٦١) محمد عبد الرحمن مرجبا. الموجز في تاريخ العلوم عند العرب. ص ٧٠.

٦٢) المجوس نكرمهم الشهرستاني تحت عنوان من لهم شبهة كتاب. ويقال لها الدين الأكبر، اختصت بالثنائية فأثبتت أصلين اثنين مدبرين قديمين يقتسمان الخير والشر، والنفع والضرر، والصالح والفساد، أحدهما النور والآخر الظلمة.

أنظر تفصيل هذه الملة عند الشهرستاني ، محمد بن عيد الكريم بن أبي بكر أحمد، المال والنحل. ط ٠٢ - بيروت: دار المعرفة، ١٣٩٥ هـ - ١٩٧٥ م. - ١/٢٢٩-٢٢٤.

على مجوسيتهم والصابئة [٦٣] كذلك ماداموا لم يدخلوا معتقداتهم فيما يصدر عنهم من آثار [٦٤] .

٨ - يمكن أن يقال أن الدولتين الأموية والعباسية قد استلمتا الخلافة من الراشدين وقد توصلت أطنابها في مساحة كبيرة ، وإن كانت الدولتان لم تقفا في حركة نشر الإسلام ، إلا أن الجهود لم تكن هي الجهود التي خاضها الخلفاء الراشدون على أي حال ، وهذا الوضع أوجد جوا من « الاستقرار » جر إلى الدعة والترف ووفرة أوقات الفراغ النسبي ، وهذا أدى إلى الانشغال بحياة عقلية وروحية لم يعهدها من قبل سعوا في طلب العلم وجنّوا في البحث ليس على المستوي الرسمي . فحسب ، ولكن أيضا على المستوى « الشعبي » كذلك ،

هذا أيضا مع الميل إلى الدعة والترف واستتباب الأمن من جهة والرغبة في التوسع الحضاري والعمراني من جهة أخرى ومثل هذا التوسع يحتاج إلى العلم .

[٦٣] الصابئة . صبا الرجل إذا مال وزاغ . ويتركز نطقتهم على الروحانيات التي تقول بوسائط بين الله والعالم . وهم جماعة المتدائنين أتباع يوحنا المعمدان ، وصابئة حران ، ويقولون إن للعالم صناعاً فاطراً حكيماً مقدساً عن سمات الحدثان . ويوجدون على أنفسهم معرفة العجز عن الوصول إلى جلاله ، ويتقرب إليه بالمتوسطات المتضرعين إليه وهم الروحانيون المطهرون المقدسون جوهرأ وفعلاً وحالة .
أنظر الشهرستاني . الملل والنحل . - ٦/٢ .

[٦٤] محمد مروان السبع . " حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي " . في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب - - من ١٨٥ - ١٩١ .

٩ - يذكر أن انتقال الخلافة من الأمويين إلى العباسيين لم يكن مجرد انتقال السلطان من بيت إلى بيت أو من عاصمة إلى عاصمة ، بل قيل إنه نقل الخلافة الإسلامية من عالم إلى عالم ، ومن عقلية إلى عقلية . فقد كانت الخلافة الأموية تصب جل اهتمامها على العرب والأعراب وأصبحت الخلافة العباسية ذات مشاغل ومهمم ثقافية حضارية [٦٥] ومثل ما قيل عن الخلافة الراشدة يمكن أيضا أن يصدق شيء منه على الخلافة الأموية إذا ما قورنت بالخلافة العباسية من أن الأمويين هنا كانوا امتدادا للخلافة الراشدة في توطيد أطناب الدولة الإسلامية (نسبيا فقط) . ولعل هذا يطل اختلاف النواتين من حيث النظر إلى الحضارة والعلم . ولا يفهم من هذا قصور أو تقصير الخلافة الأموية في هذا ، ومن قبلها الخلافة الراشدة ، ولكنها ظروف تأسيس الدولة الإسلامية هي التي صبغت كل خلافة بصيغة تميزها . فتميزت الخلافة العباسية بأنها «أكثر انفتاحا» على الثقافات الأخرى . خاصة أن أولي الأمر من بني العباس كانوا في مجملهم قد نشأوا في أحضان الثقافات الأخرى رغم ما كان يجري في عروقهم من دماء عربية (٦٦) . مع كون العاصمة بغداد في العراق ، والعراق كان حلقة الوصل بين الثقافتين اليونانية والفارسية .

١٠ - وقد دخلت تحت ظل الإسلام أمم سواء أعلنت إسلامها أو بقيت على

٦٥) محمد عبد الرحمن مرجبا . الموجز في تاريخ العلوم عند العرب . - ص ٧١ .
٦٦) وبدأ هذا واضحا أيام المنصور الذي استعمل الفرس ، والرشد استعمل البرامكة ،
= وأحوال المأمون فرس . وهكذا إلى زمن المعتصم حيث حل الأتراك مكان الفرس .
والتأكيد هنا ينصب على أثر الخلفيات الثقافية والمقدنية لهؤلاء ممن بقى منهم على عقيدته كالمجوس والصابئة ونحوهم .

عقيدتها السابقة إلا أن جزءاً من هؤلاء لم يترك موروثاته مستقنياً بالإسلام عنها ، فلجأوا إلى نقل آثارهم الفكرية وشيء من آدابهم على سبيل المباهاة ولبيروا للعرب ما كانوا عليه من حضارة ورقية . ولعل كتاب (كليلة ودمنة) [٦٧] المنقول من الفهلوية إلى العربية يعبر عن هذا التوجه وهو مثال فقط لمجموعة من الآثار المنقولة . ولعلمهم بنقلهم هذا كانوا يلعمزون العرب والإسلام الذي جعل منهم قادة للعلم وأرادوا أن يقضوا على الإسلام بتعاليم الفلسفة وأن يؤايدوا عليه أبنائه . وكانت الترجمة هنا سلاحاً للهدم والتخريب (٦٨) .

١١ - غلب على الخلافة العباسية فتح أبواب الفكر لكل من يلجها فتركت الحريات في التأليف والتردد على المؤلف ، وهذا بدا واضحاً مع استفحال الجدل حول الجوانب العقدية وماظهر حولها من فرق . ثم أن الأمر تعدى إلى أن تفتح الأبواب لغير المسلمين ليردوا على المسلمين في ديار المسلمين . فهذا يوحنا

أنظر صالح آدم بيلو. الثقافات الأجنبية في العصر العباسي ١٢٢/٢٣٤هـ. - مكة المكرمة: المؤلف، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م. - ص ١١-٢١.

(٦٧) كليلة ودمنة. كتاب في إصلاح الأخلاق وتهذيب النفوس. وضعه بيديا الفيلسوف الهندي. وهو كتاب على ألسنة البهائم والطيور. وجاء على أربعة عشر باباً. نقله من الهندية إلى الفارسية برزويه، ومن الفارسية إلى العربية عبد الله بن المقفع. وجعلت له ترجمات أخرى بين الفارسية والعربية والتركية.

انظر حاجي خليفة، مصطفى بن عبد الله القسطنطيني الرومي الحنفي. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. - ٢ مج. - دم. : دار الفكر. ١٤٠٢هـ - ١٩٨٢م. - ١٥٠٧/١٥٠٩.

(٦٨) محمد عبد الرحمن مرجيا. الموجز في تاريخ العلوم عند العرب. - ص ٧١.

الدمشقي [٦٩] يؤلف كتبه في الرد على المسلمين مثل { محاوراة مع مسلم } و[إرشادات النصارى في جدل المسلمين] { ٧٠ } .

والخليفة المأمون يستقبل بعض أقطاب المانوية (٧١) ويجادلهم ويدلون بأرائهم عنده ويجادلهم أهل الكلام من المسلمين . وكان من نتيجة هذا أن نقلت بعض المقالات والكتب في الزندقة وصنوف الانحراف العقدي (٧٢) . فكان هذا من موافع لجوء أهل الكلام إلى المنطق وصناعة الجدل لحماية الدين من رواسب الضخيل . (٧٣) .

٦٩) القديس يوحنا الدمشقي حفيد سرجون كاتب عند معاوية . ألف في اللاهوت والفلسفة والخطابة والتاريخ والشعر .

انظر المنجد في الأعلام . - ص ٥٦٤ .

٧٠) انظر نجيب العقيلي . المستشرقون . - ج٣ . - ط ٤ . - القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٠م . - ٧٢/١ .

٧١) المانوية أصحاب ماني بن فاثك أحدث ديناً بين المجوسية والنصرانية ، كان يقول بنبوة عيسى - عليه السلام - ولا يقول بنبوة موسى - عليه السلام - ويزعم أن العالم مصنوع من أصلين قديمين أحدهما نور والآخر ظلمة ، وأنهما أزيلان . انظر الشهرستاني . الملل والنحل . - ٢٤٩/٢٤٤/١ .

٧٢) ذكر ابن النديم في الفهرست (٢٩٩-٤٠٨) مجموعة من آثارهم المنقولة إلى العربية منها كتب ماني ورسائله .

٧٣) انظر أحمد بن محمد بن عبد الله النبيان . حنين بن اسحق وآثاره المطبوعة : دراسة تاريخية ولغوية . - رسالة ماجستير مقدمة إلى قسم النحو والصرف وفقه اللغة بكلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية . - ٢ مج . - الرياض ، ١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م . - ٣٠/١ .

١٢ _ كانت اللغة العربية وسيلة لحفظ الآداب والآثار الأخرى ، وذلك عندما أحس أصحابها أنها تتراجع أمام المد اللغوي العربي ، وظهور أجيال فارسية ونصرانية لا تجيد لغتها بعد غلبة العربية عليها . فكان النقل وسيلة لتذكير هذه الأجيال بموروثاتها ولو بلغة العصر العربية . وإن يكن لبعض اللغات فسحة في المجتمع المسلم إلا أن العربية هي لغة الدولة وما يتبع هذا من تغليبها ، بل التأكيد عليها في الدواوين وفي المكاتبات {٧٤} وفي شؤون الحياة على مثل ما مر بيانه في حادثة الحجاج . {٧٥} .

١٣ _ كان من الجوانب غير الطيبة أن يتوسع الناس في المكلل والمشرب وأن يتأثروا بأطعمة الفرس والروم من حولهم ، خاصة أن جزءا من هؤلاء قد دخل في دين الله فنقل معه مآثراته الشعبية التي لم ير فيها تعارضا مع الدين الجديد ، وكانت النتيجة أن زادت الأمراض وتطلب الأمر تطورا في طرق التشخيص والعلاج والوقاية من قبلها ، فكان أن استعان المسلمون بتجربة من سبقهم في مجالات الطب والصيدلة والكيمياء وغيرها من مستلزمات الاستطباق .

هذا إذا ثبت أن المنقول إلى العربية بالضرورة يعبر عن حب الآخرين لثقافتهم وحرصهم على نشرها . وهناك من يقول إنه : « لا وجه لهذا الزعم لأن الكتب المنقولة [وخاصة ما يختص منها بالسريان] لم تكن سريانية مسيحية ، بل وثنية يونانية أو هندية . ثم إن هؤلاء النقلة لم ينقلوا هذه الكتب تطوعا وابتداء من عند

{٧٤} المرجع السابق ٣٦/١ .

{٧٥} انظر الهامش (١٠) ص (٩١) .

أنفسهم ولا هم نقلوا الكتب التي أحبوا نقلها ، بل كانوا ينقلون ما يطلب منهم نقله بأجر . « {٧٦} .

على أن هناك بواعث أخرى للترجمة يذكرها من يريد التأكيد على تأثير أمة من الأمم على الأمة الإسلامية ، وتبرز من خلالها (الحاجة التي في نفس يعقوب { التي ذكرها الأستاذ « عبد الرحمن مرجبا » {٧٧} ، ومنها ما ذكره أحدهم من أن السريان والنساطرة والكلدان كانوا بحاجة إلى مايتقربون به من الملوك والولاة، فكرسوا حياتهم لخدمة العرب والفكر الشرقي {٧٨} .

٧٦) انظر عمر فروخ، تاريخ العلوم عند العرب. - ص ١١٢.

٧٧) عبد الرحمن مرجبا. "الترجمة ومدى تأثيرها في تحول الجدل الديني إلى اهتمام بالبحث العلمي والفلسفي". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٣٣٨.

٧٨) برصوم يوسف أيوب. "المراكز الثقافية المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة العربية". في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. ص ٤٢ . وينقل هذا الدافع عن "موسى يونان غزال" في عمل له تحت عنوان. "حركة الترجمة والنقل في العصر العباسي".

خامسا : مراكز النقل إلى السريانية :

الحديث عن مراكز النقل « الترجمة » يدعو إلى حصر هذه المراكز التي أوصلت إلى خمسين مدرسة فيما بين النهرين فقط {٧٩} . ويبدو أن هذا متعذر لأن السريان لم يكونوا محصورين فيما بين النهرين ، بل لقد انتشروا انتشارا واسعا وصلوا فيه إلى أفريقيا وشرق آسيا فكان السريان الشرقيون يسمون بالنساطرة نسبة إلى « نسطوريوس » والسريان الغربيون يسمون باليعاقبة نسبة إلى « يعقوب السروجي » {٨٠} ، إلا أن تأثير السريان النساطرة كان أظهر في حركة النقل إلى السريانية اليعاقبة {٨١} .

ولم تكن هذه المراكز كلها واضحة في مسألة النقل « الترجمة » إلى السريانية. وكان يطلق عليها « مدارس » أو هي أجزاء من أنيرة أو بيوت ، ومع هذا فجزء منها مدارس أو معاهد مشهورة معروفة ويذكر منها - جميعا هنا مجموعة على سبيل الاجمال ثم تكون هناك وقفات . عند المشهور منها لمزيد من التعرف عليها. ومن المدارس غير المشهورة بيت « بيت ترلي وتصلما » و« بيت شورزق » في قري « بنو هدرا » {دهوك} ومدرسة ديرمار سرجيس في جبل « سنجار »

٧٩) سالم جباره. «الترجمة والنقل في العصر العباسي». الموقف الأدبي. - ص ١٤٢
- ١٥٧.

٨٠) مر الحديث عن اليعاقبة.

انظر الهامش رقم (٢٢)

٨١) اسماعيل مظهر. «تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (١) - المختطف . - ص ١٤١ - ١٤٩.

المعروف بالقاحل ، « أرزون » و « بيت العيون » { بيت عينا } و « بلد » و « اربيل
تحشرون » و بيت ايدابي « منبت الاجنحة » و « بيت ريسناق » و « قعينا »
« وأروني » و « مبار » و « كرخ سلوخ » و « خربة جلال » { حريات كلال }
و « بلاشبار » و « أوراا » و « الحيرة » و « كشكر » و « ريجا » و « مسشان »
و « شوستر » و « كرخ ليدان » و « شوشان » و « بيت لافلاط »
و « ريوارد أشير » و « مرو » .

وهذه كلها مدارس أسسها السريان في غضون القرن اسادس والسابع
الميلاديين { ٨٢ } وكما يبدو من بعضها أنها انشئت في مدن ما بين النهرين
المعروف بعض منها إلى اليوم ، ويبدو من بعضها الآخر أنها أسماء أديرة
كانت تقوم بمهمات التدريس وربما تبع التدريس النقل من الثقافات الأخرى
كال يونانية والفارسية بل الهندية . ولكن لم يذكر لها آثار أو علماء شهرها
فأشتهرت .

وقد ورد ذكرها هنا رغبة في التوسع في دراستها والوصول إلى نتائج حول
ما إذا كانت مراكز ترجمة أم أنها كانت مدارس محلية مهمة بالاهوت يديرها
ويعلم بها الكهنة الذين لم تكن لديهم الرغبة في نقل ثقافتهم إلى لغات أخرى أو

٨٢) برصوم يوسف أيوب . المراكز الثقافية المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة
العربية . في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٤٦ .
وانظر أيضاً رفائيل بابو اسحاق . مدارس العراق قبل الإسلام . بغداد : مطبعة شفيق ،
١٩٥٥ م . وقد ذكره الديبان في رسالته . - ٦٢٨/٢ وتحدث عن بعض هذه المراكز وذكر أن
غالبها يحوي مكتبات فيها .

نقل ثقافات أخرى إلى لغتهم . وهذا ما يبدو علي معظمها . ويمكن أن يفترض أنها من البواعث على ترسيخ فكرة النقل إلى السريانية عندما ينظر إلى حاجتها إلى العلوم الأخرى التي تعين على تثبيت علمية المواد التي تدرس بها والتي ركزت على اللاهوت .

المراكز السريانية المشهورة :

وهذه مجموعة من المدارس المشهورة بالنقل عن اليونانية والفارسية والهندية الى السريانية بوقد يكون منها مدارس أو معاهد نقلت علوم الهند الى الفارسية .
ونكتفي هنا بالتعرف السريع بهذه المدارس ، على أن البعض منها مكتبات مستقلة أو هي جزء من دير أو معهد أو مدرسة .

١ - مكتبة الاسكندرية : مؤسسة قديمة جدا ، أنشئت في القرن الثالث قبل الميلاد ، أحرقت للمرة الأولى سنة ٤٧ قبل الميلاد ، وأحرقت مرة أخرى في القرن الرابع بعد الميلاد . وأحرقها « المقوقس » { ٨٣ } في القرن السادس الميلادي / الأول الهجري قريبا من دخول المسلمين مصر . وزعها على حمامات الاسكندرية وقودا لنيرانها . { ٨٤ } وكان لها أثر في النزاع القائم على طبيعة المسيح عليه السلام - فكانت تمثل عدم تعدد الآلهة .

وترجم فيها الانجيل بالمعنى استنادا إلى اليونانية والعبرية { ٨٥ } هذا بالإضافة إلى اهتماماتها بالعلوم والهندسة وشهرة ما نقل عنها من كتب في الهندسة علي

{ ٨٣ } قال المنجد في الأعلام (٤٩٩) المقوقس اسم أطلقه العرب على كورش وزير حاكم مصر البيزنطي وحاكم الاسكندرية لما فتح عمرو بن العاص مصر (٦٤٢/٦٣٩).

{ ٨٤ } عبد الطيم منتصر. تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه. - القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٠م. - ص ٣٧-٣٩.

{ ٨٥ } محمد عبد الحميد حمد. "اسهام الرقة وديار مصر في الترجمة". في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. ص ٨-١٠.

الأخص {٨٦} . والعمل جار الآن علي إعادة مجدها الذي كانت عليه ولأهميتها ربما تحتاج إلي وقفة أطول ، لكن المقام هنا مقام مرور سريع من حيث رسمها هنا مركزاً من مراكز الترجمة القديمة قبل الاسلام .

٢ - **مدرسة أنطاكية** {٨٧} نشأت في القرن الأول الميلادي ، أكتت على حرفية الإنجيل وأمنت بأنسانية المسيح - عليه السلام - . واهتمت بالنحو {٨٨} واشتهرت على عهد « عمر بن عبد العزيز » { ٨٩ } عندما نقلت اليها أجزاء من مكتبة الاسكندرية .

٣ - **مدرسة باسحاق** : نشأت في القرن السادس الميلادي ، واهتمت باللغة والنحو السرياني {٩٠}

٤ **معهد بلخ** : {٩١} اهتم بتصدير الثقافة الفارسية والهندية إلى العرب
{٨٦} أحمد سعيد الدمرداش. "مسيرة الفكر العلمي عبر التاريخ". - المنهل - ع ١٤٥١
١٤٠٧/٧/٦هـ، ١٩٨٧/٢م). ص. ١٤٠-١٤٧.

{٨٧} أنطاكية من الثغور الشامية، توصف بالنزاهة والحسن وطيب الهواء وعذوبة الماء وكثرة الفواكه وسمة الخير، تقع على نهر العاصي.
انظر ياقوت الحموي، معجم البلدان. - ١/٣٦٦-٣٧٠.

{٨٨} محمد عبد الحميد حمد. "أسهام الرقة وديار مضر في الترجمة". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. ص ١٠٨.

{٨٩} عمر بن عبد العزيز بن مروان بن الحكم الأموي القرشي. الخليفة الصالح والمملك العادل ولد سنة ٦٦هـ بالمدينة المنورة وعمل بها والياً، ولي الخلافة سنة ٩٩هـ فنشر العدل وصحح في العقيدة. مات مسموماً سنة ١٠١هـ بدير سمعان. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ط ٥٠ - ج ٨. - بيروت: دار العلم للملايين ١٩٨٠م - ٥٠/٥٠.

{٩٠} برصوم يوسف أيوب. "المراكز الثقافية المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة

وفي المدينة معبد بوذي يدعى « نوبهار » مما يضيف على طبيعة المنقول من من هذا العهد .

- ٥ - مدرسة جنديسابور {٩٣} أنشئت في القرن السادس الميلادي {٥٥٥} للطب والفلسفة كان جل علمائها من النصارى النساطرة واللغة السريانية وبها آثار الهند وفارس واليونان {٩٤} . امتدت واستفاد منها ، بنو العباس « على ماسياتي بيانه خاصة فيما يتعلق بأسرة » آل بختيشوع « {٩٥} .
- ٦ - مدرسة حران {٩٦} واشتهرت بالفلك والرياضيات والفلسفة .

-
- العربية - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٤٥ .
- ٩١) بلخ مدينة مشهورة بخراسان . من أجمل مدن خراسان وأكثرها خيراً وأوسعها غلة . كانت تسمى بالاسكندرية . انظر ياقوت الحموي - معجم البلدان . - ١/٤٧٩-٤٨٠ .
- ٩٢) عارف تامر . " أثر الترجمة في الحضارة العربية " - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٨٢ .
- ٩٣) جنديسابور بضم الجيم وسكون النون ، وفتح الدال وسكون الياء وضم الباء . مدينة تجوز ستان بناها سابور بن اردشير . مزينة خصبة واسعة الخير بها نخل وزروع ومياه . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . - ١٧٠/٢-١٧١ .
- ٩٤) حكمت نجيب عبد الرحمن . دراسات في تاريخ العلوم عند العرب . - الموصل : جامعة الموصل ، ١٣٩٧هـ ، ١٩٧٧م . - ص ٢١ .
- ٩٥) غاثم هنا . " مأثرق الترجمة الحضاري " . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٣٩٥-٤٠٠ وأسرة آل بختيشوع تعود إلى جورجيس بن جبرائيل كانت له خبرة في الطب ومعرفة بالداواة وأنواع العلاج . خدم المنصور الخليفة العباسي الثاني وكان رفيع المنزلة عنده وخلفه ابنه بختيشوع في الخطوة ثم أحفاده من بعده جبرائيل ويوحنا . وبختيشوع لفظ سرياني معناه عبد المسيح . انظر ابن ابي أصيبعة أحمد بن القاسم بن خليفة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . - شر

ومعظم أعضائها من الصابئة والوثنيين . انتقلت إليها العلوم عن طريق الاسكندرية ثم انطاكية واهتمت بالترجمة الى العربية [٩٧] .

٧ - مدرسة الحياة [٩٨] : أرامية نسطورية ؛ اشتهرت بالطب واللغة والفلسفة. وتعد حلقة من حلقات الاتصال بين الثقافة الهلينية [٩٩] والثقافة الإسلامية . كما كانت مركزا للترجمة عن الفارسية قبل الاسلام وبعده [١٠٠]

٨ - مدرسة قنصوين [١٠١] : « عش النصور » تابعة لدير قنسرين

وتحقيق نزار رضا . - بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٦٥م. - ص ١٨٣ وما بعدها.
وانظر أيضاً خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٤٤/٢-٤٥.

[٩٦] حران بتشديد الراء مشهورة من جزيرة أقور وهي قسبة ديار مضر على طريق الموصل والشام، وكانت منازل الصائبة. اشتهرت بالفلسفة ككاتب بن قرة وأولاده والبتاني. أنظر ياقوت الحموي. معجم البلدان ٢/٢٣٥-٢٣٦. أنظر أيضاً المنجد في الأعلام، ص ١٨٨.

[٩٧] عارف تامر. "أثر الترجمة في الحضارة العربية" . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٨٢.

[٩٨] الحيرة بكسر الحاء مدينة قريبة من الكوفة على موضع يقال له النجف. كانت مسكن ملوك العرب في الجاهلية والخمين. وكان أهلها من النصارى النساطرة. انظر ياقوت الحموي معجم البلدان. - ٢/٢٢٨-٢٣١. والمنجد في الأعلام ص ١٩٩.

[٩٩] الهلينية حضارة الإغريق ومثلهم وطرق معيشتهم في العصور الكلاسيكية والهلينية كل محاولة حديثة لإحياء المثل الإغريقية القديمة التي تؤرخ خاتمتها بموت الأسكندر سنة ٣٢٣ قبل الميلاد. انظر الموسوعة العربية الميسرة. ص ١٩٣١.

[١٠٠] نور الدين آل علي. التعريب وأثره في الثقافتين العربية والفارسية مع ترجمة كتاب المعربات الرشيدية. - القاهرة: دار الثقافة، ١٣٩٩هـ، ١٩٧٩م. - ص ٢٦-٣١.

أنشئت في القرن السادس الميلادي على الفرات . درست اللاهوت والفلسفة والعلوم الرياضية . ونقلت آثار أرسطو عن اليونانية { ١٠٢ } .

٩ - مدرسة ديومارستس اللاهوتية : تابعة لدير « مارمتي » شمال الموصل { ١٠٣ } . أنشئت في أواخر القرن السادس الميلادي واستمرت حتي أواخر القرن الثالث عشر الميلادي السابع الهجري . حرصت على تعليم اللغة والأدب السرياني { ١٠٤ } .

١٠ - مدرسة الرها { ١٠٥ } : من أقدم مدارس الشرق . ترجع

١٠١) قنسرين بكسر القاف وفتح النون المشددة قريبة من حمص بينها وحلب تعرضت للدمار سنة ٣٥١هـ أو ٣٥٥هـ على يد ملك الروم . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٤٠٣/٤ - ٤٠٤ .

١٠٢) برصوم يوسف أيوب . "أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب" - المجلة العربية . - ص ٩٠ .

١٠٣) الموصل يقول ياقوت : "المنية المشهورة العظيمة إحدى قواعد بلاد الإسلام قليلة النظير كبراً وعظماً وكثرة خلق وسعة رقعة ، فهي محط رجال الركبان ومنها يقصد إلى جميع البلدان فهي باب العراق ومفتاح خراسان ومنها يقصد إلى أنريجان" سميت بذلك لأنها تصل بين العراق والجزيرة أو بين دجلة والفرات وتقع على دجلة . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . - ٢٢٢/٥ - ٢٢٥ .

١٠٤) برصوم يوسف أيوب . "المراكز المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة العربية" . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٤٥ .

الى القرن الثاني قبل الميلاد . اشتهرت بالعلوم اللاهوتية الدينية والفلسفة والموسيقى . وكانت مركزا للصراع العقدي بين النساطرة واليعاقبة حول طبيعة المسيح - عليه السلام - ونقلت عن اليونان فلسفة « أرسطو » { ١٠٦ } قصدها علماء اثينا { ١٠٧ } والاسكندرية بعد إغلاق مدارسها فنقلوا معهم التراث اليوناني { ١٠٨ } .

١١ - مدرسة شامي : اعتمدت على النص الحرفي في ترجمة العهد القديم من الانجيل . لاهوتية { ١٠٩ } وهي من المدارس اليهودية .

١٢ - مدرسة نصيبين { ١١٠ } : نشأت في النصف الثاني من القرن

-
- (١٠٥) مر التعريف بها في الهامش (٣٩) . ص ()
- (١٠٦) حكمت نجيب عبد الرحمن . دراسات في تاريخ العلوم عند العرب . - ص ٢١ .
- (١٠٧) اثينا كانت في القرن الخامس قبل الميلاد دولة بحرية مزدهرة قضى عليها فيليبوس المقدوني ٣٣٨ قبل الميلاد . وأصبحت جزءاً من الامبراطورية الرومانية ١٤٦ قبل الميلاد . خضعت للحكم الإسلامي من ١٤٥٦ - ١٨٣٤م . تعرف بفلاسفتها . عاصمة اليونان اليوم . أنظر المنجد في الاعلام . - ص ١٢ .
- (١٠٨) محمد مروان السبع . "حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي" - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٨٥-١٩١ .
- (١٠٩) محمد عبد الحميد حمد . "مسهام الرقة ونيار مضر في الترجمة" - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٠٧ .
- (١١٠) مر التعريف بها . انظر الهامش رقم (٢٠) . ص () .

الخامس الميلادي على اثر اغلاق مدرسة الرها [١١١] على يد الامبراطور «
زنيون » سنة ٤٣٩ م . أسسها النساطرة وكانت منطلقا لبث تعاليمهم والتتصير
في جوف آسيا وبلاد العرب واستعانوا بالفلسفة اليونانية لتأييد مذهبهم فقلت الثقة
بما نقلوه [١١٢] . وهي امتداد للمدرسة الارثوذكسية [١١٤] واستمرت مايزيد
علي مائتين وخمسين سنة [١١٥] .

١٣ - مدرسة هليل : اهتمت بترجمة الانجيل (العهد القديم)
 واجازت الترجمة بالمعني والتفسير الرمزي متأثرة بفلسفة « أفلاطون » [١١٦] .
 صدرت منها ترجمات اشتهرت منها الترجمة « الفلسطينية » للعهد القديم من

-
- (١١١) سبق التعرف بها . انظر الهامش (١٠٥) ص () .
(١١٢) سبق التعريف به . انظر الهامش (٣١) . ص () .
(١١٣) اسماعيل مظهر . "تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة
اليونانية" . (١) المقتطف . - ص ١٤٢ .
(١١٤) الأرثوذكسة هي : مذهب الكنائس الشرقية . قامت رد فعل لعقيدة نسطور عندما
أعلن في مجمع عقد في مدينة أفسس بالأناضول سنة ٤٣١ موافقتهم على عقيدة البابا
كيراس بطرس الاسكندرية التي تقضي بآن للمسيح - عليه السلام - طبيعة واحدة
ومشيئة واحدة . انظر الموسوعة الميسرة في الأديان والمذاهب المعاصرة . الرياض : الندوة
العالمية للشباب الإسلامي ، - ١٤٠٩ هـ - ١٩٨٩ م . - ص ٥٠٣ .
(١١٥) برصوم يوسف أيوب . "أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب" .
المجلة العربية . - ص ٩٠ .
(١١٦) مرت ترجمته في الهامش رقم (٤٥) . ص () .

الانجيل وترجمها « رابي أشي » ت ٥٢٩ م {١١٧} . والرابي الحاخام . وهي
ومدرسة « شمالي » من مدارس اليهود القديمة .

١٤ - وهناك مدارس ومراكز أخرى كان لها اثر في الترجمة إلي
السريانية من اليونانية والهندية والفارسية يذكر منها هنا :

مدرسة المدائن ، {١١٨} ومدرسة قرتمين ، ومدرسة دير تلعدا {١١٩} .

-
- {١١٧} محمد عبد الحميد حمد . "اسهام الرقة وديار مضر في الترجمة" . - في أبحاث
المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٠٧ .
- {١١٨} المدائن ويقال لها المدائن العظام، موضع في العراق اليوم وهي مجموعة مدن
منها بنيت جوار بعضها البعض كالمدينة العتيقة، ومدينة الاسكندر، وطيسفون،
واسفانير، ورمية . فتحها سعد بن أبي وقاص - رضي الله عنه - في صفر سنة ١٦هـ .
وقيل إنها سبع مدائن . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . - ٧٤/٥ - ٧٥ .
- {١١٩} سالم جبارة . "الترجمة والنقل في العصر العباسي" . - الموقف الأدبي . - ص
١٥٠ .

سادسا : مراكز النقل إلى العربية :

وعند الحديث عن مراكز النقل إلى العربية نجد أن في الأمر سعة ، بحيث نستطيع أن نجزيه هذا القسم إلى فروع عصرية نبدأها بالجاهلية حيث كان هناك نقل إلى العربية . ويذكر « بروكمان » { ١٢٠ } أن أقدم ترجمة عربية ربما كانت ترجمة الانجيل التي نشأت في بطريكية أنطاكية { ١٢١ } ثم نقلت إلى بطريكية القدس { ١٢٢ } { أورشليم } قبل حرب الامبراطور « هركليوس » { ١٢٣ } ضد القدس . وربما وجدت إلى جانب هذه الترجمة ترجمة للانجيل في الجاهلية نقلت عن الآرامية الفلسطينية المسيحية . { ١٢٤ } وكان هناك نصاري

١٢٠) كارل بروكمان مستشرق الماني (١٨٦٨ - ١٩٥٦ م) تخرج باللغات السامية على تولدك ، وتفه في العربية وفي التاريخ الإسلامي ، وتاريخ الأدب العربي . أهم آثاره تاريخ الأدب العربي في جزأين وملحقين ، وتاريخ الشعوب الإسلامية .
انظر نجيب العقيقي . المستشرقون . - ٤٢٤/٢ - ٤٣٠ .

١٢١) مر التعريف بها . انظر الهامش (٨٧) . ص () .
١٢٢) قال ياقوت (٣١١/٤) القدس اسم للبيت المقدسي . وأورد فيه أثراً كثيرة كلها تحتاج إلى تحقيق وتخريج وتوثيق . وفيه المسجد الأقصى وقبة الصخرة . وكان قبلة المسلمين الأولى . يقع الآن تحت الإحتلال اليهودي . أطنب في ذكره ياقوت الحموي في معجم البلدان . - ١٦٦/٥ - ١٧٢ .

١٢٣) هرقل (هركليوس نحو ٥٧٥ - ٦٤١ م) إمبراطور بيزنطي طرد الساسانيين من سورية واسترد منهم عود الصليب . انتصر عليه المسلمون في موقعة اليرموك سنة ٦٣٦ م .

انظر المنجد في الاعلام . ص ٥٤٠ .

١٢٤) كارل بروكمان . تاريخ الأدب العربي . - ج ٤ . نقله إلى العربية السيد يعقوب بكر

عرب شمال الجزيرة وجنوبها . كما كان هناك يهود عرب يقرأون التوراة بالعربية وقد وقعت قطع منها في يد الخليفة الراشد « عمر بن الخطاب » { ١٢٥ } زمن الرسول - صلى الله عليه وسلم - وكان يقرأها فانكر الرسول - صلى الله عليه وسلم - أن يصرف جهده الفكري في غير القرآن الكريم ، وذكر أن لو كان « موسى » - عليه السلام - حيا لما وسعه إلا أن يتبع محمدا صلى الله عليه وسلم - { ١٢٦ } .

وكان في الجاهلية مجموعة من النفر لا يتعدون الأربعة رفضوا الشرك وعبادة الاوثان وتلمسوا الحنيفية ملة إبراهيم واسماعيل - عليهما السلام - وهم « ورقة بن نوفل { ١٢٧ } » و « عبيد الله بن جحش » { ١٢٨ } و « عثمان بن الحويرث »

ورمضان عبد التواب . - القاهرة: دار المعارف، (١٩٨٢) . - ص ٩٠ .

{ ١٢٥ } عمر بن الخطاب بن نفيل القرشي العدوي. من أبطال قريش في الجاهلية ومن رجال الإسلام. الخليفة الثاني بعد أبي بكر الصديق. أسلم قبل الهجرة بخمس سنين وكان لإسلامه أثر على الدعوة. أحد المبشرين بالجنة. لا يزال موضع دراسة وبحث ولا يزال أثره موضع التقدير والإعجاب. رضي الله عنه وأرضاه.

{ ١٢٦ } وردت القصة عند اسماعيل بن كثير القرشي الدمشقي. تفسير القرآن العظيم. - بيروت: دار المعرفة، ١٤٠٣هـ، ١٩٨٢م. ٤٦٧/٢-٤٦٨. وقد ذكر لها روايات متعددة.

{ ١٢٧ } ورقة بن نوفل بن أسد بن عبد الله العزى من قريش حكيم جاهلي قاطع عبادة الاوثان وتنصر وقرأ كتب الإديان. وهو إبن عم خديجة بنت خويلد - رضي الله عنها - زوج رسول الله - صلى الله عليه وسلم - توفي نحو سنة ١٢ قبل الهجرة.

انظر خير الدين الزركلي. الأعلام ١١٤/٨-١١٥.

{ ١٢٨ } عبيد الله بن جحش أمه أميمة عمة رسول الله - صلى الله عليه وسلم - كان في التباس من أمر الدين ثم أسلم وهاجر مع المسلمين إلى الحبشة ومعه زوجته أم حبيبة بنت

{١٢٩} و « زيد بن عمرو بن نفيل » {١٢٠} ويهنا من أمرهم هنا « ورقة بن نوفل » حيث تذكر الأخبار أنه وهو في انتظار خروج الاسلام والتعرف على حقيقته قد النصرانية حتى علم من أهل الكتاب {١٣١} .

وربما يعلم من هذا أن « ورقة بن نوفل » قد اطلع على علم أهل اكتاب بالعربية أو أنه كان يجيد لغة أو لغات أخرى اطلع بها على علم أهل الكتاب .

أبي سفيان، ثم تنصر في الحبشة فمات فيها نصرانياً، وتزوج الرسول - صلى الله عليه وسلم - أم حبيبة.

انظر عبد الله بن محمد بن عبد الوهاب، مختصر سيرة الرسل - الرياض: مكتبة الرياض الحديثة، د.ت. - ص ٤٢ .

{١٢٩} عثمان بن الحويرث أحد الأريمة الذين رفضوا الوثنية في الجاهلية. قدم على قيصر وتنصر عنده. وكانت له عنده منزلة.

انظر المرجع السابق.

{١٣٠} زيد بن عمرو بن نفيل ممن اعتزل الأوثان، ولكنه توقف فلم يعتنق اليهودية أو النصرانية. نهى عن قتل المؤددة وكان يكفلها حتى تكبر فيعبيدها إلى أبيها ان أرادها.

وكان يقول: أعبد رب إبراهيم. وكان يتردد على الكعبة. قتل في بلاد لخم وهو عائد إلى مكة بعد نصيحة لراهب في الشام أن يلتبس الدين بمكة.

انظر المرجع السابق - ص ٤٣-٤٦ .

{١٣١} محمد الصائغ إبراهيم عرجون. محمد رسول الله - صلى الله عليه وسلم :- منهج ورسالة، بحث وتحقيق. - ٤ أجزاء. - دمشق: دار القلم، ١٤٠٥هـ، ١٩٨٥م.

٤٧/١-٤٨

وفي عهد الرسول - صلى الله عليه وسلم - والخلفاء الراشدين زاد حجم الاتصال بالأمم الأخرى ، وأرسل الرسول - صلى الله عليه وسلم - الوفود تحمل رسائل منه تدعو ملوك الأمم الأخرى الى الدخول في الاسلام . وكانت الرسائل باللغة العربية ، فتتقل إلى اللغات المرسلة لأهلها عن طريق المترجمين . وفي لسان العرب إشارة لهذا { ١٣٢ } . وفي السيرة أن الرسول - صلى الله عليه وسلم - بعث « دحية بن خليفة الكلبي » { ١٣٣ } إلى قيصر ملك الروم . وبعث « عبد الله بن حذافة السهمي » { ١٣٤ } إلى كسرى ملك الفرس . وبعث « عمرو بن أبي أمية الضمري » { ١٣٥ } إلى النجاشي ملك الحبشة ، وبعث « حاطب بن أبي بلتعة » { ١٣٦ } إلى المقوقس ملك الاسكندرية . ويعوثا أخرى أرسلت الى ملوك العرب في

{ ١٣٢ } دحية بن خليفة بن فروة بن فضالة الكلبي . صحابي بعثه رسول الله - صلى الله عليه وسلم - بكتابه إلى قيصر يدعوه للإسلام . شهد اليرموك وعاش إلى زمن معاوية - رضي الله عنهما - توفي نحو سنة ٤٥ هـ .

انظر خير الدين الزركلي . الأعلام ٢/ ٣٣٧ .

{ ١٣٤ } عبد الله بن حذافة بن قيس السهمي القرشي - بعثه النبي - صلى الله عليه وسلم - إلى كسرى الفرس وهاجر إلى الحبشة . شهد فتح مصر وبها توفي - رضي الله عنه - نحو سنة ٣٣ هـ في أيام عثمان بن عفان - رضي الله عنه .

انظر خير الدين الزركلي . الأعلام ٤/ ٧٨ .

{ ١٣٥ } عمرو بن أمية بن خويلد بن عبد الله الضمري . إشتهر في الجاهلية ، أسلم بعد أن شهد بدرأ وأحاً مع المشركين ، كان شجاعاً إشتهر بالبسالة . توفي أيام معاوية بن أبي سفيان - رضي الله عنهما - نحو سنة ٥٥ هـ .

{ ١٣٦ } حاطب بن أبي بلتعة اللخمي . صحابي شهد الوقائع كلها مع رسول الله - صلى

عمان {١٣٧} واليمامة {١٣٨} . والبحرين {١٣٩} وتخوم الشام {١٤٠} ويذكر "أحمد أمين" {١٤١} . في كتابه « فجر الاسلام » رواية عن « زيد بن ثابت

الله عليه وسلم - كان مشهوراً بالتجارة. بعث النبي - صلى الله عليه وسلم - إلى المقوقس صاحب الاسكندرية. مات بالمدينة المنورة سنة ٢٠هـ، وكانت ولادته سنة ٢٥ قبل الهجرة.

انظر المرجع السابق . - ١٥٩/٢.

{١٣٧} عمان يضم العين وتخفيف النون مفتوحة اسم كورة عربية على ساحل خليج عمان والخليج العربي. وهي الآن دولة عربية إسلامية مستقلة عاصمتها مسقط إمتد نفوذها إلى زنجبار وشرقي أفريقيا في الثالث عشر الهجري / الثامن عشر الميلادي.

انظر ياقوت الحموي. معجم البلدان. - ١٥٠/٤-١٥١، والمنجد في الأعلام ص ٢٥٦.

{١٣٨} اليمامة من نجد وقاعتها حجر تسمى اليمامة حجراً والعروض كانت منازل طسم وجديس. انظر ياقوت الحموي. معجم البلدان ٤٤١/٥-٤٤٧.

{١٣٩} البحرين قيل هي قصبه حجر، وقيل حجر قصبه البحرين، وهي إسم جامع لبلاد على الخليج العربي بين البصرة وعمان. وهي اليوم جزر في الخليج العربي تكون دولة مستقلة عاصمتها المنامة، وتدل الإكتشافات أن لها أثراً تجارياً يمتد إلى القرن الثالث قبل الميلاد. أنظر ياقوت الحموي. معجم البلدان ٢٤٦/١-٢٤٩ وأنظر أيضاً المنجد في الأعلام. - ص ٨٠-٨١.

{١٤٠} عبد السلام هارون. تهذيب سيرة ابن هشام. - ط ٣. - د م : المؤسسة العربية الحديثة. ١٣٩٦هـ، ١٩٧٦م. ص ٣٧٥.

{١٤١} أحمد أمين بن الشيخ إبراهيم الطباخ عالم بالأدب ولد بالقاهرة سنة ١٣٩٥هـ وتخرج قاضياً ثم درس بالجامعة المصرية ثم عميداً لكلية الآداب فيها ثم عمل بالجامعة العربية مديراً للإدارة الثقافية. عضو المجامع العربية. من آثاره فيض الخياط، وفجر الإسلام. وضحى الإسلام، وظهر الإسلام، ويوم الإسلام، ولا تخلو هذه من تأثر بأراء

الانصاري « (١٤٢) أنه قال : « قال لي النبي - صلى الله عليه وسلم - أنني أكتب الى قوم فإخاف أن يزيدوا على أو أن ينقصوا فتعلم السريانية ، فتعلمها في سبعة عشر يوماً { ١٤٣ } وفي أسد الغابة . . . وكانت ترد على رسول الله - صلى الله عليه وسلم - كتب بالسريانية فأمر زيداً فتعلمها وكتب بعد النبي - صلى الله عليه وسلم - لأبي بكر وعمر وكتب لهما معه معيقب النوسي أيضاً « { ١٤٤ } .

ويذكر أنه قامت « صداقة وطيدة بين الوالي العربي المسلم « عمير بن سعد بن (أبي وقاص) الأنصاري { ١٤٥ } . (توفي سنة ٢٦ هـ) والبطريق يوحنا

المستشرقين. وله آثار أخرى. انظر خير الدين الزركلي. الاعلام. - ١٠١/١.

(١٤٢) زيد بن ثابت بن الضحاك بن زيد بن لؤذان بن النجار الأنصاري الخزرجي ثم النجاري. جاهد صغيراً. وحرص على القرآن الكريم. وكان من كتاب الوحي. أمره الرسول عليه السلام تعلم السريانية لقراءة الكتب الواردة من السريان. وكتب لأبي بكر وعمر. توفي - رضي الله عنه - سنة ٤٥ هـ وقيل غير ذلك. انظر علي بن محمد الجزري (أبو الحسن عز الدين بن الأثير). أسد الغابة في معرفة الصحابة. - ٦. ح. - د.م. - دار الفكر: د.ث. - ١٣٦/٢.

(١٤٣) محمد عبد الحميد حمد "اسهام الرقة ونيار مضر في الترجمة". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٠٦.

(١٤٤) علي بن محمد الجزري (أبو الحسن عز الدين بن الأثير). أسد الغابة في معرفة الصحابة ١٢٦/٢-١٢٧. وتجدر الإشارة إلى أن الآثار التي وردت حول كتب النبي - صلى الله عليه وسلم توحى بأن المبعوثين بها كانوا يتكلمون لغة من وجهوا اليهم.

(١٤٥) عمير بن سعد بن عبيد النعمان بن قيس بن عمرو بن عوف من فضلاء الصحابة وزهادهم. استعمله عمر بن الخطاب على حمص. ومات في الشام. ولا علاقة لعمير هذا بسعد بن أبي وقاص وإنما خلط الكاتب في هذا على ما سيأتي بيانه في الهامش رقم

الثاني(٦٣١-٦٤٨ م } { ١٤٦ } الذي قام اعتمادا على طلب الوالي بترجمة الأناجيل إلى العربية فندب لهذه المهمة مترجمين من بني عقيل وتتوخ وطيء وتمت أول ترجمة عربية . للعهد الجديد في أديرة الرقة والجزيرة سنة ١٤٣ هم (١٤٧) . ولعل أقوى الآثار في حركة الترجمة هو الاثر الذي رواه « زيد بن ثابت » فهو يوحى ببواكير الترجمة في عصر الرسول - صلى الله عليه وسلم - والخلفاء الراشدين إذ كان يكتب للرسول عليه السلام وقرأ كتبهم له - عليه السلام - كما كتب من بعد الرسول - عليه السلام - لأبي بكر وعمر (١٤٨) . وإذا ما ثبت الخبر

(١٤٧). انظر عز الدين بن الأثير. أسد الغابة. - ٧٨٩/٣ - ٧٩٠.

(١٤٦) لعله يوحنا السلمي القديسي. عاش في القرن السابع الميلادي في سوريته وجعل من دير سانت كاترين مقاماً له، يعد من كبار آباء الكنيسة الشرقية، له كتاب باسم "سلم الفضائل" ترجم إلى العربية. انظر الموسوعة العربية الميسرة ص ١٩٨٨. - وهناك كثرة ممن يحملون الاسم "يوحنا" وهو أقربهم مكاناً وزماناً ممن جرى لهم ذكر.

(١٤٧) محمد عبد الحميد حمد. "أسهام الرقة وبيار مضر في الترجمة". في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٠٩. ولم أعتز على اسم الوالي "عمير بن سعد بن أبي وقاص الأنصاري" في المصادر التي رجعت إليها. ووجدت أن عمر بن الخطاب ولي عمير بن سعد بن عبيد بن شهيد ... الأنصاري على حمص والجزيرة، وأنه اختلف في وفاته بين عهد عمر بن الخطاب ومعاوية بن أبي سفيان. ولم تذكر هذه المصادر أنه كان ذا علاقة حميمة أو صداقة وطيدة مع أحد البطارقة. (انظر أسد الغابة ٧٨٩/٣-٧٩٠. وانظر الأعلام للزركلي ٨٨/٥. وأنظر أيضاً الإصاحبه لابن حجر ٣٢/٢. وأنظر الطبقات الكبرى لابن سعد ٤٠٢/٧) وقد نقل الكاتب هذا الخبر عن كتاب "الذوا المنثور للبترك افرام الاول برصوم"، طبعة حلب سنة ١٩٥٦م، ص ٣٤٨. والخبر يحتاج إلى مزيد من التثبت في النسبة والعلاقة. (١٤٨) توفيق يوسف الواعي. الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية. -

الذي أورده « محمد عبد الحميد » فانه يقوي من الاتجاه إلى القول بأنه كان للترجمة أثر في الحياة العقلية والفكرية في هذا العصر . وعلى أي حال فاعصر كان عصر دعوة وترسيخ قواعد الدين ، وربما كان الموقف يتطلب عدم الالتفات / أو التوسع في الالتفات إلى الثقافات الأخرى قبل أن تترسخ العقيدة لدى المسلمين ، ويؤيد هذا الأثر الذي ذكره حول قراءة « عمر بن الخطاب » رضي الله عنه - قطعاً عن التوراة { ١٤٩ } . وعلى أي حال فان القرن الأول الهجري . وخاصة النصف الاول منه كان يمثل مرحلة أولى من مراحل الاستقبال أو الأخذ ، ولم يمض وقت طويل على مرحلة الأخذ التي نتجت عن طريق الاتصال البشري حتى ابتدأت ترجمة الكتب في القرن الأول نفسه .

يقول « فؤاد سزكين » { ١٥٠ } : « كانت الترجمات الأولى من اللغة الأغريقية

المنصورة: دار الوقاء، ١٤٠٨هـ، ١٩٨٨م. ص ٢٠٥.

١٤٩) انظر الهامش رقم (١٢٦)، ويعيد جداً أن يكون للترجمة أي أثر في هذه الفترة. وإن كانت هناك محاولات لتثبيت هذا من منطلق أن الرسالة المحمدية استقادت من الأديان السابقة استفادة مباشرة من خلال ما أخذه محمد - صلى الله عليه وسلم - من بعض من عاصروه من أحبار اليهود والنصارى. ولذا ينبغي التثبت من هذا الزعم وعدم الانتقاد له سعيًا وراء إثبات أن النهضة العلمية قد بدأت مع ظهور الإسلام بهذه الصورة.

١٥٠) فؤاد سزكين. أستاذ في تاريخ الأدب العربي الإسلامي. درس في تركيا ومصر واستقر في ألمانيا حيث أنشأ معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية تحت ظل جامعة فرانكفورت. منكب على البحث والدراسة. له أعمال جليلة يتوجها كتابه متعدد الأجزاء تاريخ التراث العربي. طبع منه تسعة أجزاء وجهز منه ثلاثة آخر. وله أعمال أخرى منها تحقيقه لمجاز القرآن لأبي عبيدة معمر بن المثنى، ومحاضراته وإعادته للآلات العربية التي كانت تستخدم في الطب والفلك والفلاحة وغيرها.

والفارسية المتوسطة {البهلوية} وبعدها ترجمت بعض الكتب من السريانية ثم ابتدأت عملية الترجمة من السنسكريتية ، {١٥١} وهذا خلاف الانطباعة التي تركها بعض الدراسات من أن الترجمة من السريانية إلى العربية قد سبقت الترجمة من الأغريقية اليونانية إلى العربية {١٥٢} .

وتعلم اللغات الأخرى لا يعني بالضرورة النقل عن ثقافتها فقد تعلمها الصحابة قصدا إلى ترجمة {الكتب} القادمة أو المرسله ، وربما تعلمها آخرون قصدا إلى التوسع في الاطلاع الذاتي كما يذكر عن « عبد الله بن عمرو بن العاص {١٥٣} » أنه تعلم السريانية على رجل نبطي من اليرموك يقال له « سرح » أو « سرج » {١٥٤} .

{١٥١} فؤاد سزكين، " نقل الفكر العربي إلى أوروبا اللاتينية "، في حلقة وصل بين الشرق والغرب: أبو حامد الفزالي وموسى ابن ميمون، ص ٢٨٥-٢٩٧. وسبق القول إن الترجمة عن السريانية سبقت اليونانية.

{١٥٢} محمد كامل حسين، "في الطب والأقريازين"، في أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية، - ص ٢٤٤.

{١٥٣} عبد الله بن عمرو بن العاص قرشي صحابي ناسك. كان يكتب في الجاهلية ويحسن السريانية. انزوى في زاوية بجهة عسقلان منقطعاً للعبادة ومات بالشام سنة ٦٥ هـ وقيل بإحجاز أو مصر وكانت ولادته سنة ٧ قبل الهجرة .

{١٥٤} ملكة أبيض، التربية والثقافة العربية الإسلامية في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة بالاستناد إلى مخطوط "تاريخ مدينة دمشق" لابن عساكر. (٤٩٩-٥٧١هـ/١١٠٥-١١٧٦م). - بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠م. - ص ٢٦٧.

العصر الأموي [٤٠ - ١٣٣ هـ] :

بدأت الترجمة في هذا العصر مع أول خليفة « معاوية بن أبي سفيان » ت ٦٠ هـ { ١٥٥ } « وكان محبا للاطلاع على سياسات الملوك وسيرهم ، وكان لديه من ينسخون له الكتب التي يبدو أنها كانت مترجمة عن اليونانية واللاتينية والصينية على اثر استلامه لهدية من ملك الصين كانت كتابا ترجم في عهده أو بعيد عهده { ١٥٦ } .

ثم تتواتر الروايات حول « خالد بن يزيد » ت ٨٥ هـ - { ١٥٧ } الذي أطل على الخلافة ثلاثة أشهر ثم أثر التفرد للعلم فكان مولعا بالصناعة « الكيمياء » وقد ورث عن جده « معاوية بن أبي سفيان » مكتبة قوية ، وقد تلقى علوم الأوائل على معلمه

١٥٥) معاوية بن أبي سفيان صخر بن حرب بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف القرشي مؤسس الخلافة الأموية بالشام وأحد دعاة العرب. ولد بمكة سنة ٢٠ قبل الهجرة. وأسلم في السنة الثامنة بيوم فتح مكة. من كتاب الوحي ومن القادة. ومن رواة الحديث. اتسعت رقعة الإسلام في عهده. توفي - رضي الله عنه - بدمشق سنة ٦٠ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٢٦١/٧ - ٢٦٢.

١٥٦) لطف الله القاري. « بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠ - ١٢٢ هـ) . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٢٨٥ - ٣٠٠ .

١٥٧) خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان حكيم قرشي وعالم في عصره. إشتغل بالكيمياء والطب والعلوم وألف فيها رسائل. وأمر بنقل الكتب من اليونانية والقبطية. توفي سنة ٩٠ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٢/ ٣٠٠ - ٣٠١. وله مزيد ترجمة.

« ماريوحنا الدمشقي » ويسمى أحياناً « مريانوس » (١٥٨) وكان صديقاً لوالد « خالد » « يزيد بن معاوية ابن أبي سفيان » ت ٦٤ هـ (١٥٩) « ونديمه في صباه.

وقد ترجم « مريانوس » « لخالد بن يزيد » وترجم له أيضاً راهب آخر يقال عن اليونانية ٢١٢١ له « اصطفن الحصري أو القديم (١٦٠) » كتباً أخرى (١٦١) وترجمت له بعض الكتب عن الفارسية على يد « جبلة بن سالم (١٦٢) وعد

(١٥٨) يوحنا الدمشقي - القديس - مر ذكره. انظر الهامش رقم (٦٩) وتذكر الموسوعة العربية الميسرة (ص ١٩٨٩) أن من أشهر مؤلفاته ينبوع الحكمة وينقسم إلى ثلاثة أقسام: تفسير لاهوتي لمقولات أرسطو، وتاريخ البدع، وعرض للعقيدة المسيحية، كما يذكر نجيب العقيقي في المستشرقون (٧٢/١) أنه خير معبر لنقل الأفكار اليونانية والرومانية للمسلمين. وذكره الكتاب أعلاه تحت عنوان "منبع العلم" وذكر له أيضاً محاوره مع مسلم وإرشاد النصارى في جدل المسلمين.

(١٥٩) يزيد بن معاوية بن أبي سفيان الأموي. ثاني خلفاء بني معاوية ولد سنة ٢٥ هـ بالمهاجرين وولى الخلافة سنة ٦٠ هـ (٦٧٩ م). حصلت في عهده قلاقل أوجت بانصرافه عن الحق، لكن الدولة الإسلامية استمرت في عصره بالإمتداد شرقاً وغرباً. كتب عنه شيخ الإسلام ابن تيمية رسالة سماها "سؤال في يزيد بن معاوية" مطبوعة. توفي بحدوران من أرض حمص سنة ٦٤ هـ.

انظر خير الدين الزركلي، الأعلام. - ٨، ١٨٩.

(١٦٠) اصطفن القديم. ذكره ابن التميم في الفهرست (ص ٣٠٤) وذكر أنه نقل لخالد بن يزيد بن معاوية كتب الصنعة وغيرها.

(١٦١) محمد عبد الحميد حمد. "اسهام الرقة وديار مصر في الترجمة". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٠٩.

(١٦٢) جبلة بن سالم ذكره ابن التميم في الفهرست (ص ٣٠٥) مصنفاً إياه على أنه من

من أساتذته « يحيى النحوي {٢} » {١٦٣} .

ويذكر أن أول ما ترجم « لخالد بن يزيد » هو كتاب « مفتاح النجوم » {١٦٤} أو مفتاح أسرار النجوم « ل « هرمس الحكيم / الفيلسوف » {١٦٥} وهناك تفاوت في إطلاق الأحكام القاطعة في هذا المجال ، ربما ذهب البعض إلى أن « خالد بن يزيد » يعد أول عربي فكر بالترجمة ، بل ربما عد « بعض الباحثين المؤسس الأول الذي وضع « حجر الأساس » للترجمة في العالم الإسلامي ، وبهذا تغفل الجهود التي سبقت على عهد جده « معاوية » أو عهد الخلفاء الراشدين . وربما كان هذا هو الحال إذا قيل إن الترجمة قد انتظمت في عهده ، وزادت

أسماء النقلة من الفارسي إلى العربي . ثم ذكر (ص ٣٦٤) أنه ترجم كتاب رستم واسفنديار بهرام شوس وهما في السير والأسماء الصحيحة للملك فارس.

{١٦٣} يحيى النحوي أسقف في بعض كنائس مصر . تتلمذ على ساواري من اليعاقبة . عاش إلى أن قدم عمرو بن العاص (٥٠ قبل الهجرة - ٤٢هـ) فأكرمه عمرو . كان قد فسر كتب أرسطاليس ، وله تصنيفات أخرى وإسهامات عدة ، ذكرها ابن النديم في الفهرست . - ٣١٤ - ٣١٥ .

انظر أيضاً صفحات متعددة من الفهرست حيث إسهاماته في النقل والتفسير . (٣٠٩ ، ٣١١ ، ٣٢٣ ، ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، ٣٤٨ ، ٣٠٩) .

{١٦٤} علي عبد الله النفاع . "الفلك وأثره في الحضارة العربية والإسلامية" . - المجلة العربية . - مج ٤ ع ٨ (١/١٤٠١هـ ، ١١/١٩٨٠م) . - ص ٩٧ - ١٠٢ .

{١٦٥} عامر النجار . في تاريخ الطب في الدولة الإسلامية . - القاهرة : دار الهداية ، ١٤٠٦هـ ، ١٩٨٦م . ص ٥٥ . وسيلاتي حديث حول هذا الكتاب وأنه ترجم سنة ١٢٥هـ ، كما سيلاتي حديث عن "هرمس" .

انظر الهامش () إلى () . وليس هناك ما يقطع أن الكتاب قد ترجم في حياة خالد بن

وزاد الناقلون على ماكان عليه الأمر من قبل « فخالدين يزيد » لم يصدر عنه هذا التوجه من فراغ ، بل لعله خضع في تربيته ومجالس أبيه وجده لما جعله ينصرف الى العلم والحكمة والأدب فاستطاع أن ينقل الكثير من الكتب في الطب والفلك والفلسفة والصناعة ، وجعلها متاحة وجعلها متاحة في أماكن خاصة (مكتبات) يرتادها المهتمون والدارسون . واستقدم مجموعة من النقلة لترجمة بعض الكتب عن السريانية والقبطية والفارسية واليونانية من مصر وغيرها .

وكان هو بصيراً بالطب والصناعة وقد خلف رسائل كثيرة في الصناعة « الكيمياء » تدل علي طول باعه في هذا العلم ويذكر منها كتاب « الحرات » كتاب الصحيفة الكبير « و » كتاب وصية الى ابنه في الصناعة « وقد رأها ابن النديم { ١٦٦ }

ومع بصره بالعلوم كان ذا حظ من الأدب فقد كان خطيباً وفصيحا جامعاً جيد الرأي كثير الأدب { ١٦٧ } . له أشعار ماثورة ، منها نظم في الصناعة لم يصل . وقد عد من الطبقة الثانية من تابعي أهل الشام . وكان ذا حظ أيضاً من

الوليد .

{ ١٦٦ } محمد بن اسحق النديم . الفهرست : صياغة حديثة . - تحقيق ناهد عباس عثمان . - (النوحة / قطر) : دار قطري بن الفجاءة ، ١٩٨٥ م . - ص ٦٨٠-٦٨١ . وابن النديم هو محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق النديم كان وراقاً . له كتاب الفهرست . من أقدم كتب الوراق « البليجرافيا » عند المسلمين وله كتاب آخر هو التشبيهات عاش قريباً من تسعين سنة ومات سنة ٤٢٨ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام ٢٩/٦ .

{ ١٦٧ } محمد نيداوي . الترجمة إلى العربية . - اللسان العربي . - ص ٥٥-٧٥ .

الحديث فقد روى عن أبيه « يزيد بن معاوية » وعن دحية الكلبي « وروى عنه الزهري » { ١٦٨ } وغيره . { ١٦٩ } .

وكانت وفاته - رحمه الله - سنة خمس وثمانين { ٨٥ هـ } ، وقيل سنة تسعين { ٩٠ هـ } أو مائونها . { ١٧٠ } .

ومن هنا يمكن القول ان { مكتبة } « معاوية بن أبي سفيان » يمكن أن تعد المركز الاول من مراكز التعريب أو الترجمة الى اللغة العربية ، وأن « خالد بن يزيد » قد « طور » هذه المكتبة المركز الذي يذكر أنه كان يدعى « بيت الحكمة » ،

{ ١٦٨ } محمد بن مسلم بن عبد الله ابن شهاب الزهري . قرشي أول من دون الحديث ، وأحد أكابر الحفاظ الفقهاء ، تابعي من أهل المدينة ، كان يحفظ ٢٢٠٠ حديث ، إستقر بالشام ومات - رحمه الله - في الشغب على حدود الحجاز مع فلسطين سنة ١٢٤ هـ وكانت ولادته سنة ٥٨ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الاعلام . - ٩٧/٧ .

{ ١٦٩ } ياقوت الحموي . معجم الألباء . - ٢٠ جزءا . - بيروت : (دار إحياء التراث العربي) : د.ت . - ٤٢-٣٥/١١ . وطول باع « خالد بن يزيد » في علم الصنعة لا يعني بحال وصول هذا العلم شلواً بعيداً بحيث يتم تحويل المعادن إلى ذهب أو فضة . ولكن هذا لا ينفي ولعه في هذا الفن واسهامه اليسير فيه في وقت مبكر ظن البعض أن العرب لم يصلوا فيه إلى مثل هذا المستوى .

{ ١٧٠ } صلاح الدين خليل بن أيبك الصفيدي . كتاب الوافي بالوفيات . - الجزء الثالث عشر . - باعتناء محمد الحجيري . - قيسبادن : فرانز شتاينر ، ١٤٠٤ هـ ، ١٩٨٤ م . - ص ٢٧٣-٢٧٠ .

فأغناها بكتب الحديث وكتب الكيمياء والفلك؛ والطب والفلسفة ، وأنشأ فيها حركة لترجمة الكتب الأجنبية الى اللغة العربية ، وجمع لها العلماء في مجالات شتى فأعطى « بيت الحكمة » طابعها الخاص [١٧١] ، الذي يمكن أن ينظر إليه على أنه تطوير للمركز الأول من مراكز الترجمة ، أو - في سبيل التمييز في درجة النشاط العلمي - يمكن أن يقال عنه انه يعد في حياة « خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان » المركز الثاني من مراكز الترجمة .

وكان « مروان بن الحكم ت ٦٥ هـ » [١٧٢] مشغولاً بقمع الفتن ، فلم ينتبه الى أن بعض الدواوين في الدولة قد طغت عليها السريانية والفارسية ، فحاول ابنه « عبد الملك بن مروان » ت ٨٥ هـ [١٧٣] . لفت نظره إلى هذا ، ولكنه

(١٧١) ملكة أبيض، التربية والثقافة العربية - الإسلامية في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة. - ص ١٠٦. ولا يشتبه بيت الحكمة ببيت الحكمة عند بني العباس ، فذاك مركز وهذا آخر.

(١٧٢) مروان بن الحكم بن أبي العاص بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف. خليفة أموي ينسب إليه بنو مروان ولد بمكة ونشأ بالطائف وسكن المدينة. - شهد الفتنة. حكم خليفة تسعة أشهر ومات سنة ٦٥ هـ بالطاعون أو غير ذلك. وكانت وفاته بدمشق. وكانت ولادته سنة ٢٥ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٢٠٧/٧.

(١٧٣) عبد الملك بن مروان بن الحكم الأموي القرشي أبو الوليد من أعظم الخلفاء ودهاتهم. نشأ في المدينة النبوية، كان فقيها واسع العلم متعبداً. خلف المسلمين سنة ٦٥ هـ بعد وفاة أبيه فكان قوياً ضابطاً نقل الدواوين من الفارسية والرومية إلى العربية. توفي بدمشق سنة ٨٦ هـ، وكانت ولادته سنة ٢٦ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ١٢٦/٣.

لم يوفق إلا عندما أصبح خليفة فعمد الى تعيين « سليمان بن سعد الخشنى »
 { ١٧٤ } . على ديوان الشام خلفاً لرئيس الديوان . الراحل « سرجون بن منصور
 الرومى » { ١٧٥ } . وكلفه بنقله إلى العربية ، وكذا فعل « الحجاج بن يوسف الثقفى
 ت ٩٥ هـ » { ١٧٦ } . والى العراق ، إذ طلب من « صالح بن عبد الرحمن »
 تعريب ديوان الطرق وكان من « سليمان بن سعد الخشنى وصالح بن عبد
 الرحمن » يجيد اللغة العربية بجانب إجادته لغة الديوان الذى عربيه ، اليونانية في
 الشام والفارسية في العراق وقد طغى هذا الاهتمام بالتعريب على حياة الخليفة .

{ ١٧٤ } سليمان بن سعد الخشنى بالولاء . أول من نقل الدواوين من الرومية إلى العربية .
 وأول مسلم ولي الدواوين كلها في العصر الأموي . من عبد الملك إلى سليمان ابنه . عزله
 عمر بن عبد العزيز . ونقل الحساب من الرومية إلى العربية . توفى سنة ١٠٥ هـ . انظر
 خير الدين الزركلى . الأعلام . - ١٣٦/٣ .

{ ١٧٥ } سرجون بن منصور . كان يكتب لمعاوية بن أبي سفيان ومن بعده بالرومية ، حتى
 طلب منه عبد الملك أمراً فتراخى فيه فأحفظ هذا عبد الملك فاستشار سليمان بن سعد
 الخشنى مولى حسين فقال له : انا انقل الديوان . انظر ابن النديم الفهرست - ص ٢٠٢
 { ١٧٦ } الحجاج بن يوسف بن الحكم الثقفى . ولد سنة ٤٠ هـ بالطائف وبها نشأ . ورحل
 إلى دمشق وبها إشتغل جندياً حتى ظهر فؤاده عبد الملك أمر العسكر . قاتل عبد الله بن
 الزبير . تولى الحجاز (مكة والمدينة والطائف) والعراق وثبت بها عشرين سنة وبني مدينة
 واسط . واشتهر بشدته وله محامد . مات بواسط سنة ٩٥ هـ . انظر خير الدين الزركلى -
 الأعلام . - ١٦٨/٢ .

{ ١٧٧ } صالح بن عبد الرحمن مولى بني تميم ، كان أبوه من سبى سجستان . وكان يكتب
 لزاداة نفروخ كاتب الحجاج وخلف زاداة نفروخ في الكتابة ، وتقلد الديوان . وقيل عنه : له
 در صالح ما أعظم منته على الكتاب . انظر ابن النديم . الفهرست . - ص ٢٠٢ .

{١٧٨} ومع هذا لم يخل الأمر من النقل عن الثقافات الأخرى في عهدي « مروان بن الحكم » وابنه « عبد الملك » إذ ينكر « القفطي » في إخبار الحكماء « {١٧٩} . أنه في زمن خلافة مروان بن الحكم » نقل أول كتاب طبي إلى العربية هو كتاش « أهرن القس بن أعين نقله « ماسرجويه » {١٨٠} الطبيب البصري من السريانية إلى العربية {١٨١} .

١٧٨) ملكة أبيخضر. التربية والثقافة العربية - الإسلامية في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة. - ص ١٠٨-١٢٢.

١٧٩) علي بن يوسف بن إبراهيم الشيباني القفطي أبو الحسن جمال الدين. وزير ومؤرخ ولد بقطيف بالصعيد الأعلى سنة ٦٨هـ وسكن حلب فولى القضاء والوزارة كانت له مكتبة لا يحب في الدنيا سواها، له تصانيف عدة منها إخبار العلماء بأخبار الحكماء. وإنباه الرواة على أنباه النحاة وغيرها. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام ٣٣/٥. ولم أجد في الكتاب ما يفيد أنه في زمن مروان ترجم ماسرجويه أهرن. وإنما ذكر في إخبار العلماء أن سرجويه نقل كتاش أهرن إلى العربية وهو ثلاثون مقالة وزاد عليها ماسرجيس مقالاتين. انظر علي بن يوسف القفطي. أخبار العلماء بأخبار الحكماء. - القاهرة : مكتبة المثنى، د.ت. - ص ٥٧. ولكنني وجدت في المنجد في الأعلام أن الخليفتين مروان وابنه (٩) عمر بن عبد العزيز طلبا منه نقل كتاب الطب للقس هارون. انظر ص ٤٦٨.

١٨٠) ماسرجويه أو ماسرجيس طبيب يهودي نقل من السريانية إلى العربية كتاب الطب للقس هارون على عهد الخليفة مروان. انظر المنجد في الأعلام. - ص ٤٦٨. وتوهم المنجد عندما ذكر أن عمر بن عبد العزيز هو ابن مروان. وبينهما كذلك فاصل زمني (٣٤ سنة)

١٨١) شحاذه الخوري. الترجمة ومهمتها الحضارية. في أبحاث المؤتمر السنوي

واستمر « الوليد بن عبد الملك ت ٩٦ هـ » { ١٨٢ } . على خطي أبيه في تعريب النواوين وتعريب الدولة { ١٨٣ } وقد اعتنى بتموين مكتبة ضمت إلى جانب المصاحف والأسفار والقصاص كتباً أجنبية كان ولاته وقواده يعوبون بها بعد الفتوح ومنها ما عاد بها القائد « طارق بن زياد ت ١٠٢ هـ » { ١٨٤ } . بعد فتحه للأندلس من كتب في النصرانية والكيمياء والعلوم الطبيعية . { ١٨٥ } .

وكان « عمر بن عبد العزيز ت هـ » { ١٨٦ } . - رحمه الله - قد وجه الخلافة

السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٤٩.

{ ١٨٢ } الوليد بن عبد الملك بن مروان بن الحكم ولد سنة ٤٨ هـ وولى الخلافة سنة ٨٦ . وامتدت في زمنه حدود الدولة الإسلامية أصلح الطرق وعمل الابار. وله آثار اجتماعية مع المعوقين والعميان . وسع المسجد النبوي وأصلح في المسجد الحرام وبيت المقدس وبنى الجامع الأموي . توفي - رحمه الله - قريباً من دمشق وبها دفن سنة ٩٦ هـ . انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ١٢٠/٨ .

{ ١٨٣ } صلاح الدين الخالدي. "السريان ونقلهم التراث العلمي اليوناني إلى الحضارة العربية" - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٢٧ - ١٤٦ .

{ ١٨٤ } طارق بن زياد الليثي بالولاء. أصله من البربر وأسلم على يد موسى بن نصير وولي طنجة سنة ٨٩ هـ . وتجهز لفتح الأندلس سنة ٩٢ هـ ففتحها وتغلغل في أرض الأندلس. توفي - رحمه الله - سنة ١٠٢ هـ . انظر خير الدين الزركلي. الأعلام . - ٢١٧/٣ .

{ ١٨٥ } ملكة أبيض - التربية والثقافة العربية - الرسالمة في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة. - ص ١٢٧ .

{ ١٨٦ } عمر بن عبد العزيز - مرقم ترجمته. انظر الهامش رقم (٨٩) ص () .

الوجهة التي كان ينبغي أن تستمر عليها على غرار ماكان عليه الخلفاء الراشدين .
ومع هذا فكان لحركة الترجمة في عهده نصيب يكاد يأتي بالمقام الثاني بعد
اهتمام « خالد بن يزيد » ويذكر « ابن أبي أصيبعة » (١٨٧) في معرض ترجمته
لمتطبب البصرة « ماسرجويه » أن « عمر بن عبد العزيز » - رحمه الله - وجد
ترجمة كتاب « أهرون » في الطب في خزائن الكتب « فأمر بإخراجه ووضعه في
مصلاه ، واستخار الله في إخراجه إلى المسلمون للانتفاع به ، فلما تم له في
ذلك أربعون صباحاً أخرجه الى الناس ويث في أيديهم » . (١٨٨) وهذا الكتاب هو
الذي عد أول ترجمة لكتاب في الإسلام - كما مر بيانه - في الطب وكان - رحمة
الله - قد طلب من طبيبه وصديقه « عبد الملك بن أبجر الكتاني » (١٨٩) . نقل
مدرسة الطب « من الاسكندرية إلى أنطاكية ثم إلى حيران . (١٩٠) وهناك إشارة

(١٨٧) ابن أبي أصيبعة موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس
السعوي الخزرجي . ولد في دمشق سنة ٦٠٠ هـ ويعد من أطباء العرب المعروفين وأدبائهم
المرموقين . كتابه عيون الأنباء في طبقات الأطباء يحوي ما يزيد على ٤٠٠ ترجمة .
انظر ترجمته في بداية كتابه بقلم نزار رضا . ويذكر الزركلي في الاعلام (١٩٧/١) أنه
ولد سنة ٥٩٦ هـ وتوفي بصرخد من بلاد حوران سنة ٦٦٨ هـ .

(١٨٨) ابن أبي أصيبعة (موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس
السعدي الخزرجي) . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . - شرح وتحقيق نزار رضا . -
بيروت : دار مكتبة الحياة ، ١٩٦٥ . - ص ٢٣٢-٢٣٤ .

(١٨٩) عبد الملك بن أبجر الكتاني أسلم على يد عمر بن عبد العزيز وصحبه وكان طبيبه
ويعتمد عليه في صناعة الطب . وكان طبيباً عالماً ماهراً . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون
الأنباء في طبقات الأطباء . - ص ١٧١ .

(١٩٠) صلاح الدين الخالدي . السريان ونقلهم التراث العلمي اليوناني إلى الحضارة

إلى أن « عمر بن عبد العزيز » هو الذي أمر بترجمة كتاب - أو عدد من كتب الطب - « لأمرن بن أعين » [١٩١] . والذي يبدو أنه عمل على نشر الكتاب بعد أن وجده في خزانة الكتب التي خلفها « خالد بن يزيد » وترجم في عهد « مروان بن الحكم » أو أحد ذريته من بني مروان . [١٩٢] . ويؤيده ذكر « ابن النديم » للكتاب وأنه ألف في صدر الدولة ونقله « ماسرجيس » في ثلاثين مقالة ، وزاد عليها « ماسرجيس » مقالاتين . [١٩٣] .

ويناقش « لطف الله القاري » هذا الأمر بتوسع كما يقف عند اسم النساقل « ماسرجيس » أو ماسرجويه « مناقشة جيدة فيرجع اليه للاستزاده . [١٩٤] .

وتستمر حركة الترجمة في عهد « هشام بن عبد الملك ت ١٠٥ هـ » [١٩٥] فيترجم له أكثر من كتاب ، وينقل له كتاب في السياسة عن الفارسية وكتب في

- العربية. - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٣٢ .
- [١٩١] لطف الله القاري. «بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠/١٣٣هـ)» - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٢٨٥-٣٠٠ .
- [١٩٢] محمد بن اسحق التميمي. الفهرست. ص ٥٩١ .
- [١٩٣] المرجع السابق. انظر تحت «أمرن القس» .
- [١٩٤] لطف الله القاري. «بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠-١٣٢هـ)» - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٢٩٣-٢٩٥ .
- [١٩٥] هشام بن عبد الملك بن مروان من خلفاء بني أمية. ولد في دمشق سنة ٧١هـ ويبيع فيها سنة ١٠٥هـ. بنى الرصافة غير رصافتي بغداد والبصرة. قامت بينه وخاقان الترك حرب هائلة فيما وراء النهر انتهت بخذلان الخاقان وقتله. توفي هشام سنة ١٢٥هـ. انظر خير الدين الزركلي. الاعلام. - ٨/٨٦ .

البيزرة منها ما نسب الى « خاقان » ملك الترك ، وكان لديه من يترجم أو يراجع الترجمات مثل « أبي العلاء سالم بن عبد الملك » { ١٩٦ } . ونقل له من رسائل « أرسطاليس » الى « الاسكندر » وله مجموع رسائل . { ١٩٧ } وقد ترجمها عن اليونانية ، ويذكر أنه « سالم بن عبد الله » . { ١٩٨ } ومثل « جبلة بن سالم » الذي نقل عن الفارسية كتاب « رستم واسفنديار » وكتاب « بهرام شوس » وهما في التاريخ والسياسة ، { ١٩٩ } . والناقل « جبلة بن سالم » هو المذكور عند الحديث عن « خالد بن يزيد » حيث قيل إنه نقل له عن الفارسية .

ويتعاقب خلفاء بني أمية على الخلافة { يزيد بن عبد الملك ت ١٠٥ هـ - ٢٠٠ هـ } . الوليد بن يزيد بن عبد الملك ت ١٢٦ هـ - ٢٠١ هـ } . يزيد بن الوليد بن

{ ١٩٦ } هو أبو العلاء سالم بن عبد الملك كاتب هشام . كان أحد الفصحاء والبلغاء وقد نقل من رسائل ارسطاليس أو نقل له وأصلح هو . ذكر ابن النديم في الفهرست ص ١٢١ أن له مجموعة رسائل .

{ ١٩٧ } ابن النديم . الفهرست . - ص ١٢١ .

{ ١٩٨ } ملكة أبيض . التربية والثقافة العربية الإسلامية في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة . - ص ١٤٦ - ٤٦٠ .

{ ١٩٩ } لطف الله القاري . " بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠ - ١٣٢ هـ) . - ص ٢٩٨ - ٢٩٩ . وقد مرت ترجمة جبلة بن سالم . انظر الهامش رقم (١٦٢) ، ص () .

{ ٢٠٠ } يزيد بن عبد الملك بن مروان ، ولد في دمشق سنة ٧١ ، وولي بعد عمر بن عبد العزيز وتوفي بإرياد أو بالجولان سنة ١٠٥ هـ ، ودفن في دمشق . ولم يكن في عهده ما يذكر نسبة إلى غيره . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٨٥/٨ .

{ ٢٠١ } الوليد بن يزيد بن عبد الملك بن مروان . ولد سنة ٨٨ هـ . وولي سنة ١٢٥ هـ ولم يوفق في الولاية فقتل سنة ١٢٦ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٢٢/٨ .

عبد الملك ت ١٢٦ هـ {٢٠٢} ، الى مروان بن محمد ت ١٣٢ هـ {٢٠٣} وتخفت حركة الترجمة نوعاً ما ، حيث يبدأ العد التنازلي لسقوط الخلافة في الشرق ، ومع هذا فهناك آثار تدل على عدم الإنقطاع في العلم والتأليف والترجمة .

وممن ظهر في أواخر الخلافة الأموية من المترجمين « عبد الله بن المقفع » {٢٠٤} . وقد نقل كثيراً من كتب الفرس مثل « كليله ومنية » و« خواي نامه » و « أنين نامه » و كتاب التاج في سيرة أنوشروان « وقد عاصر « ابن المقفع » حوالي عشرة من خلافة بني العباس مما يوحي بالتداخل الزمني رغم ما قيل أنه أمضى بقية عمره في محنة إنتهت بحرقه في عهد الخليفة العباسي « أبو جعفر المنصور ت ١٥٨ هـ » {٢٠٥} . وكان هذا سنة ١٤٥ هـ أو بعد الأربعين ومئة .

{٢٠٢} يزيد بن الوليد بن عبد الملك . ولد بدمشق سنة ٨٦ هـ . كان ورعاً صالحاً لكن فترته كانت فترة فتن ومحن . ولي الخلافة أشهراً قليلة وتوفى سنة ١٢٦ هـ بالطاعن . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٩١/٨ .

{٢٠٣} مروان بن محمد بن مروان بن الحكم آخر ملوك بني أمية بالشرق ولد بالجزيرة سنة ٧٢ هـ كان شهماً ولكن وقته كان وقت إنبار الخلافة توفى مقتولاً سنة ١٣٢ هـ . انظر خير الدين الزركلي ، الأعلام . - ٢٠٩-٢٠/٧ .

{٢٠٤} عبد الله بن المقفع من أئمة الكتاب وأول من عنى بترجمة كتب المنطق ولد بالعراق سنة ١٠٦ هـ وكان مجوسياً فأسلم . ترجم كتب أرسطوطاليس الثلاثة في المنطق ، وكتاب المدخل إلى علم المنطق المعروف بإيساغوجي ، وترجم عن الفارسية ، كليله ومنية وله الأدب الكبير والأدب الصغير والصحابية واليتيمة . قتل سنة ١٤٢ هـ متهماً بالزندقة . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٤٠/٤ .

{٢٠٥} عبد الله بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس أبو جعفر المنصور . ثاني خلفاء بني العباس . ويقال إنه أول من عنى بالعلوم من الخلفاء المسلمين ، كان محباً

{٢٠٦} . وقيل إن أول عهد للترجمة في العالم العربي كان مقرونا باسم « عبد الله بن المقفع » . {٢٠٧} .

وممن ظهر أيضا في أواخر خلافة بني أمية من المترجمين « حسان بن أبي سنان الأنباري » وكان يكتب بالعربية والفارسية والسريانية . {٢٠٨} وينكر « لطف الله القاري » أنه في سنة ١٢٥ هـ - ترجم كتاب اسمه « عرض مفتاح النجوم » منسوب إلى « هرمس الحكيم » وهو يتعلق بسني العالم وما فيها من أحكام النجوم ، {٢٠٩} . وقد مر عند الحديث عن « خالد بن يزيد بن معاوية بن

العلماء، بنى مدينة بغداد وغيرها، وعمل أول أسطراب في الاسلام. وكان شجاعاً توفي محرمًا بالحج ببئر ميمون من أرض مكة المكرمة، ودفن بالحجون بمكة المكرمة سنة ١٥٨هـ وكانت ولادته في الحيمة من أرض الشراة قرب معان سنة ٩٥هـ. انظر خير الدين الزركلي. الاعلام. - ١١٧/٤ .

{٢٠٦} محمد بن عثمان الذهبي (الإمام شمس الدين). سير اعلام النبلاء. - ط ٢٠٣ . جزء١. - بيروت: مؤسسة الرسالة ، ١٤٠٥هـ ، ١٩٨٥م. - ٢٠٨/٦ - ٢٠٩ . {٢٠٧} اسماعيل مظهر . تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن اليونان . المقتطف - مج ٦٧ ع ١ (١٩٢٥/٧م) . - ص ٩ - ١٦ .

{٢٠٨} حسان بن أبي سنان بن أبي أوفى بن عوف التتوخي الأنباري مترجم، كان يكتب بالعربية والفارسية والسريانية، كان نصرانياً فأسلم، وكان يعرب الكتب بين يدي ربيعة لما ولاه السفاح الأنبار . مات سنة ١٨٠هـ وكانت ولادته سنة ٦٠هـ. انظر خير الدين الزركلي. الاعلام . - ١٧٦/٢ .

{٢٠٩} لطف الله القاري. بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠-١٢٢هـ). - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٢٩٧-٢٩٨ . {٢١٠} إين النديم. الفهرست. - ص ٦٧٧-٦٧٩ .

أبي سفيان « أن كتاب « مفتاح أسرار النجوم » كان أول ما ترجم لخالد ، وقد ذكر « ابن النديم » « هرمس البابلي » وأنه اختلف في أمره ، ويقال إنه حكيم زمانه ، وذكر أنه كتب النجوم والثيرنجات والروحانيات كما ذكر عدد من آثاره ليس من بينها كتاب « مفتاح أسرار النجوم » . { ٢١٠ } . ويؤيد ما ذهب إليه « لطف الله القاري » ما ذكره « حكمت نجيب عبدالرحمن » من أن كتاب « هرمس الحكيم » « عرض مفتاح النجوم » قد ترجم من اليونانية إلى العربية قبل إنقراض الخلافة الأيوبية بدمشق بسبع سنين ، أي سنة ١٢٥ هـ . { ٢١١ } .

إلا أن « عمر فروخ » يذكر وجود شخصية علمية باسم « هرمس » ، ويعتبر نسبة الصنعة إليه من أوهام الرواة ، ومن خرافات الشعوب ، مثلما نسب إلى « موسى » - عليه السلام - و « كيلو باطرة » الاشتغال بالصنعة . { ٢١٢ } . والأمر يحتاج إلى مزيد بحث .

{ ٢١١ } حكمت نجيب عبد الرحمن . دراسات في تاريخ العلوم عند العرب . - الموصل : جامعة الموصل ، ١٣٩٧ هـ ، ١٩٧٧ م . ص ١٨٢ - ١٨٣ .

{ ٢١٢ } عمر فروخ . تاريخ العلوم عند العرب . - ط ٤ . - بيروت : دار العلوم للملايين ، ١٩٨٤ م . -

الخلافة العباسية (١٣٢ - ٦٥٦ هـ) :

والعصر العباسي على العموم - هو عصر ازدهار العلوم في الخلافة الإسلامية. وهذا ما حدا ببعض الباحثين إلى الذهاب إلى ان الترجمة قد بدأت مع بداية العصر العباسي سنة ١٣٢ هـ . وكأن الخلافة الأموية وصدر الإسلام قبلها لم يسهما في شيء من الإرهاصات التي أدت الى أن يسمى العصر العباسي بعصر الترجمة. والعصر العباسي عصر واسع من حيث الزمان والمكان بعد أن توطدت الخلافة الإسلامية . وعليه فإن الحديث عن هذا العصر تنقصه الشمولية في التغطية . إذ برزت هنا وهناك بعض الدول التي كان لها أثرها في ازدهار العلم ولم تكن تابعة للخلافة العباسية. وهذه تحتاج إلى وقفة خاصة تستل فيها هذه الدول عن الخلافة العباسية . ولعل هذا هو السبب وراء الإصرار على الحديث عن « الخلافة » العباسية، وليس « العصر » العباسي لافتقار هذه الوقفة إلى تغطية العصر واقتصارها على جهود بني العباس في الترجمة والنقل. وحيث إن الخلافة العباسية ممتدة من حيث الزمان فقد قسمت الترجمة فيها على ثلاث أطوار أو أدوار . (٢١٣) . فالطور الأول يبدأ « بالمنصور ت ١٥٨ هـ والرشيد

(٢١٣) يقول أحمد بن محمد بن عبد الله النبيان: "اعتاد كثير من الباحثين ومؤرخي العلوم تقسيم حركة الترجمة العربية إلى ثلاثة أدوار ذات بداية ونهاية معلومة... وهذا التقسيم تنقصه الدقة الكافية لأنه يصعب إقامة فواصل دقيقة بين أدوار الترجمة أو تحديدها بسنة معينة، كما أنه قد أغفل الترجمة في العصر الأموي كما هو ظاهر. "انظر حنين بن اسحق وأثارة المطبوعه. - رسالة ماجستير ٢٤/١ . وتقسيم الترجمة إلى أطوار على هذا النحو إنما أريد به فترة بني العباس فقط مع النظر إلى أثر بني أمية في الترجمة . مع الأخذ بعدم دقة التحديد الزمني لكل طور، ولكنه التقسيم التقريبي لعمر

ت ١٩٣ هـ « بين سنتي ١٣٦ و ١٩٣ ، والطور الثاني يبدأ من عهد المأمون ت ٢١٨ هـ « أي من سنة ١٩٨ هـ إلى سنة ٣٠٠ هـ ، ويغطي هذا الطور قرنين من الزمان هما أجل الأطوار ، بل وأجل حركة الترجمة على الإطلاق ، والطور الثالث يبدأ من سنة ٣٠٠ هـ إلى نهاية الخلافة العباسية . ورغم طول هذا الطور الزمني { ثلاثة قرون ونصف } إلا أنه كان يمثل مرحلة النزول في المنحنى الذي بلغ أوجه إرتفاعاً في عهد « المأمون » . { ٢١٤ } .

الطور الأول (١٣٦ - ١٩٣ هـ) :

ويتميز هذا الطور بأنه بداية مرحلة « التأسيس » والانتقال من مرحلة « الأخذ » أو الاستقبال إلى مرحلة « التمثل » . { ٢١٥ } وهو البداية فقط إذ لايزال يشهد هذا القرن « الثاني الهجري » صورة التلميذ النجيب الذي يتلقى قصداً إلى أن يتكون فينطلق . { ٢١٦ } .

طال زمانه واختلفت فيه نظرة خلفائه وولاتهم وأمرائهم إلى العلم والعلماء بعامة وإلى الترجمة والنقل بخاصة بين مفرط في النظرة ومفرط فيها .

{ ٢١٤ } سالم جبارة . الترجمة والنقل في العصر العباسي ، الموقف الأدبي . - ص ١٥٤-١٥٥ . والباحث ممن ذهبوا إلى أن الترجمة قد بدأت في هذا العصر .

{ ٢١٥ } فؤاد سركين . نقل الفكر العربي إلى أوروبا اللاتينية . في حلقة وصل بين الشرق والغرب ... - ص ٢٨٩ .

{ ٢١٦ } محمد مروان السميع . " حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي " . في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٨٩ .

وقد مر أن حركة الترجمة قد « تراجعت » في نهاية الخلافة الأموية ، فجاء أبو جعفر المنصور « فأقام الترجمة من كيوتهما فاستقدم «جورجيوس بن بختيشوع» { ٢١٧ } . من مدرسة « جنديسابور » مع تلميذه « ابراهيم وعيسى ابن شهلا » { ٢١٨ } . وكلف « ابن البطريق » { ٢١٩ } . ينقل أشياء من الكتب القديمة ، وترجم « منك » { ٢٢٠ } . الهندي كتاب { شاناق } في السموم وعرب كتباً في الطب والفلك . { ٢٢١ } .

{ ٢١٧ } جورجىوس بن جبرائيل كانت له خبرة بصناعة الطب، وخدم بها المنصور ونقل كتباً كثيرة من كتب اليونانيين إلى العربية، وله كتابه المشهور نقله حنين بن اسحاق إلى العربية من السريانية. توفي سنة ١٥٢. انظر ابن أبي أصيبعة. الأنباء في طبقات الأطباء، ص ١٨٣-١٨٦.

{ ٢١٨ } ابراهيم وعيسى بن شهلا تلميذا جورجىوس فأما ابراهيم فورد ذكره عندما انتقل جورجىوس إلى بغداد أخذ معه ومعهما عيسى بن شهلا، ثم يتوقف ذكر ابراهيم ويخلف عيسى بن شهلا جورجىوس في الخدمة، ولكنه يسيء النفوذ الذي حصل عليه، إلا أنه خدم المنصور إلى أن مات المنصور نفسه (١٥٨هـ). انظر ابن أبي أصيبعة. عيون الأنباء في طبقات الأطباء، ص ١٨٤ - ١٨٦.

{ ٢١٩ } ابن البطريق كان في أيام المنصور. وأمره بنقل أشياء من الكتب القديمة، وله نقل كثير جيد منها كتاب أبقراط وجالينوس. انظر ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، ص ٢٨٢.

{ ٢٢٠ } منك كان عالماً بصناعة الطب حسن المعالجة متقناً للغة الهند والفرس وهو الذي نقل كتاب شاناق الهندي في السموم، وعاصر الرشيد، وكان في جملة اسحق بن سليمان بن علي الهاشمي. انظر ابن أبي أصيبعة. عيون الأنباء في طبقات الأطباء، ص ٤٧٥، وانظر ابن التديم الفهرست ص ٣٠٥.

{ ٢٢١ } شحادة كرزون. الترجمة : بداياتها، أطوارها، توجهاتها، بعض نتائجها =

وقد انشأ المنصور ديوانا للترجمة وأرسل إلى ملك الروم يطلب منه كتب الحكمة فأرسل له الملك شيئاً منها ، كما حصل على مخطوطات إغريقية بعد فتحه لعمورية . { ٢٢٢ } .

ويرى « عبد الله بن المقفع » في عهد « المنصور » كأحد أعمدة الترجمة من الفارسية الى العربية فترجم {كليلة ودمنة } . { ٢٢٣ } . وترجم كتاباً ثلاثة لأرسطو عن الفارسية هي { المقولات } و { العبارة أو القضايا التصديقية } ، (القياس صورة انتاجه) وهو الذي أعطاها أسماء العربية . { ٢٢٤ } .

= في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٤٩ . وعمورية بلد في بلاد الروم (في آسيا الصغرى) غزاها المعتصم حين سمع ندا « شراة العلوية » سنة ٣٢٣هـ . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . - ١٥٨/٤ .

{ ٢٢٣ } يناقش إسماعيل مظهر "الأطوار التي مر بها كتاب (كليلة ودمنة) ويذكر أنه أشهر ترجمات "ابن المقفع" وكان الكتاب يدعى "أساطير الحكيم بيديا" وكان قد نقل لكسرى "أنوشروان" إلى اللغة البهلوية عن السنسكريتية لغة الهند القيمة وترجمه المنصور "بوز" إلى السريانية سنة ٥٧٠هـ عن الفارسية وهي الترجمة التي يرى المستشرقون أنها خالية من آثار الوضع والحذف والإضافة . أما نسخة "ابن المقفع" العربية فظاهر فيها من آثار الإدخال ما يظهر في كل التراجم السريانية التي ظهرت في أواخر العصر السرياني وفي كل التراجم التي أخذت عن النسخة العربية إلى الفارسية الحديثة وإلى اللغات اللاتينية والعبرية والإسبانية والإنجليزية والفرنسية والألمانية واليونانية على أن الترجمة العربية هي التي أعطت الكتاب هذا الصيت البعيد (انظر تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية) ص ١٠ . ولا يمكن أن يعد الكتاب من تراث المسلمين على خلاف ما يذهب إليه من يحاول ترجمته إلى لغات أخرى عن العربية . { ٢٢٤ } سليمان محبوب . أثر حركة الترجمة والإبداع في اللغة العربية . في أبحاث =

وكلف « المنصور » إبراهيم بن حبيب الفزاري « [٢٢٥] بترجمة كتاب [برهم كبت سد هانت] أي كتاب سد هانت برهم كبت ، وهو ماعرفه العرب بكتاب [سند هند] ، وكان قد قدم به أحد أعضاء الوفد العلمي الذي قدم على « المنصور » سنة ١٥٤ هـ . ويعد هذا الكتاب أقدم كتاب في علم الفلك والرياضة ، وأشهرها وهو أول كتاب هندي قام المسلمون بترجمته الى العربية . [٢٢٦] .

= المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٢٢١ - ٣٢٧ . وقد مر الحديث عن أثر "ابن المقفع" في العصر الأموي (انظر ص ٧١ و ٧٢) .

(٢٢٥) إبراهيم بن حبيب الفزاري . الإمام العالم المشهور المذكور في حكماء الإسلام . وهو أول من عمل في الإسلام إسطرلاباً . وله كتاب في تسطيح الكرة وكتب أخرى تتعلق بالعمل بالإسطرلاب . انظر القفطي ، إخبار العلماء بأخبار الحكماء . ص ٤٢ . ولم يذكر القفطي شيئاً عن كتاب السند عند . وذكر صالح أنم بيلو أن المترجم هو محمد بن إبراهيم الفزاري . انظر الثقافات الأجنبية في العصر العباسي . ص ١٠٢ ، وذكر خير الدين الزركلي في الأعلام ١١٧/٤ أن صانع الإسطرلاب هو محمد بن إبراهيم الفزاري . وذكر ابن النديم في الفهرست ص ٣٢٢ أنه إبراهيم بن حبيب الفزاري ولكنه كالقفطي لم يذكر شيئاً عن كتاب السند عند . وذكر أحمد الديان (٤١/١) أن المترجم هو إبراهيم بن محمد الفزاري ، والموسوعة العربية الميسرة (ص ١٤٨) ذكرت أن صانع الاسطرلاب هو إبراهيم الفزاري المتوفي سنة ٧٧٧م . وذكر أنه محمد بن إبراهيم بن محمد بن حبيب الفزاري كما ورد عند القفطي في إخبار العلماء في أخبار الحكماء ص ١٧٧ . وخير الدين الزركلي . الأعلام ٢٩٣/٥ . وعمر فروخ في تاريخ العلوم عند العرب . ص ١١٦ ، ويذكر أن الأصح هو إبراهيم بن حبيب الفزاري . وذكر وفاته سنة ١٨٠ هـ . ص ١١٧ ، ثم ذكرها سنة ١٦١ هـ ص ١٢٥ والذي يبين أن الفزاري أعطى الكتاب عنواناً عربياً ذكره القفطي وابن النديم وطويعه لسني العرب . وهذا يوحي بأنه تصرف في النص تصرفاً يخرج عن مفهوم الترجمة إلى مفهوم التعريب ، على ما مر بيانه في المقدمة .

(٢٢٦) عبد الله مبشر الطرازي . "علم الفلك والنجوم عند أهل الهند والسند واستفادة

إضافة إلى آخرين تزامنا معه هما { أركند } و { أرجهر } . { ٢٢٧ } .

واستخدام « المنصور » لجرجيوس بن بخينشوع « لم يقتصر فقط على تطبيبه، بل كان هذا منطلقا لحركة نقل كتب الطب ، وإنشاء المكتبات في البيمارستانات . ووقف المترجمين لنقل التراث الذي قدم به القواد والفاتحون . فبدأت المسيرة به وبأمثاله لإحياء العلوم بمختلف فروعها { ٢٢٨ } في التوسع والانطلاق ، وإلا فالبداية الحقبة سابقة .

ونتيجة لهذا الاهتمام الواضح في نقل ثقافات الآخرين ، وخاصة منها الطب والهندسة والنجوم قيل إن « المنصور » هو الذي أنشأ بيت الحكمة في بغداد . { ٢٢٩ } . وقيل عنه أيضا أنه هو الذي « كان يُعرضُ الأموال العامة للخطر عندما

العرب منه » - المجلة العربية . - مج ٤ ع ١١ (١٤٠١/٤هـ ، ١٩٨١/٢م) . - ص ٥٨-٦١ . ويلاحظ اختلاف في تسمية الكتاب ف قيل أن اسمه (براهمسيهتيدهانت) والمؤلف براهماجيता . وفي المقالة ذكر حديث مأثور عن الرسول - صلى الله عليه وسلم - (كذب المنجمون ولو صدقوا) وذكره المؤلف خطأ على أنه من قول الله تعالى، وهو ليس من القرآن.

{ ٢٢٧ } شحاده الخوري. "الترجمة ومهمتها الحضارية" . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٥١.

{ ٢٢٨ } سامي خلف حمارنه. تاريخ تراث العلوم الطبية عند العرب والمسلمين - عمان: جامعة اليرموك، ١٤٠٦هـ، ١٩٨٦م. - ص ١٥٩.

{ ٢٢٩ } ملكة أبيض. التربية والثقافة العربية الإسلامية في الشام والجزيرة. - ص ١٧٣.

كان يدفع لهؤلاء العلماء { المترجمين } أثمان المؤلفات الجديدة بما يساوي أوزانها ذهباً . « { ٢٣٠ } وعلى أي حال فهذه أقوال لا يسندها البرهان ، ولكنها تؤخذ مؤشرات على أن الترجمة في عهد « المنصور » قد أخذت بالازدهار بعد أن توطدت أركان الخلافة العباسية على أيدي « السفاح » { ٢٣١ } . كما أنها - من ناحية أخرى - تؤخذ مؤشرات على عدم القدرة على الخروج برأي مدعوم بالدليل حول هذه النقول مما يحدث شيئاً من الاضطراب في صحة الروايات . وأقرب مثال نحن بصده هنا أن « بيت الحكمة » وهي المؤسسة المشهورة ، قد اختلفت الآراء في قيامها على عهد « المنصور » أو « الرشيد » أو « المأمون » . { ٢٣٢ } .

ويأتي عهد هارون الرشيد ت ١٩٣ هـ « امتداداً لعهد « المنصور » بعد أن

-
- ٢٣٠) محمد مروان السبع. "حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ١٨٩.
- ٢٣١) عبد الله بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس أول خلفاء بني العباس، ولد سنة ١٠٤هـ بالشراة (بين الشام والمدينة) وبها نشأ. بويغ بالخلافة سنة ١٢٢هـ وهو أول من أحدث الوزارة بالإسلام. أكثر من القتل، ويوصف بالفصاحة والأدب. توفي بالجندي بالأنبار سنة ١٣٦هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام ١١٦/٤٠.
- ٢٣٢) شحادة كرزون. "الترجمة" بداياتها، أطوارها، توجهاتها، بعض نتائجها". - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب. - ص ٢١٠، والمأمون هو عبد الله بن هارون الرشيد بن محمد المهدي بن أبي جعفر المنصور الإمام العالم المحدث النحوي اللغوي. ولي الخلافة سنة ١٩٨هـ فتم ما بدأه جده أبو جعفر من مسيرة الترجمة، وجمع المخطوطات، وقرب العلماء وقال بخلق القرآن أو شجع عليها. توفي سنة ٢١٨هـ وكانت ولادته سنة ١٧٠هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ١٤٢/٤.

أشغل « المهدي ت ١٦٩ هـ » { ٢٣٣ } . و « الهادي ت ١٧٠ هـ » { ٢٣٤ } في التخلص من حركة الزندقة التي كانت أثراً من آثار الترجمة ، إذ لم تقتصر على نقل التراث العلمي فحسب ، ولكن كان للزندقة نصيب في النقل مما كان له الأثر على المجتمع وعقيدته . { ٢٣٥ } . وإن لم تكن الترجمة هي السبب المباشر لظهور الزندقة ، فاختلاط الثقافات له أثر أيضاً . والترجمة عامل من عوامل الاختلاط .

والسمة الغالبة على اهتمامات « الرشيد » كانت منصبة على نقل كتب الطب ، إلا أن هذا لا يعد اقتصاراً من « الرشيد » على هذا النوع فلم يخل عهده من ترجمات في التجيم والمنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة . واستقدم العلماء إلى بغداد وجلب إليها الكتب وهو في طريق عودته من الغزو وخاصة من الشمال والشمال الغربي لعاصمة الخلافة بغداد .

وبالإضافة إلى امتداد شهرة « آل بختيشوع » يشتهر في عهد الرشيد « يوحنا

{ ٢٣٣ } المهدي محمد بن عبد الله المنصور بن محمد بن علي العباسي، ولد بإندج من كور الأهواز سنة ١٢٧ هـ وتولى بعد وفاة أبيه سنة ١٥٨ هـ وكان محمود السيرة. سقط من دابته في ماسندان ومات سنة ١٦٩ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٢٢١/٦.

{ ٢٣٤ } الهادي موسى بن محمد بن أبي جعفر المنصور. ولد بالري سنة ١٤٤ هـ وبعد وفاة أبيه المهدي سنة ١٦٩ هـ تولى الخلافة. أراد تولية ابنه جعفر الخلافة بعده وخلع الرشيد ولكن - كما يقال - لم تر أمه الخيزران ذلك ولما أمر عليه أمرت جواريتها بقتله فقتلته سنة ١٧٠ هـ. انظر خير الدين الزركلي. الأعلام. - ٢٢٧/٧.

{ ٢٣٥ } أحمد أمين، هارون الرشيد . - (القاهرة) : دار الهلال، دت. . - ص ١١٢-١١٥.

« ابن ماسويه » { ٢٣٦ } . و « الحجاج بن مطر » { ٢٣٧ } . وينظر إلى « ابن ماسويه » على أنه أول عربي تولى الترجمة والتأليف والعلاج ، وإن لم يبلغ في أيهما مبلغا كبيرا { ٢٣٨ } .

ومن سمات عهد الرشيد أن الاهتمام بالترجمة لم يعد مقصورا على الخليفة أو الأمير الوالي، بل إن أهل اليسار والغنى التفتوا إلى هذا الاتجاه وأنشؤوا المراكز التي عنيت بنقل الكتب إلى اللغة العربية بعد جلبها من بلاد الروم ، وجلب من يقوم على نقلها . ومن أبرز هذه الأسر أسرة بني موسى بن شاكر ، محمد وأحمد والحسن . « { ٢٣٩ } . الذين خصصوا دارا للترجمة ببغداد . ويذكر من أشهر من عمل بها « حنين بن إسحق » { ٢٤٠ } و « حبيش بن الحسن الأعمس »

{ ٢٣٦ } أبو زكريا يحيى ابن ماسون . كان طبيباً مقدما عند الملوك ، خدم المأمون والمعتصم والمتوكل . له مجموعة من الكتب الطبية . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ٣٥٤ .

{ ٢٣٧ } الحجاج بن مطر فسر للمأمون وهو الذي نقل المبسطي وإقليدس ، ترجم كتاب المرأة ، انظر ابن أبي أصيبعة ، عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ص ٢٨٠ . وابن النديم . الفهرست . ص ٣٠٤ ، ٣١٢ ، ٣٢٧ .

{ ٢٣٨ } محمد كامل حسين . « في الطب والأقربازين » . - في أثر العرب والإسلام في النهضة الأوروبية . - ص ٢٤٩ .

{ ٢٣٩ } بنو موسى بن شاكر هم محمود وأحمد والحسن . تنهاوا في طلب العالم ، وبذلوا فيه الرغائب استقدموا المخطوطات والنقطة . توفي محمد سنة ٢٥٩ هـ . ولهم كتب استقل كل منهم بها في الهندسة والحيل والحركات والموسيقى والنجوم . انظر ابن النديم . الفهرست . - ص ٣٣٠ - ٣٣١ .

{ ٢٤٠ } حنين بن إسحق العبادي . والعباد نصارى الحيرة . كان فاضلا في صناعة

{٢٤١} و « ثابت بن قره » {٢٤٢} وغيرهم . « فيروزقونهم بخمسائة دينار في الشهر للنقل والملازمة » . {٢٤٣} والبرامكة {٢٤٤} كانت لهم إسهاماتهم في هذا المجال فكان البرامكة يسعون إلى إشاعة الثقافة الفارسية في البلاد الإسلامية ، فشجعوا الترجمة ، وأمروا بنقل الذخائر الفارسية النفيسة إلى العربية ، ووقفوا لها المترجمين أمثال « الفضل بن نوبخت » {٢٤٥} و « محمد بن

الطب . فصيحاً باليونانية والسريانية والعربية . أكثر نقوله لبني موسى . توفي سنة ٣٦٠ هـ . أنظر ابن النديم . الفهرست . ص ٢٥٢ - ٢٥٣ . وكتب فيه أحمد بن محمد بن عبد الله الديان رسالة الماجستير في مجلدين . - ٦٤٣ ص .

{ ٢٤١ } حبش بن الحسن بن الأعمش . كان نصرانياً ، هو من أحد تلاميذ حنين والناقلين من السرياني إلى العربي . له مجموعة من الكتب ، وهو ابن أخت حنين ويقال له حبش بن الحسن الدمشقي . أنظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . - ص ٢٧٦ . وابن النديم الفهرست . - ص ٣٥٥ .

{ ٢٤٢ } أبو الحسن ثابت بن قره بن مروان . كانت ولادته سنة ٢٢١ هـ استصحبه محمد بن موسى لما انصرف من بلد الروم لأنه رآه فصيحاً . توفي سنة ٢٨٨ هـ أنظر ابن النديم . الفهرست ص ٣٣١ .

{ ٢٤٣ } محمد عبد الرحمن مرجأ . الموجز في تاريخ العلوم عند العرب . ٧٤ - ٧٥ .

{ ٢٤٤ } ينسبون إلى برمك بن جاماس بن يشناسف وكان برمك من مجوس بلخ . وتمكن ابنه خالد من تولة بني العباس منذ بداية الخلافة . وذكر منهم ممن خدم الدولة العباسية خالد بن برمك ، ويحيى بن خالد ، والفضل بن يحيى وجعفر بن يحيى ، ومحمد بن يحيى ، وموسى بن يحيى وغيرهم من أبنائهم . نقم الرشيد على البرامكة بسبب توغلهم في الدولة . أنظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٣٠/٢ و ٢٩٥ .

{ ٢٤٥ } الفضل بن نوبخت الفارسي أمين بيت الحكمة في عصر الرشيد ، وكلمة نوبخت تعني بالفرسية الحظ الحسن . أنظر فيليب حتي وإيوارد جرجي وجيراثيل جيور . تاريخ العرب - ص ٣٧٥ .

جهم البرمكي « {٢٤٦} و « زانويه بن شاهوية « {٢٤٧} و « بهرام بن مرادف شاه « {٢٤٨} و « موسى بن عيسى الكسروي « {٢٤٩} و عمر بن الفرخان « {٢٥٠} و « سلم « {٢٥١} أمين المكتبة في (بيت الحكمة) و « سهل بن هارون « {٢٥٢} مراجع الترجمات والمتكدر من صحتها ومطابقتها للأصل .

ومن أبرز البرامكة في هذا المجال « يحيى بن خالد البرمكي « {٢٥٣} الذي

{ ٢٤٦ } محمد بن الجهم البرمكي من نقلة الفرس ، ومن المفضلين في العلم . انظر ابن النديم الفهرست . ص ٣٠٥ و ٣٣٦ .

{ ٢٤٧ } ذكره ابن النديم في الفهرست { ص ٣٠٥ } ضمن أسماء النقلة من الفارسي إلى العربي .

{ ٢٤٨ } ذكره ابن النديم في الفهرست { ص ٣٠٥ } ضمن أسماء النقلة من الفارسي إلى العربي .

{ ٢٤٩ } ذكره ابن النديم في الفهرست { ص ٣٠٥ } ضمن أسماء النقلة من الفارسي إلى العربي .

{ ٢٥٠ } ذكره ابن النديم في الفهرست { ص ٣٠٥ } ضمن أسماء النقلة من الفارسي إلى العربي .

{ ٢٥١ } سلم صاحب بيت الحكمة (أمين المكتبة) ويساعده سهل بن هارون . وله نقول من الفارسي إلى العربي . كان ممن خرج إلى الروم وسلم لإحضار بعض المخطوطات مع الحاج بن مطر وسلم وابن البطريق . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ١٣٤ و ٢٠٤ .

{ ٢٥٢ } سهل بن هارون ، يعرف بابن راهبون الكاتب . من أمناء بيت الحكمة له كتاب ديوان رسائل على مثال كتاب كلية ودمنة . وعده ابن النديم من البلغاء . وذكر أنه شاعر مقل . انظر ابن النديم . الفهرست ص ١٣ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٨٦ ، ٣٦٤ .

{ ٢٥٣ } يحيى بن خالد بن برمك سيد بني برمك وأفضلهم ، ومؤيد الرشيد ، أول من عني بتعريب المبسطي أتقنه بعض أصحاب بيت الحكمة . وكان مقرباً من الرشيد إلى أن

كان وراء هذه الإسهامات عن الفارسية {٢٥٤} . و « محمد بن عبد الملك الزيات »
{٢٥٥} كان يقارب عطاؤه للنقطة والنساخ ألفي دينار في الشهر . و « إبراهيم بن
محمد بن موسى الكاتب » {٢٥٦} كان حريصاً على نقل كتب اليونان إلى اللغة
العربية . و « تادري » {٢٥٧} الأسقف في الكرخ و « عيس بن يونس » {٢٥٨}
الكاتب الحاسب من أهل العراق و « شيرشوع بن قطرب » {٢٥٩} من أهل جند

= نكب الرشيد البرامكة . مات سجيناً بالرقعة سنة ١٩٠ هـ وكانت ولادته سنة ١٢٠ هـ
انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . ٨ / ١٤٤ .

{ ٢٥٤ } عارف تامر . « أثر الترجمة في الحضارة العربية » في أبحاث المؤتمر السنوي
السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٧٩ . والملاحظ هنا وعند « بني موسى » أن
المرجمين هم أولئك الذين يذكرون مترجمين في بيت الحكمة ، وهذا يوحي بأنهم كانوا
يعملون هنا وهناك عن طريق « الإعارة » أو « التنب » أو نحوهما .

{ ٢٥٥ } أبو جعفر محمد بن عبد الملك بن أبان بن حمزة المعروف بابن الزيات وزير
المعتصم والواثق . كان عالماً باللغة والأدب ، ومن بلغاء الكتاب والشعراء . مات ببغداد
سنة ٢٣٣ هـ . وكانت ولادته سنة ١٧٣ هـ انظر ابن خلكان . وفیات الأعيان . تحقيق
إحسان عباس . - ج ٨ . - بيروت : دار صادر ، ١٩٧٧ م - ١٣٩٧ هـ / ٩٤ - ١٠٣ .
{ ٢٥٦ } كان حريصاً على نقل كتب اليونانيين إلى لغة العرب . ومشتغلاً على أهل العلم
والفضل وعلى النقطة خاصة . انظر عيون الأنباء في طبقات الأطباء . - ص ٢٨٤ .

{ ٢٥٧ } أو تادري . ذكره ابن النديم . في الفهرست (ص ٣٠٤) على أنه من جملة النقطة
من اللغات إلى اللسان العربي . كما ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء في طبقات
الأطباء (ص ٢٨٣) باسم تادروس الأسقف .

{ ٢٥٨ } من جملة الفضلاء في العراق . وكان كثير العناية بتحصيل الكتب القديمة والعلوم
اليونانية . انظر ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء في طبقات الأطباء .

{ ٢٥٩ } شيرشوع بن قطرب كان يبر النقطة ويهدي إليهم ويتقرب إلى تحصيل الكتب منهم
بما يمكنه من المال . وكان يجيد السرياني أكثر من العربي . انظر ابن أبي أصيبعة = .

يسابور . . وغيرهم { ٢٦٠ } .

وقد مر الرأي بأن « الرشيد » قد أنشأ { بيت الحكمة } والذي يبدو أن بيت الحكمة قد تشكلت نواته في عهد « أبي جعفر المنصور » وتوسع في عهد « هارون الرشيد » ثم زاد في التوسع وبلغ قدرا كبيرا من ازدهار في خلافة « عبد الله المأمون » { ٢٦١ } .

ولم يشتهر في أمر الخليفة « الأمين » ١٩٨ هـ { ٢٦٢ } في هذا المجال شيء يذكر سوى اهتمامه بالطب امتدادا لاهتمام والده فيه { ٢٦٢ } وفترة « الأمين » ينظر إليها على أنها فترة ركود نسبي . وعلى أي حال لم يسعف الوقت « الأمين » في إبراز ما لديه من إسهام في خدمة الخلافة الإسلامية بشكل بارز . ويبدو أن

= عيون الأنبياء في طبقات الأطباء . . ٢٨٣ .

٢٦٠ { جرجي زيدان ، تاريخ التمدن الإسلامي . ٢ أجزاء . - مراجعة وتعليق حسين مؤنس . - { القاهرة } : دار الهلال ، ١٩٥٨ م . - ١٧/٣ . والتفاوت في الأعطيات فيه إحياء بالتسابق والتنافس على النقل .

٢٦١ { برصوم يوسف أيوب . « أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب » . المجلة العربية . - ص ٩١ .

٢٦٢ { محمد بن هارون بن المهدي بن المنصور . ولد في رصافة ببغداد سنة ١٧٠ هـ ، وبيع بالخلافة سنة ١٩٣ هـ . كان أدبياً رقيق الشعر شجاعاً . حصلت بينه وأخيه المأمون منازعات انتهت بقتله ببغداد سنة ١٩٨ م . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . ١٢٧/٧ .

٢٦٣ { سامي خلف حمارنه . تاريخ تراث العلوم الطبية عند العرب والمسلمين . - ص ١٢٦ .

الوقت الذي جاء فيه كان يسير في اتجاه يخالف اتجاه الذي أراد « الأمين » السير فيه {٢٦٤} ومع هذا لم يخل عهده من الإسهامات العلمية في حركة الترجمة لا تستحق هذا الإهمال من قبل الباحثين . من أبرز من عملوا مع «الأمين جبريل بن بختيشوع» {٢٦٥} حفيد « جورجيس بن بختيشوع » {٢٦٦} .

الطور الثاني { ١٩٨ – ٣٠٠ هـ }

ويشغل هذا الطور قرنين من الزمان يعدان « قرني الترجمة » ويتوج هذا الطور «عبد الله المأمون» الذي كان شغوفا بالعلم والعلماء والحكمة ، وصل فيها إلى درجة تكاد تصل إلى الإفراط .

وشجع الجدل وأعان الفرق وتبني بعض الآراء الغريبة في العقيدة والحياة . وما يذكر عنه في هذه النتف لا يدعو أن يكون « مقطعات » من عهد حافل بالحركة بكل

{ ٢٦٤ } أحمد فريد رفاعي . عصر المأمون . - ٣ أجزاء . - القاهرة : دار الكتب المصرية ، ١٣٤٦ هـ ، ١٩٢٧ م . - / ١٨٩ - ٢٥٦ .

{ ٢٦٥ } كان مشهوراً بالفضل جيد التصرف في المداواة . خدم الرشيد والأمين والمأمون ، وقربه الأمين . وله في الطب تصانيف منها المدخل إلى صناعة المنطق و«كتاش» جمع فيه خصلات ومجريات في الطب ، ورسالة في المطعم والمشرب ، وكتاب في صناعة البخور توفي سنة ٢١٣ هـ . ولفن في دير « مارسرجس » بالمداثن . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . - ص ١٨٧ - ١٠٢ .

{ ٢٦٦ } سامي خلف حمارنه . تاريخ تراث العلوم الطبية عند العرب والمسلمين . - ص ١٣٦ .

مؤدباتها «العلمية والسياسية والثورية والعقدية والعرقية» ولا يوفى «المؤمن» حقه من يرمي عنه كلمة هنا أو هناك، فكل مجال من مجالات خلافته بحاجة إلى وقفة متأنية موضوعية لا يكون للعاطفة أو الحماس فيها نصيب . والعاطفة والحماس طغيا على بعض الإسهامات التي حالت دون أن تذكر جوانب أخرى في حياة «المؤمن» لم يكن ينبغي أن تكون موجودة . وإذا لم تكن العاطفة والحماس مسيطرين على العهد فالانبهار له أثر على جزء لا بأس به من الأعمال التي تطرقت لعهد «المؤمن» سواء أكانت مستقلة أم كانت جزئيات من أعمال طويلة أو قصيرة . { ٢٦٧ } . والذي يهمنا هنا هو القول بأن عهد «المؤمن» يعد أرقى مراحل الترجمة من حيث الكم ومن حيث الكيف . ففي عهده كثر المترجمون واتسع ازدهار { بيت الحكمة } وتوسعت في اهتماماتها فلم تعد مجرد مكتبة أو مدرسة ، وإنما أيضا أصبحت تحوي مرصداً فلكياً يحكي قصة هذا الرقي . ويحكيه أيضاً طفيان الترجمات في عهد «المؤمن» وخلفه المباشرين على

{ ٢٦٧ } من الأعمال التي توسعت في الحديث عن «المؤمن» كتاب أحمد فريد رفاعي عصر المؤمن في ثلاثة مجلدات { ورد ذكره في الهامش رقم { ١٣٠ } وأطنب « ابن النديم » في ذكره بحسب الآثار التي ألفت أو نقلت في عهده . - وفي سلسلة أعلام العرب . المؤمن : الخليفة العالم لمحمد مصطفى هداره عن الدار المصرية للتأليف والترجمة . ولعلي حبيب . العباسيون في التاريخ عن مكتبة الشباب بالمنيرة ١٩٨٠ م . ولا يكاد مصدر أو مرجع يتحدث عن الخلافة الإسلامية بعامة يخلو من الحديث عن المؤمن ومواقفه القوية من العلم إلى درجة إلزامه الآخرين بالوجهات التي تبناها . وتبرز هنا محنة خلق القرآن الكريم وبالمؤمن فيها من جهود في عسف العلماء على موافقته على هذه الوجهة ومالقيه هؤلاء الأفاضل من عنت ومشقة وتعذيب لفت الانتباه ولم يتوقف هذا عند عهده بل خلفه عليه بعض ممن أتوا بعده . فلم يكن هذا الطور كله خالياً من المأخذ .

ترجمات المدارس الأقدم عهداً « فلم يصل إلينا سواها » . (٢٦٨) وهو الذي جعل من شروط الصلح مع أعدائه أن يزودوه بما لديهم من كتب، فقد حصل هذا مع حاكم (صقلية) { ٢٦٩ } . وتردد الحاكم في تلبية الطلب إلى أن أشار عليه المطران الأكبر بقوله . « أرسلها إليه . فوالله ما دخلت هذه العلوم في أمة إلا أفسدتها » فأرسلها إليه . { ٢٧٠ } وحصل هذا مع الامبراطور البيزنطي ميخائيل الثالث { ٢٧١ } . إذ كان من شروط الصلح أن ينزل هذا للمأمون عن إحدى المكتبات الشهيرة في (القسطنطينية) . { ٢٧٢ } ويقول «ابن النديم» أنه كان بين المأمون وملك الروم مراسلات « وقد استظهر عليه المأمون ، فكتب إلى

٢٦٨ { كارل بروكلمان . تاريخ الأدب العربي . - جزء ٤ - ط ٢ - نقله إلى العربية السيد بكر ورمضان عبد التواب . - القاهرة : دار المعارف [١٩٨٣ م] . - ص ٩١ . وانظر حول « بيت الحكمة » فيليب حتي ، وإدورد جرجي ، وجيرانييل جبور . تاريخ العرب . - ص ٣٧٨ - ٣٧٩ .

٢٦٩ { صقلية جزيرة في البحر الأبيض المتوسط [بحر الغرب] مثلية الشكل . فتحها أسد بن القرات سنة ٢١٢ هـ أيام المأمون ، وفيها جبال وآثار ، وأشجار . انظر ياقوب الحموي . معجم البلدان - ٤١٦/٣ - ٤١٩ .

٢٧٠ { أحمد فريد رفاعي . عصر المأمون . - ص ٣٧٧ .

٢٧١ { ذكر الكتبي في فوات الغياث { ٢٣٧/٢ } أن ملك الروم أهدى إلى المأمون تحفاً سنينة منها مائة رطل مسك ومئة حلة سمور . فقال المأمون : أضعفوها له ليعلم عز الإسلام وذل الفقر . وعلق على هذا أصحاب تاريخ العرب { ص ٣٦٥ } بأن ملك الروم هذا قد يكون ميخائيل الثاني .

٢٧٢ { القسطنطينية دار ملك الروم في هذا العصر ويقال لها إسطنبول عمرها ملك الروم قسطنطين فسميت باسمه . فتحها المسلمون وكانتت مقراً لعاصمة الخلافة الإسلامية زمناً . وهي الآن من أهم مدن تركيا . انظر ياقوت معجم البلدان ٤٠ / ٣٤٧ - ٣٤٨ .

ملك الروم يسأله الإذن في إنفاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلد الروم . فأجاب إلى ذلك بعد امتناع ، فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم « الحجاج بن مطر » و « ابن البطريق » و « سلم » صاحب (بيت الحكمة) وغيرهم ، فأخذوا مما وجنوا ما اختاروا ، فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فنقل . وقد قيل إن « يوحنا بن ماسويه » ممن نفذ إلى بلاد الروم . { ٢٧٣ } ومن غريب ما يذكر هنا أن « المأمون » قد وجه بنش قبر كسرى { ٢٧٤ } . لما ذكر له أن في قبره تابوتا فيه كتب القدماء . { ٢٧٥ } . وعلى أي حال كانت الكتب قد القيت في السرايين عندما انتشرت النصرانية في اليونان فجاء « المأمون » ليفيد منها في وقت شعر فيه ملوك الروم و—منهم « توفيل » (تيوفيلوس) { ٢٧٦ } . بأن هذا الطلب كسب كبير لهم —حينما يطلب خليفة المسلمين هذه الكتب بدلا من الغرامات

{ ٢٧٣ } ابن النديم الفهرست — ص ٤٧٥ { الفن الثاني من المقالة السابعة } .

{ ٢٧٤ } ولعله كسرى أنو شروان فقد كان محبا للعلم وأمله . أنظر ابن النديم . الفهرست ص ٣٠٠ ويصعب تحديده من لقبه .

{ ٢٧٥ } صديق بن حسن القنوجي . أبجد العلوم : الوشي المرقوم في بيان أحوال العلوم . — ٣ أجزاء — أعده للطبع ووضع فهارسه عبد الجبار زكار . — دمشق : وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، ١٩٧٨ م . — ١٣٥ . ولعل هذا من مبالغات الرواة ، إذ لا يتفق مع شخصية المأمون التي لم تخرج عن شخصية المسلم المرفع عن مثل هذا .

{ ٢٧٦ } وقد عده المأمون كسبا عظيما ، وكان ملوك الروم قد جمعوا الكتب من أيدي الناس وجعلوها في هيكل قديم وأغلقوا بابه . ففتح ملك الروم توفيل هذا الهيكل وأرسل خمسة أحمال من كتب الحكمة إلى المأمون . انظر عمر قروخ . تاريخ الفكر العربي إلى أيام ابن خلدون . — ص ٢٧٣ . وانظر أيضا للمؤلف تاريخ العلوم عند العرب . ص . ١١٤ .

وفي هذا الطور تبدأ مرحلة الإبداع والأصالة التي مهدت لها مرحلتا الأخذ والتمثل . فالقرن الثالث الهجري شهد حركة تأليف قامت على النظر فيما قيل من قبل والوقوف عنده والزيادة عليه والحذف منه ، مما لا يتناسب مع التوجه العام للخلافة وخاصة من الناحية العقدية . ولا يفهم من الحذف هنا الإلتلاف ، وإنما كان الحذف بالإيضاح والمقارنة . فظهر في هذا الطور العلماء الأصلاء . وقد بدأت هذه المرحلة في منتصف القرن الثالث الهجري . {٢٧٨} وليس في القرن الرابع كما هو التصور الشائع عند بعض المؤرخين. {٢٧٩} .

ومن جوانب الإبداع والأصالة هنا وجود المراجعين للترجمات الذين كانوا يقابلونها بالأصل ، وهذا يوحى بالبقة والأمانة العلمية . ولعل هذا يوحى بأنه كانت هناك انطباعة أن بعض الترجمات التي وصلت عن طريق السريان كان يعتمدها شيء من الوهن والضعف . ويمكن أن تعد مرحلة المراجعة ممهدا للمرحلة التالية عليها ، وهي الترجمة المباشرة عن اليونانية وعلى أيدي مترجمين مسلمين عرب

-
- { ٢٧٧ } عمر فروخ . تاريخ العلوم عند العرب . ص - ١١٤
- { ٢٧٨ } فؤاد سزكين . « نقل الفكر العربي إلى أوروبا اللاتينية » . - في حلقة وصل بين الشرق والغرب : أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون . - ص ٢٨٩ .
- { ٢٧٩ } فريد جحا . « العلم عند العرب للمستعرب الإيطالي النوميلى » . - في أبحاث المؤتمر السنوي الثاني للجمعية السورية لتاريخ العلوم الذي عقد بجامعة حلب ٦ - ٧ نيسان { أبريل } ١٩٧٧ م . - حلب: معهد التراث العلمي العربي ، ١٩٧٩ م . ص ٥١ - ٦٣ .

بعد أن كانت الترجمات تنقل على أيدي السريان فأضحت الترجمات خالية من العيوب « بل يمكن عدها أثارا شامخة تدل على عناية وإخلاص وصدق في عملية الترجمة . (٢٨٠) . ولا يعني هذا أن الترجمة المباشرة كانت وليدة هذا الطور ، وإنما ازدهرت فيه . ولا يعني هذا أيضا خلو الترجمة المباشرة من الأخطاء والعيوب على الإطلاق ، وإنما النظرة نسبية . وكان النقل عن اليونانية مباشرة شبه معوم في العصر الأموي ، ثم صار في المنزلة الثانية في الطور الأول من العصر العباسي فأصبح ندا في بداية الطور الثاني ، وتغلب على النقل السرياني في النصف الثاني من الطور الثاني ، حيث أصبح النقل من السريانية في المنزلة الثانية بعد اليونانية . (٢٨١) .

ويبرز في هذا الطور « يعقوب بن إسحق الكندي » الذي يمثل « نقطة تحول » في مرحلة الإبداع والأصالة ، مع أنه لم يترك الترجمة إلا أنه كان ينتقد أصحاب الكتب المترجمة ويخطئهم ، هذا بالإضافة إلى سعة إسهاماته « الإبداعية » في فروع شتى . (٢٨٢) .

٢٨٠ { محمد مروان السبع . « حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٨٩ .

٢٨١ { إسماعيل مظهر . « تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن اليونان » [٤] - المقتطف . - مج ٦٧ ع ٣ . { ٨ / ١٩٢٥ م } . - ص ٣٤٩ - ٣٥٦ .

٢٨٢ { جرجي زيدان . تاريخ التمدن الإسلامي . - ١٩٦ / ٣ - ويذكر المؤلف أن للكندي ٢٣١ كتاباً موزعة على فروع المعرفة على النحو التالي : في الطبيعيات ٣٢ كتاباً ، في الهندسة ٢٣ كتاباً ، في الفلسفة ٢٢ كتاباً ، في الطب ٢٢ كتاباً ، في السياسة ١٢ كتاباً ، في الحساب ١١ كتاباً ، في الأحكام ١٠ كتب ، في المنطق ٩ كتب ، وفي الكريات ٨ =

ومن أبرز النقلة في هذا الطور « يوحنا بن البطريق » { ٢٨٢ } و « الحجاج بن مطر » و « قسطا بن لوقا » { ٢٨٤ } و « عبد المسيح بن ناعمة الحمصي » { ٢٨٥ } و « حنين بن إسحق » و « إسحق بن حنين بن إسحق » . { ٢٨٦ } . وثابت بن

= كتب ، في الأبعاد ٨ كتب ، في الموسيقى ٧ كتب ، في النفس ٥ كتب ، في مقدمة المعرفة ٥ كتب . وحصر المؤلف هذه عن « ابن النديم » في الفهرست ، وكان « الكندي » معاصرا « للمأمون » و « المعتصم » إلى « المتوكل » ونقل « ابن أبي أصيبعة » عمن « أبي معشر » في [المذكرات] أن « الكندي » أحد أربعة حذاق الترجمة في الإسلام : « حنين » و « ثابت بن قره » ، و « عمر بن الفرخان » و « الكندي » ، وله غيرها كثير . وقال عنه « الذهبي » في [سير أعلام النبلاء] { ٣٣٧/١٢ } . أنه كان متهما في دينه ، ساقط المروءة ، هم بأن يعمل شيئا مثل القرآن فعجز . وهذا القول عن « الذهبي » يحد من الاندفاع وراء هؤلاء الأعلام ، ويضعهم في المكانة التي تليق .

{ ٢٨٣ } أو يحيى بن البطريق . كان لا يعرف العربية حق معرفتها ولا اليونانية ، وإنما كان لطيفاً يعرف لغة الروم – اليوم وكتابتها ، وهي الحروف المتصلة لا المنفصلة اليونانية القديمة . وكان في جملة الحسن بن سهل أحد ولاة المأمون . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . . ص ٢٨٢ .

{ ٢٨٤ } قسطا بن لوقا البعلبيكي . كان ناقلاً خبيراً باللغات فاضلاً في العلوم الحكيمة وغيرها . نقل كتباً كثيرة عن اليونانية إلى العربية . وكان جيد النقل فصيح اللسان اليوناني والسرياني والعربي . وأصلح نقولا كثيرة . وله كتب كثيرة . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . . ص ٢٨٠ و ٣٢٩ .

{ ٢٨٥ } عبد المسيح بن عبد الله الحمصي الناعمي ، ابن ناعمة . عده ابن النديم من النقلة من اللغات إلى اللسان العربي . ترجم في حدود سنة ٢٢٠ هـ للمعتصم . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ٢٠٤ . وكارل بروكمان . تاريخ الأدب العربي ٩٥/ ٤ - ٩٧ .

{ ٢٨٦ } أبو يعقوب إسحق بن حنين في نجار أبيه في الفضل وصحة النقل من اللغة =

قرة « { ٢٨٧ } . الصابيء و « حبيش بن الأعسم » وغيرهم . وأبرز هؤلاء « حنين بن إسحق » فقد كان لهذا الرجل أثر بارز على النقل ، ويعد أستاذا فيه . { ٢٨٨ } .

الطور الثالث من { ٣٠٠ - ٦٥٦ هـ }

ويمتد هذا الطور لثلاثة قرون ونصف . ولعله ينظر إليه على أنه طور المراجعة لهذا الانفتاح « الخطير » الذي بلغ أوجه في الطور الثاني . مما كان له انعكاس على العقيدة بخاصة ، والدين بعامة . وكان طور التقويم للانفتاح على « الشخصيات » الناقلة وتقريب غير المسلمين ومدى « احترام » هؤلاء لهذا التسامح الذي تميز به خلفاء بني العباس . { ٢٨٩ } .

= اليونانية والسريانية إلى العربية . وكان أفصح من أبيه في العربية . توفي بالقالج سنة ٢٩٨ هـ . وله كتب . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ٢٥٦ .

{ ٢٨٧ } أبو الحسن ثابت بن قرة الحراني من الصابئة المقيمين في حران . وكان ثابت صيرفياً في حران وذهب مع محمد بن موسى إلى بلاد الروم لفصاحته . لم يكن في زمنه من يماثله في الطب والفلسفة . وله تصانيف مشهورة . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ص ٢٩٥ .

{ ٢٨٨ } محمد علي الزركان . « حنين بن إسحق شيخ المترجمين العرب » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٦٩ - ١٨٤ .

{ ٢٨٩ } ماكس مايرهوف . « العلوم والطب » في تراث الإسلام تأليف جمهرة من المستشرقين بإشراف سيرتوماس أرنولد . - ط ٢ . - عربّه وعلق حواشيه جرجيس فتح الله . - بيروت : دار الطليعة ، ١٩٧٨ م . - ص ٤٤٥ - ٥١٤ .

وإضافة إلى ذلك يتسم هذا الطور أيضاً بتعميق فكرة الأصالة . وبرز العلماء الذين لهم بالغ الأثر في مراجعة المنقول والوقوف عنده وقفة الناقد الفاحص الذي استطاع في النهاية أن يقلّب جانب التأليف على جانب النقل ، فتمتعت مرحلة الإبداع بصورة أوضح مما كنت عليه .

وفي هذا الطور بدأت علوم المسلمين تنقل بوضوح إلى الممالك الأخرى المجاورة كالهند والصين . { ٢٩٠ } وأوروبا عن طريق الأندلس . وهذا الجانب قد تقدم في الأندلس من حيث التاريخ ، ولكنه برز بوضوح على مستوى البلاد الإسلامية في هذا الطور .

وفي هذا الطور زادت المراكز العلمية وبخاصة المكتبات . فهذه دار العلم ينشئها « أبو القاسم جعفر بن محمد بن حمدان الموصلية » { ٢٩١ } . في { الموصل } سنة ٣٢٣ هـ ، ويجعلها وقفاً على طلبة العلم .

٢٩٠ { حيدر بامات . إسهام المسلمين في الحضارة . - ترجمة وتقديم ماهر عبد القادر محمد علي . - الإسكندرية : المركز المصري للدراسات والأبحاث ، { د ث } . - ص ٤٠ } سلسلة دراسات في الفكر الإسلامي / ٢ } .

٢٩١ { أبو القاسم جعفر بن محمد بن حمدان الموصلية . فقيه وشاعر وأديب ومصنف وناقداً كثير الرواية ، ولد سنة ٢٤٠ هـ وكانت له في بلده دار علم جعل منها خزانة فيها من جميع العلوم وقفاً على كل طالب علم . لا يمتنع أحداً من دخولها إذا جاءها ويعطي المعسر ورقاً توفي سنة ٣٢٣ هـ . أنظر ياقوت الحموي . معجم الأدباء ٧ / ١٩٠ - ٣٠٥ .

وهذا القاضي « ابن حبان » { ٢٩٢ } يقيم داراً أخرى للعلم في مدينة
{ نيسابور } { ٢٩٣ } . وخزانة للكتب ، وسكناً لمن يرتادها من الغرباء .
وينشيء « أبو علي بن سوار » { ٢٩٤ } . الكاتب دار كتب في مدينة { رام
هرمز } { ٢٩٥ } . وأخرى بالبصرة ويجعل فيهما أجراء على من
قصدهما . و « أبو نصر سابور بن أردشير » { ٢٩٦ } . يؤسس داراً للعلم

{ ٢٩٢ } محمد بن حبان بن معذ بن معبد التميمي ، أبو حاتم البستي . مؤرخ وعلامة
وجغرافي ومحدث ، ولد ببست ورحل إلى نيسابور ثم عاد إلى بلده حيث توفي بها سنة
٣٥٤ . وهو مكثر من التصانيف . وينقل الزركلي أنه جمع مصنفاته في دار رسمها بها
في بلدته « بست » ووقفها ليطالعها الناس . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام - ٧٨/٦٠ .
{ ٢٩٣ } وربما سميت نساوور . وهي مدينة ذات قصائل جسيمة معدن الفضلاء ومنبع
العلماء لم ير ياقوت من البلاد مدينة كانت مثلها . فتحت في أيام عثمان بن عفان -
رضي الله عنه . وهي من بلاد ما وراء النهر . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان
٣٣١/٥ - ٣٣٣ .

{ ٢٩٤ } أبو علي بن سوار الكاتب . ذكره ابن النديم على أنه عمل خزانة الوقف في
البصرة ، وكان محباً للعلوم شديد الشغف بها . وينكر يحيى ساعاتي أنه أنشأ داري
علم إحداهما بالبصرة والأخرى برام هرمز . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ١٥٤ .
وانظر أيضاً يحيى محمود ساعاتي . الوقف وبنية المكتبة العربية . - الرياض : مركز
الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية ، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م ص ٣٦ - ٣٧ .

{ ٢٩٥ } أورا مهرمز . ورام بالفارسية المعقود ، وهرمز أحد الأكاسرة ، مدينة مشهورة
بنواحي خوزستان . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان . ١٧ / ٢ - ١٨ .

{ ٢٩٦ } سابور بن أردشير بهاء الدولة أبو نصر ، وزير لبهاء الدولة من عضد الدولة .
وكانت له دار علم ببغداد أو بالكرخ جعل فيها كتباً كثيرة جداً ، ووقف عليها غلة كبيرة .
بقيت سبعين سنة . توفي سنة ٤١٦ هـ عن ثمانين سنة . انظر الذهبي . سير أعلام
النبلاء . - ١٧ / ٣٨٧ . وانظر يحيى محمود ساعاتي . الوقف وبنية المكتبة العربية .

في { الكرخ } { ٢٩٧ } .. و « الشريف الرضي » { ٢٩٨ } . يتخذ دارا للعلم ويفتحها لطلبة العلم . { ٢٩٩ } . وفي { الري } { ٣٠٠ } يقيم «الصاحب بن عباد» { ٣٠١ } . بيتا للكتب . { ٣٠٢ } . وهذه المكتبات ودور العلم قامت في القرنين الرابع والخامس الهجريين .

= ص ٣٧ - ٤٠ .

{ ٢٩٧ } الكرخ ، المقصود هنا الكرخ بغداد ، وهناك أكثر من كرخ . كانت وسط بغداد ، ثم صارت محلة وحدها مفردة . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٤٠/٤٤٨ .

{ ٢٩٨ } محمد بن حسين بن موسى الرضي الطوسي الحسيني الموسوي . ولد ببغداد سنة ٣٥٩ هـ ، أشعر الطالبين ، انتهت إليه نقابة الأشراف في حياة والده . وخلع عليه بالسواد ، له مجموعة من المصنفات . توفي سنة ٤٠٦ هـ . انظر ابن خلكان . وفيات الأعيان ٤٠ / ٤١٤ - ٤٢٠ .

{ ٢٩٩ } آدم ميتز . الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري أو عصر النهضة في الإسلام . - تعريب محمد عبد الهادي أبو ريدة . - ط ٤ . القاهرة : مكتبة الخانجي ، ١٣٨٧ هـ ، ١٩٦٧ م . - ص ٣٢٩ - ٣٣٠ .

{ ٣٠٠ } الري مدينة مشهورة من أمهات وأعلام المدن ، عامرة تأتي بعد بغداد وتحدث عنها ياقوت بشيء من الإعجاب رغم مآمر بها من الكوارث حتى أصبحت خراباً ثم أعيد بناؤها ومرت بها حوادث كثيرة وفيها من الأعيان كثير . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٣٠ / ١٦٦ - ١٢٢ .

{ ٣٠١ } إسماعيل بن عباد بن عباس . وزير غلب عليه الأدب . ولد في الطالقان سنة ٣٢٦ هـ . وله مجموعة تصانيف . توفي بالري ونقل إلى أصفهان وبها دفن سنة ٣٨٥ هـ انظر خير الدين الزركلي . أعلام ١٠/٣١٦ .

{ ٣٠٢ } يحيى محمود ساعاتي . وبنية المكتبة العربية الوقف : استبطن الموروث الثقافي .. ص ٤٠ - ٤١ .

وليس هناك ما يؤكد أن هذه المراكز كانت نورا للترجمة ، أو أن للترجمة فيها نصيبا واضحا إلا أنها لم تكن مجرد خزائن كتب ، وإنما كانت كالمجامع العلمية التي تكون المكتبة جزءا منها ، وفي المجامع مجال للنقل .

ومما يميز هذا الدور الإصرار على الأصالة والإبداع من خلال قيام المدارس الفقهية التي لقيت رواجاً في أيام « المستظهر » { ٢٠٣ } وأسهمت في ازدهار العلوم الإسلامية واللغوية والأدبية والفلسفية . { ٢٠٤ } وهذا يمثل تحولا في التركيز فقط على العلوم الأصلية ، فيظهر الإنتاج العلمي الذي يدعو إلى تخفيف حدة الانبهار بمآثور الآخرين قبل عرضه على المقاييس الإسلامية . وأبرز ما في هذا المجال إسهامات الإمام « أبي حامد الفزالي » { ٢٠٥ } في (إحياء علوم الدين) (وتهاافت الفلاسفة) ، وكذا إسهامات الإمام « الشهرستاني » { ٢٠٦ }

٢٠٢ { أحمد بن عبد الله بن محمد القائم أبو العباس المستظهر بالله . ولد سنة ٤٧٠ هـ وكان محمود السيرة . ولي الخلافة سنة ٤٨٧ هـ وزادت من كرم أخلاقه وكان عارفاً بالأدب والشعر . شجع على التأليف . ألف له الفزالي المستظهرية في العقيدة . وكانت خلافته ٢٤ سنة وتوفي ببغداد سنة ٥١٣ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام ١٠ / ١٥٨ .

٢٠٤ { محمد حسين شندب . الحضارة الإسلامية في بغداد في النصف الثاني من القرن الخامس الهجري ٤٦٧ - ٥١٢ هـ . بيروت : دار النفائس ، ١٤٠٤ هـ ١٩٨٤ م . - ٢٢٩ - ٢٤٠ .

٢٠٥ { محمد بن محمد الفزالي الطوسي أبو حامد حجة الإسلام . ولد في الطابران سنة ٤٥٠ هـ بوصف بأنه فيلسوف متصوف . له نحو ٢٠٠ مصنف . توفي في بلدته الطابران سنة ٥٠٥ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ٢٢ / ٧ - ٢٣ .

٢٠٦ { محمد بن عبد الكريم بن أحمد ، أبو الفتح الشهرستاني ، يوصف بأنه من

. فسي (الملل والنحل [٢٠٧] . ومن جهة أخرى ظهرت آثار « ابن سينا » [٢٠٨] و « الفارابي » [٢٠٩] و « الرازي » [٢١٠] . وغيرهم كثير مما لامتجال للتوسع فيه في هذا الموقف ، فليس القصد هنا سرد إسهامات المسلمين في شتى العلوم [٢١١] . ولكنه التأكيد على استمرار المسيرة

فلاسفة الإسلام . ولد بشهرستان سنة ٤٧٩ هـ . وكان إماماً في علم الكلام وأديان الأمم ومذاهب الفلاسفة . وعاد من بغداد إلى شهرستان . وفيها توفي سنة ٥٤٨ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ٢١٥ / ٦ .

[٢٠٧] عمر رضا كحالة . معجم المؤلفين : تراجم مصنفى الكتب العربية . - ١٥ جزءا - بيروت : دار إحياء التراث العربى ، د . ت . - ٢٦٦ / ١١ - ٢٦٩ / ١٠ . ١٨٦ .

[٢٠٨] الحسين بن عبد الله بن سينا ، أو أبو علي ، الرئيس الفيلسوف ، أصله من بلخ ، ولد في إحدى قرى بخارى سنة ٣٧٠ هـ . واسع العلم في الطب والمنطق والطبيعات ، والإلهيات ، قال فيه ابن القيم نقلاً عنه أنه من أهل دعوة الحاكم من القرامطة الباطنيين . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ٢ / ٢٤١ - ٢٤٢ .

[٢٠٩] محمد بن محمد بن طرخان بن أوزنغ ، أبو نصر الفارابي ، ويعرف بالمعلم الثاني . ويقال عنه إنه أكبر فلاسفة المسلمين . ولد في فاراب سنة ٢٦٠ هـ . وانتقل إلى بغداد وألف بها أكثر كتبه . وتوفي بدمشق سنة ٣٢٩ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ٢٠ / ٧ .

[٢١٠] محمد بن زكريا الرازي ، أبو بكر ، من الأئمة في صناعة الطب ، وفيلسوف ، ولد بالري سنة ٢٥١ هـ . وفيها تعلم ، وانتقل إلى بغداد ، أطلع بعلوم شتى ، ورأس أطباء البيمارستان المقتدرى في بغداد . وعد له ٢٣٢ كتاباً ورسالة . توفي ببغداد حوالي ٣١٣ هـ . انظر خير الدين الزركلي . الأعلام . - ١٣٠ / .

[٢١١] محمد الديك . « العوامل التي أدت إلى ازدهار العلوم عند العرب ومدى تأثير التقدم العلمي العربى . في النهضة الأوروبية الحديثة » . في أبحاث المؤتمر السنوى الثامن لتاريخ العلوم عند العرب . - إعداد محمد عزت عمر . - حلب : معهد التراث

العلمية دون ركود مزعوم في هذا الطور وفي القرن السادس منه على وجه الخصوص . { ٣١٢ } . على أن « الفارابي » و « ابن سينا » وقبلهما « الكندي » لا يمثلون الفكر الإسلامي وليسوا فلاسفة إسلاميين ، ويمكن أن يعد ما جاوا به امتداد للفكر اليوناني في العالم الإسلامي .

ولا يعني هذا توقف حركة النقل أو انحسارها . ولكنها استمرت بالطريقة التي برزت فيها جهود المسلمين واضحة في اختيار ما ينقل وعرضه على الكتاب والسنة قبل أن ينقل . فكان لهم الأثر الواضح في تنقية علوم الأوائل وتقديمها سليمة إلى الأمم الأخرى . { ٣١٣ } .

ومن أبرز النقلة في هذا الطور « متى بن يونس » { ٣١٤ } . و « سنان بن ثابت بن قرة » { ٣١٥ } ، و « هلال ابن أبي

= العلمي العربي ، جامعة حلب ، ١٩٨٧ م ، ص ٢٩٥ - ٣٠٥ .

{ ٣١٢ } فؤاد سزكين « مكانة العرب في تاريخ العلوم » . - في أبحاث الندوة العالمية الأولى لتاريخ العلوم عند العرب . - ج ١ : الأبحاث باللغة العربية - حلب : معهد التراث العلمي العربي ، ١٩٧٧ هـ . ص ٤٥ - ٥٨ .

٣١٣ شفيق أحمد خان النوي . « هل العرب نقلت علوم فقط ؟ » في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ٣٨٥ - ٣٩٣ .

{ ٣١٤ } ويقال له متى بن يونس أبو بشر ، وله تفسير من السرياني إلى العربي ، وكان نصرانياً وانتهت إليه رئاسة المنطقيين في عصره . توفي ببغداد سنة ٣٢٨ هـ . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ص ٣١٧ .

{ ٣١٥ } أبو سعيد سنان بن ثابت بن قرة الحراني . كان طبيباً مقدماً ، مضى إلى =

هلال الحمصي « { ٣١٦ } ، و « عيسى بن سهر بخت » { ٣١٧ } ، « يحيى بن عدي » { ٣١٨ } ، و « ابن زرة » { ٣١٩ } ، و « يوسف الخوري » { ٣٢٠ } القس و « نيقولاوس » { ٣٢١ } الراهب . { ٣٢٢ } .

= خراسان خوفاً من القاهر ، ثم عاد إلى بغداد وبها توفي سنة ٣٣١ هـ . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ٣٥٩ - ٣٦٠ .

{ ٣١٦ } ذكره ابن النديم في الفهرست (ص ٢٠٤) على أنه من النقلة من اللغات إلى اللسان العربي ، وترجم بين يدي أحمد بن موسى الأرجع المقالات الأولى من كتاب المخروطات لابلونيوس . (ص ٣٢٦) .

{ ٣١٧ } أو عيسى بن سهاربخت من أهل جنديسابور من تلاميذ جورجيس بن بختيشوع له مصنفات في الطب . انظر القفطي . إخبار العلماء بأخبار الحكماء . . . ص ١٦٤ .

{ ٣١٨ } يحيى بن عدي بن حميد بن زكريا المنطقي أبو زكريا . من اليعاقبة ، وكان وراقاً مكثرأ الكتابة . له كتب وتفسير ونقول من السريانية إلى العربية وكان جيد المعرفة بالنقل . انظر ابن النديم . الفهرست . ص ٣٢٢ . وانظر أيضاً ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ص ٣١٨ - ٣١٩ .

{ ٣١٩ } أبو علي عيسى بن إسحق بن زرة بن مرقس ، من النقلة المجوسين ، ومن المتقدمين في المنطق والفلسفة . ولد ببغداد سنة ٣٧١ هـ . انظر ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ص ٣١٨ - ٣١٩ ، وانظر أيضاً ابن النديم . الفهرست ، ص ٣٢٣ .

{ ٣٢٠ } لم أعثر له على ترجمة في مظانه .

{ ٣٢١ } مفسر كتاب أرسطاليس ، وكتب عنه واختصر فلسفته . انظر ابن النديم الفهرست - ص ٣١٤ .

٣٢٢ صلاح الدين الخاди . « السريان ونقلهم التراث العلمي اليوناني إلى الحضارة العربية » . في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٣٧

وفي هذا الطور تبرز أيضا إسهامات الولايات الإسلامية الأخرى في مجال النقل في الشام ومصر والشرق الإسلامي والشمال الإفريقي والأندلس . وفي الأندلس يبرز النقل من اللغة العربية إلى اللاتينية . وتحتاج هذه الولايات إلى وثقات خاصة يتبين منها مدى ما أسهمت به في نشر المعرفة مثل بيت الحكمة في تونس ، ودار الحكمة في القاهرة ، المكتبة الأموية بالأندلس ، ومكتبة الأمير « نوح بن منصور الساماني » { ٢٢٢ } . في بخارى { ٢٢٤ } . ، والمكتبة الحيدرية ، ومكتبة « ابن سوار » ودار العلم في سابور وتسمى خزانة سابور ، ومكتبة مسجد

- ١٤٦ . . وانظر محمد عبد الرحمن مرحبا . الموجز في تاريخ العلوم عند العرب . - ص ٧٥ - ٨٣ ، وانظر أيضا سالم جبارة . « الترجمة والنقل في العصر العباسي » . - الموقف الأدبي . - ص ١٥٥ .

{ ٢٢٢ } نوح بن منصور بن نوح بن نصر الساماني أبو الاقاسم ، ويلقب بالرضي ، أمير ما وراء النهر . ولد ببخارى سنة ٣٥٣ هـ . توفي ببخارى سنة ٣٨٧ هـ . أنظر خير الدين الزركلي . الأعلام ٥١/٨٠ .

{ ٢٢٤ } بخارى بضم الخاء . من أعظم مدن ما وراء النهر وأجلها وكانت قاعدة ملك السامانية . ذكر ابن النديم في الفهرست { ٢٥٦ - ٢٥٣/١ } مجموعة من علماء المسلمين الذين خرجوا منها .

الزبيدي {٣٢٥} ،. وغيرها من المراكز في اصفهان {٣٢٦} .
والقيروان ، {٣٢٧} . ودمشق {٣٢٨}

{ ٣٢٥ } من وقف علي احمد بن محمد العلوي الزبيدي المتوفي سنة ٥٧٥ هـ اشتهر باهتمامه بجمع الكتب وتحصيلها . انظر يحيى محمود ساعاتي . الوقف وبينية المكتبة العربية . ص ٦٨ .

{ ٣٢٦ } أو أصبهان . مدينة عظيمة زهورة من أعلام المدن وأعيانها . فتحت على عهد عمر بن الخطاب سنة ١٩ هـ ، وقال البلاذري: سنة ٢٣ و ٢٤ وهي بالموضع المعروف بجي . وهو الآن يعرف بشهرستان انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٢١٠/١٠ - ٢١٠ . { ٣٢٧ } القيروان مدينة عظيمة في افريقيا ، مصرت في الإسلام في أيام معاوية . وأمر عليها عقبة بن نافع . ظهر منها علماء . انظر ياقوت الحموي . معجم البلدان ٤٠/٢٢٠ - ٢٢٠ . ودمشق الشام معروفة قال عنها ياقوت { ٤٦٣/٢ } إنها جنة الأرض بلا خلاف . وأعطاه ياقوت ما تستحقه من التفصيل { ٤٦٣/٢ - ٤٧٠ } .

{ ٣٢٨ } سيد رضوان علي . العلوم والفنون عند العرب وبنورهم في الحضارة العالمية . - الرياض : دار المريخ ، (١٤٠٧ هـ ، ١٩٨٧ م) . - ٢٠ - ٢٣ ، وانظر عبد الحليم منتصر . تاريخ العلم وبنور العلماء العرب في تقدمه . - ص ٦٠ - ٦١ .

سابعاً : آثار الترجمة :

من نتائج دعوة الإسلام إلى العلم والبحث عن الحكمة جرى نقل الفكر الإغريقي اليوناني والفارسي والهندي إلى اللغة العربية . لغة الإسلام والمسلمين. وكان لهذا النقل نتائج الإيجابية والسلبية ، ومن النتائج الإيجابية التالي :

١ - حفظ التراث اليوناني والهندي والفارسي وخاصة منه النافع إلى الأمم الأخرى .

٢ - صقل هذا التراث وبيان مافيه من خلل عن طريق المراجعات والنقد .

٣ - قيام حضارة إسلامية راقية جمعت بين العلوم النقلية والعقلية بعد تخطي مرحلتي الأخذ والتأمل ، مما أكسبها طابع الديمومة والتميز عن الحضارات السابقة واللاحقة .

٤ - ظهور طائفة كبيرة من العلماء الذين كان لهم أثرهم الواضح على الثقافات الأخرى التي تلت إبداعهم .

٥ - ظهور حضارة إسلامية تتميز بالشمول والعمق مما جعلها في مستوى مقبول من قبل الأمم الأخرى التي سعت إلى تبنيها ، أو تبني أجزاء منها رأت أنها تناسبها .

٦ - تسهيل الطريق أمام علماء العصرين الوسيط والحديث في استكمال مآقده الحضارة الإسلامية للعالم ، من اختراعات وابتكارات وتطورات علمية في شتى الميادين .

٧ - اتسعت اللغة العربية بالمصطلحات العلمية والتعبيرات الفلسفية التي انتقلت مع انتقال الحضارة الإسلامية إلى اللغات الأخرى .

٨ - اتسع مجال الأدب العربي بما أدخل عليه من تعبيرات وأفكار ومعاني وخصائص جديدة .

٩ - ازدهرت مهنة الوراقة والوراقين . فكانوا ينسخون الكتب المنقولة لعدد كبير من أصحاب اليسار ومحبي المعرفة ، يقتنونها في مكتباتهم الخاصة ، أو ينفقونها على طلبية العلم .

١٠ - كانت حركة النقل هي العمود لحركة التأليف التي أفادت من التراث المنقول ، واتجه الناس إلى العلم والدراسة بدوافع علمية بحتة.

١١ - أثرت المكتبة الإسلامية وكان لهذا أثره في تعدد المكتبات الخاصة { والشخصية } والعامة في العواصم والخانقاهات والربط والترب والجوامع والمدارس ، والمكتبات المتخصصة التابعة للبيمارستانات (٣٢٩) .

(٣٢٩) يحيى محمود ساعاتي . الوقف وبنية المكتبة العربية - . ص ٣١ - ١٢٩ .

١٢- برزت فكرة التسامح الديني مع أهل النمة من خلال تقريبهم من الخلفاء والأمراء والولاة ، والإغداق عليهم نظير جهودهم العلمية التي كانوا يقومون بها في النقل .

١٣- ساعدت على الخروج بفهم عام للمكتبة ، لا يقتصر على اقتناء المجموعات وتخزينها ، بل كانت المكتبات شبه مجامع علمية فيها حلقات العلم وإنجازات النقل والمراسد والكتب .

١٤- أسهمت في الحرص على العلوم الإسلامية ونقاؤها من الدخيل ، بعد أن ظهر ما يمكن أن يسمى بردة الفعل في الطور الثالث من أطوار الترجمة في الخلافة العباسية ، خاصة عندما لحظ شيء من التداخل مع بداية الطور الثاني .(٣٣٠).

ويأتي من أبرز النتائج السلبية لحركة النقل الجوانب التالية :

١ - ربما كانت الترجمة مدخلا لسوء استغلال التسامح الديني مع أهل

حيث يذكر المؤلف مجموعة غير يسيرة من المكتبات التابعة للخانقاهات والربط والترب والجوامع والمدارس والبيمارستانات

٣٣٠ (حكمت نجيب عبد الرحمن . دراسات في تاريخ العلوم عند العرب . - ص ٢٨ . حيث يزعم المؤلف أن الفلسفة اليونانية أضفت ضووا جديداً على كافة أوجه الحياة الإسلامية .

الزمة ، إذ لم يراع المترجمون هذه السمة ، فحاولوا التدخل في نقض بعض الأحكام الشرعية مثل التوصية بشرب الخمر ، أو المداومة على سماع الموسيقى . واستغل هذا أيضا في تحقيق مطامع سياسية ، أو عرقية ، أو عقدية (٢٣١).

٢ - كان للنقل أثره في « تفتيت » الثقافة الإسلامية ، وتعضيد فرق أثرت تغليب العقل ، شجعها الخلفاء وتبنوا أفكارها ، فكانت محن كقطع الليل المظلم تصدى لها الرجال فكان على أيديهم استمرار حفظ هذا الدين . وأبرز هذه الفرق فرقة المعتزلة ، التي كان لها شأن كبير في الطور الثاني من أطوار الترجمة في الخلافة العباسية .

٣ - نتيجة الاعتماد على السريان جاءت جملة من الترجمات عن اليونانية مصحوبة بأخطاء فاحشة ، وأعمال منحولة أدخلت فيها الشعوذة وبعض الطقوس الموروثة مع الفلسفة . فحصل خلط وكان على المسلمين عبء التنقية والتقويم وتسرب منه شيء إلى الفكر الإسلامي . واستمر الخلط للنقل في مراحل الأخرى على الغالب .

٤ - نتيجة الاعتماد على بعض النقلة غير المتخصصين صاحب النقل عجز في الدقة والعمق . وخاصة في معرفة المصطلحات واللغات العلمية للموضوعات

{ ٢٣١ } جرجي زيدان . تاريخ التمدن الإسلامي . ٣ - ١٨٣ / ١٨٦ . حيث يورد المؤلف قصصا من تسامح الخلفاء والولاة والأمراء مع أهل الزمة تصل إلى إقراهم على شرب الخمر .

المنقولة ، وهذا ساعد على الخلط المذكور آنفا .

٥ - نتيجة الاعتماد على النقلة السريانية جاءت بعض النقول وهي تفتقد إلى الأمانة العلمية ، حيث كان للسريان أثرهم في طمس بعض الفكر التي رأوا أنها تتعارض مع توجهاتهم الدينية ، وكان معظمهم من النساطرة الذين خاضوا في طبيعة المسيح - عليه السلام - فقامت المراكز السريانية لغرض تأييد ما ذهبوا إليه . فانعكس هذا على ما نقلوه إلى اللغة العربية أو ما نقل عنهم إليها .

٦ - كان هناك جملة من النقلة لم يكونوا يجيدون اللغتين المنقولة إليها والمنقولة منها إجادة تامة ، وبعضهم لا يجيد لغة من اللغتين إجادة تامة ، وكان لهذا أثره على عدم الوضوح في الأفكار المنقولة . والتأكيد هنا على عدم الإجابة التامة التي تؤهل صاحبها إلى النقل من اللغة وإليها .

٧ - كان هناك جملة من النقلة استغلوا نهم الخلفاء والأمراء والولاة والموسرين وإقبالهم على العلم وتكريمهم العلماء ، فكانوا ينقلون الجزء من الكتاب ويجعلونه كتابا مستقلا ، والجزء الآخر كتابا مستقلا وهكذا . وكان لهذا أثره في عدم رتابة الأفكار التي جاء بها الكتاب الأصل . وكانوا ينطون الكتب وينسبونها إلى المشهورين من العلماء طمعا في جزييل العطاء (٢٢٢).

٨ - كانت الترجمة مجالا واسعا للمستشرقين في ترسيخ شبههم حول العلوم

(٢٢٢) عمر فروخ . تاريخ العلوم عند العرب . - ص ١٢٠ .

الإسلامية واشتقاقها من علوم سابقة ، وفي هذا تأكيد على عدم أصالة العلوم الإسلامية ، الذي يؤدي إلى الزعم بأن الإسلام جميعه مستمد من الثقافات السابقة عليه ، لأنه - كما يقول المستشرقون - تجميع من الثقافة النصرانية واليهودية واليونانية وربما الهندية والفارسية ويلاحظ هذا عند الحديث عن أثر الترجمة وانها عرفت المسلمين بالعلوم الكثيرة ، ومن ضمنها القانون اليوناني الذي - كما يقولون - برزت آثاره على الفقه الإسلامي واللغة العربية (٣٣٣) .

٩ - أسهمت الترجمة بالإضافة إلى الاختلاط بالثقافات الأخرى في تأكيد مفهوم الفلسفة في الإسلام ، فصارت تنسب إلى الإسلام وكأنها علم من علوم المسلمين . وإلى اليوم يدور نقاش حول مدى صحة هذا الإطلاق ، وكان بعض المناقشين قد انتقل من نسبة هذا العلم إلي الإسلام إلى الإنكار الواضح على من يقف في طريق هذه النسبة . فيرمى بالنعوت السلبية المنقولة - أيضا - عن الثقافات الأخرى . ورغم ما في هذا المجال من كثرة المنشور إلا أن السؤال لا يزال قائما : (هل في الاسلام فلسفة ؟ . وما مفهومها إذا كان الجواب بنعم ؟

١٠ - ومثل الفلسفة أسهمت الترجمة والاحتكاك بالثقافات الأخرى على تأكيد مفهوم الموسيقى . ونتيجة لترجمة كتب في الفلسفة والموسيقى وماصحب هذا من

(٣٣٣) والأمثلة هنا كثيرة. ومما يتعلق بالموضوع مباشرة. أنظر "انطوان المقدسي" التعريب في دلالته التاريخية من الترجمة إلى التعريب". الآداب - ص ٥٠ - وهنا يجعل من المسلمات أخذ العرب عن السابقين وتطويرهم لما أخذوه. ويمثل بالفقه واللغة العربية وعلم الكلام والتاريخ والجغرافيا، إضافة إلى العلوم الأخرى.

ترحيب من قبل بعض الخلفاء ، وصل إلى درجة السماع والاستمتاع ، ظن البعض أن هناك موسيقى عربية ، أو موسيقى إسلامية . وأصبح سماع بعض أولياء الأمر للموسيقى حجة على جوازها « وأصبح إغداقهم على الكتب المنقولة في الموسيقى دليلاً على أنها جزء لا يتجزأ من الحضارة الإسلامية . وهنا فصل بين الإسلام ومفهوم هؤلاء عن الحضارة الإسلامية (٢٣٤) . وكان لهذا أثره على الصفاء العقدي ، إذ أوجدت هذه النظرات شيئاً من الجدل بين رجال العلم في الإسلام ومفكره ومتفقيه من جهة والداعين إلى الانفتاح الكامل على الثقافات الأخرى من جهة أخرى ، يزعم أن كل ما فيها مفيد وقابل للاستيعاب . يدعو بهذا أتباع مدرسة « أرسطو » الذين أطلق عليهم « المشاؤون المسلمون » فتصدى لها رواد الأصالة أمثال الإمام « الغزالي » والإمام « الشافعي » و « ابن تيمية » وتلميذه « ابن قيم الجوزية » مؤكدين بأن الفلسفة اليونانية تقوم على الوثنية والعبودية بينما يقوم الإسلام على التوحيد والإخاء البشري (٢٣٥).

-
- (٢٣٤) أنظر على سبيل المثال الفرد غيرم "الفلسفة وعلم الكلام" . وهـ جي. فارمر "الموسيقى" في تراث الإسلام. تأليف جمهرة من المستشرقين بإشراف سير توماس أرنولد - ص ٣٤٩ - ٤٠١، و ص ٥١٥ - ٥٦٠.
- (٢٣٥) أنور الجندي - حركة الترجمة - القاهرة : دار الإعتصام، ١٩٧٨م. ص ٩-١٢.

ثامنا : الخاتمة .. النتائج والتوصيات:

من خلال هذا العرض السريع لمراكز الترجمة القديمة يمكن للمرء أن يستنتج هذه المجموعة من النتائج التي تشتمل في مجملها على توصيات طمعا في مزيد من البحث :

١ - أن الثقافة الإسلامية قد أفادت من الثقافات الأخرى القائمة إبان قيام الحضارة الإسلامية ، مما رآه مناسبا لها ومبادئها ومنطلقاتها . فلم تغد من آثار لم يكن لها قوة في التأثير كالأدب والفن اليونانيين لاعتمادهما على الخرافة والوثنية .

٢ - أن الخلفاء المسلمين قد شجعوا حركة النقل ، وكان معظمهم يعد في مصاف العلماء فأغبقوا على النقلة والمؤلفين وقربوهم واستعانوا بهم في أمور الخلافة . فكان لهذا أثره على العلم نقلا وتأليفا . وفي هذا تأييد على قوة أثر ولاة الأمر في توجيه بفة العلم .

٣ - اعترى نقل العلوم اليونانية شيء من الخلط نتيجة الاعتماد على وسيط ثالث تمثل في اللغة السريانية . ووقعت فيه أخطاء فاحشة استدعت المراجعة والتنقيح والنقد ، وشمل هذا نسبة بعض الأعمال إلى غير أصحابها .

٤ - نشط في بدء حركة النقل غير المسلمين ، فلقوا حسن المعاملة من الخلفاء والأفراد والولاة وعاشوا السماحة، ولكن بعضا منهم أساء الاستفادة من هذه

الجوانب ، فأراد التأثير على تعاليم الإسلام ومبادئه دون توفيق يذكر .

٥ - لم تكن حركة النقل إيجابية كلها ، بل لقد كانت لها آثار سلبية على الثقافة الإسلامية وخاصة ما يتعلق بعلم الكلام الذي أوجد شرخا في وحدة الأمة العقيدية ، ومزقها إلى فرق إشتد ساعد بعضها فأرادت رمي الإسلام دون توفيق يذكر .

٦ - ركز الباحثون كثيرا على الخلافة العباسية لوضوح الآثار فيها . وكان هذا على حساب عصر صدر الإسلام وخلافة بني أمية ، الذين لم يعطيا حقهما من البحث في حركة النقل فيهما ، مما يستدعي مزيدا من البحث المستقل حول هذين العصرين والولايات الإسلامية المعاصرة للخلافة العباسية . والبحث في مجمله يثبت هذا من خلال مراجعته .

٧ - لا يزال هناك خلط عند الحديث عن مراكز الترجمة من حيث النشأة والزمان والمهام . وهذا ناتج فيما يبدو عن تناقل المراجع من بعضها ، مما يدعو إلى الرجوع إلى المصادر القريبة من الأحداث ، والتحقيق فيما تذكره ، والوصول إلى نتائج عملية .

٨ - لاحظ عدم التحقق من الآثار التي تنسب إلى بعض الصحابة - رضوان الله عنهم - والتابعين - رحمهم الله - وخاصة منهم الولاة والأمراء فيما يتعلق بالنقل ومداه . وهذا أمر يحتاج أيضا إلى مزيد من التحقق والتثبت ، وخاصة عندما يستعين الباحث بآثار المستشرقين فيما يتعلق بالثقافة والحضارة الإسلامية

وإن كانت بعض الآثار تؤيد مايريد الباحث إلا أن الموضوعية والتجرد يتطلبان التثبت من هذه الآثار .

٩ - لم يكن العرب المسلمون مجرد نقلة لثراث الآخرين ، بل لقد طبعوا مانقلوه بما لديهم من علم ، وأخضعوه لما لديهم من خلفية إسلامية . فجاء مصقولاً منقحاً ، تدرك فيه اللمسات الإسلامية ، «الأصالة» . وظهر هذا واضحاً جلياً عندما عمد بعض النقلة المسلمين إلى الثقافة اليونانية والهندية والفارسية ينقلون منها مباشرة ، ويقفون وقفات علمية دقيقة عندما يستدعي الأمر هذا . وهذا جانب يحتاج إلى تأييد من خلال النظر في المنقول مباشرة ، مما يستدعي مزيداً من التركيز على هذه الإطلاقة التي ربما تأخذ شكل الفرضية - هنا - حتي يتم فحصها وعرضها على الواقع .

١٠ - اثبتت حركة النقل قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات ووقوفها مع المستجدات ، وشمولها للعلوم والمعارف والآداب ، ومرونتها في احتواء الجديد من المصطلحات المعربة والمنحوتة .

١١ - كان المفهوم الشامل للمكتبة موجوداً في العصور الأولى للإسلام فلم تكن مجرد خزانة كتب ، وإنما تحققت فيها ما يدعو إليه علماء المكتبات والمعلومات اليوم من وظائف ومهام ، أهمها في مجالنا اللغة والترجمة بالنقل من اللغة وإلى اللغة وتعليم اللغة الأم وتعلم اللغات الأخرى .

قائمة بالمصادر والمراجع الأساس :

١ - آدم ميتز . الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري ، أو عصر النهضة في الإسلام . - جزآن - تعريب محمد عبدالهادي أبو ريده . - ط ٤ - القاهرة : مكتبة الخانجي ، ١٣٨٧ هـ ، ١٩٦٧ م .

٢ - أحمد أمين . هارون الرشيد . - (القاهرة) : دار الهلال د. ت .

٣ - أحمد سعيد الدمرداش . « مسيرة الفكر العلمي عبر التاريخ » . - المنهل . ع ٤٥١ { ١٤٠٧/٦ هـ ، ١٩٨٧/٢٠ م } . - ص ١٤٠ - ١٤٧ .

٤ - أحمد سمايلوفتش . فلسفة الاستشراق وأثرها في الأدب العربي المعاصر . - القاهرة : (مطابع دار المعارف . ١٩٨٠ م) . - ٧٧٩ ص .

٥ - أحمد شحلا ن . دور اللغة العربية في النقل بين الثقافتين العربية واللاتينية » - في حلقة وصل بين الشرق والغرب : أبوحامد الغزالي وموسى بن ميمون . - الرباط : أكاديمية المملكة المغربية ، ١٤٠٦ هـ ، ١٩٨٥ م . - ص ٢٥٧ - ٢٨٤ .

٦ - أحمد فريد رفاعي . عصر المأمون . ٣ أجزاء . - القاهرة : دار الكتب المصرية ، ١٣٤٦ هـ ، ١٩٢٧ م .

٧ - أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس السعدي الخزرجي ابن أبي أصيبعة [موفق الدين أبو العباس] . عيون الأبناء في طبقات الأطباء . . شرح وتحقيق نزار رضا . . بيروت : دار مكتبة الحياة ، ١٩٦٥ م .

٨ - أحمد بن محمد بن عبد الله الديبان . حنين بن إسحق وأثره المطبوعة: دراسة تاريخية لغوية . - رسالة ماجستير مقدمة إلى قسم النحو والصرف وفقه اللغة بكلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية . - ٢ مج - الرياض ، ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .

٩ - إدوارد سعيد . الاستشراق : المعرفة ، السلطة ، الانشاء . . ط ٢ . . تعريب كمال أبو ديب . - بيروت : مؤسسة الأبحاث العربية ، ١٩٨٤ م .

١٠ - إسماعيل مظهر . « تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (١) » . - المقتطف . - مج ٦٦ ع ٢ { ١٩٣٥/٢ م } . - ص ١٤١ - ١٤٩ .

١١ - إسماعيل مظهر ، « تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل من الثقافة اليونانية (٢) » . - المقتطف . - مج ٦٦ ع ٣ { ١٩٢٥/٣/٢ م } . - ص ٢٦٤ - ٢٧٠ .

١٢ - إسماعيل مظهر . « تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية (٣) » . - المقتطف . - مج ٦٧ ع ٢ { ١٩٢٥/٥/٧ م } . - ص ٩ - ١٦ .

١٣ - إسماعيل مظهر . « تاريخ تطور الفكر العربي بالترجمة والنقل عن الثقافة اليونانية {٤} .. المقتطف .. مج ٦٧ ع ٣ {٨/١٩٢٥م} .. ص ٢٤٩ - ٢٥٦ .

١٤ - أنطوان المقنسي . « التعريب في دلالته التاريخية : من الترجمة إلى التعريب » .. الآداب .. مج ٢٣ ع ١ (١/١٩٧٥م ج) .. ص ١٤ - ١٦ - و ٤٩ - ٥٥ .

١٥ - أنور الجندي . حركة الترجمة .. القاهرة : دار الاعتصام ، ١٩٨٧ م .
(سلسلة في دائرة الضوء / ٤١) .

١٦ - أنور الجندي . شبهات التعريب في غزو الفكر الاسلامي .. دمشق : المكتب الاسلامي ، ١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م .

١٧ - برصوم يوسف أيوب . « أول جسر عبرت منه ثقافة الروم والفرس إلى العرب » .. المجلة العربية .. مج ٤ ع ١ { ١٤٠٠/٥ هـ } ص ٨٨ - ٩٢ .

١٨ - برصوم يوسف أيوب . « المراكز الثقافية المهمة بالترجمة والتي أثرت في الحضارة العربية » .. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان (ابريل) { ١٩٨٢ م .. حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م .. ١٩٨٤ م - ص ٤١ - ٥٠ .

١٩ - توفيق يوسف الواعي . الحضارة الإسلامية مقارنة بالحضارة الغربية .
المنصورة : دار الوفاء ، ١٤٠٨ هـ ، ١٩٨٨ م .

٢٠ - جرجي زيدان . تاريخ التمدن الإسلامي . - ٢ أجزاء . - مراجعة وتعليق
حسين مؤنس . - { القاهرة } : دار الهلال ، ١٩٥٨ م .

٢١ - حاجي خليفة { مصطفى بن عبد الله القسطنطيني الرومي الحنفي } .
كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . - ٢ مج . - دم : دار الفكر ، ١٤٠٢ هـ
- ١٩٨٢ م .

٢٢ - حكمت نجيب عبدالرحمن . دراسات في تاريخ العلوم عند العرب . -
الموصل : جامعة الموصل ، ١٣٩٧ هـ ، ١٩٧٧ م .

٢٣ - حيدر بامات . إسهام المسلمين في الحضارة . - ترجمة وتقديم
ماهر عبد القادر محمد علي . - الإسكندرية : المركز المصري للدراسات والأبحاث
، د . ت . - { سلسلة دراسات الفكر الاسلامي / ٢ } .

٢٤ - ابن خلكان { أبو العباس شمس الدين أحمد بن محمد بن أبي بكر } .
وفيات الأعيان وأنباء الزمان . - تحقيق إحسان عباس . - ٨ مج . - بيروت : دار
صادر ، د . ت .

٢٥ - خير الدين الزركلي . الاعلام : قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين . ط ٥ . ٨ ج - بيروت : دار العلم للملايين ، ١٩٨٠ م .

٢٦ - راضي حكيم . « أرسطو بين مكفره والمعجبين به » . - المجلة العربية . - مج ٣ ع ١ { ١٣٩٩ هـ ، ١٢/١٩٧٨ م } . - ص ١٠٥ - ١٠٧ .

٢٧ - سالم جبارة . « الترجمة والنقل في العصر العباسي » . - الموقف الأدبي . - ع ٢٠٢ ، ٢٠٣ { ٢ و ٣ / ١٩٨٨ م } . - ص ١٤٢ - ١٥٧ .

٢٨ - سامي خلف حمارنة . تاريخ تراث العلوم الطبية عند العرب والمسلمين . عمان : جامعة اليرموك ، ١٤٠٦ هـ ، ١٩٦٠ م .

٢٩ - سليمي محبوب . « أثر حركة الترجمة والإبداع في اللغة العربية » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد تاريخ التراث العلمي العربي ٢٢- ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان { ابريل } ١٩٨٢ م . - حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م ص ٣٢١ - ٣٣٧ .

٣٠ - سيد رضوان علي . العلوم والفنون عند العرب وبورهم في الحضارة العالمية . - الرياض: دار المريخ ، (١٤٠٧ هـ ١٩٨٧ م) .

٣١ - شهادة الخوري . « الترجمة ومهمتها الحضارية » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م . - حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م . - ص ١٤٧ - ١٦٧ .

٣٢ - شهادة كرزون . « الترجمة : بداياتها - أطوارها - توجهاتها - بعض نتائجها » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م . - حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م . - ص ٣٠١ - ٣١٤ .

٣٣ - شفيق أحمد خان الندوي . « هل العرب نقلة للعلوم فقط ؟ » . - في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد بجامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م . - حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م . - ص ٢٨٥ - ٢٩٣ .

٣٤ - شوقي ضيف . العصر الجاهلي . - ط ١٢ - القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٨ م . - { سلسلة تاريخ الأدب العربي / ١ } .

٣٥ - صالح آدم بيلو . الثقافات الأجنبية في العصر العباسي ١٢٢/٣٣٤ هـ

- مكة المكرمة : المؤلف ، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م .. ٤١٦ ص .

٣٦ - صديق بن حسن القنوجي . أبجد العلوم : الموشى المرقوم في بيان أحوال العلوم .. ٢ أجزاء .. أعده للطبع و وضع فهارسه عبد الجبار زكار .. دمشق : وزارة الثقافة والارشاد القومي، ١٩٧٨ م .

٣٧ - صلاح الدين الخالدي . « السريان وتقلهم التراث العلمي اليوناني إلى الحضارة العربية » .. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ - ١٥ - ١٦ نيسان (أبريل) ١٩٨٢ م .. حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م .. ص ١٢٧ - ١٤٦ .

٣٨ - عارف تامر . « أثر الترجمة في العلوم العربية » .. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان (أبريل) ١٩٨٢ م . حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م .. ص ٧٥ - ٨٥ .

٣٩ - عامر النجار . في تاريخ الطب في الدولة الاسلامية .. القاهرة : دار الهداية ، ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .

٤٠ - عبد الطيم منتصر ، تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه .. القاهرة دار المعارف . ١٩٨٠ م .

٤١ - عبد الرحمن بدوي . « تقويم عام لتحقيق التراث اليوناني المترجم إلى العربية » .. في أعمال ندوة الفكر العربي والثقافة اليونانية بمناسبة مرور ألف عام على ميلاد ابن سينا وثلاثة وعشرين قرناً على وفاة أرسطو من ٢١ الى ٢٣ ١٤٠٠ هـ ، ٧ الى ١٠ مايو ١٩٨٠ م .. الرباط كلية الاداب والعلوم الإنسانية ، جامعة محمد الخامس ، ١٤٠٥ هـ ، ١٩٨٥ م .. ص ١٩ - ٢٦ .

٤٢ - عبد الرحمن مرحبا . « الترجمة ومدى تأثيرها في التحول الديني إلى اهتمام بالبحث العلمي والفلسفي » .. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢- ٢٣ جمادى الثانية ، ١٤٠٢ هـ ١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م .. حلب المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م .. ص ٣٢٨ - ٣٧٤ .

٤٣ - عبد الرحمن مرحبا . { محمد } الموجز في تاريخ العلوم عند العرب .. تقديم جميل صليبا .. بيروت: دار الكتاب اللبناني ، ١٩٨١ م .

٤٤ - عبد العزيز الدوري . « الإسلام وانتشار اللغة العربية » .. في القومية العربية والإسلام : بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية. - ط ٢ .. بيروت : المركز ١٩ .. ١٩٨٢ م .. ص ٦١ - ١٠٩ .

٤٥ - عبد العزيز عاشوري . « محاولة لتقويم تجربة التعريب في تونس » في التعريب وبوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية . بحوث ومناقشات الندوة

الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية. - بيروت: المركز، ١٩٨٢ م . ص ٢٢٩-٢٥١ .

٤٦ - عبد الله مبشر الطرازي . « علم الفلك والنجوم عند أهل الهند والسند واستفادة العرب منه » . - المجلة العربية . - مج ٤ ع ١١ { ١٤٠١/٤ هـ ، ١٩٨٠ / ٢ } ١٩٨٦ م { . - ص ٥٨ - ٦١ .

٤٧ - عبد الهادي هاشم . « مفهوم التعريب » . - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق . - مج ٦٣ ع ٢ { ١٤٠٨/٨ هـ ، ١٩٨٨/٤ م } . - ص ٣٧ - ٤٣ .

٤٨ - علي عبدالله الدفاعة « الفلك وأثره في الحضارة العربية الاسلامية » . - المجلة العربية . - مج ٨ ع ٨ { ١٤٠١/١ هـ ، ١٩٨٠/١١ م } . - ص ٩٧ - ١٠٢ .

٤٩ - علي عبد الواحد وافي . علم اللغة . - ط ٦ . - القاهرة : دار نهضة مصر ، ١٣٨٧ هـ ، ١٩٦٧ م .

٥٠ - عمر فروخ . تاريخ العلوم عند العرب . - ط ٤ . - بيروت : دار العلم للملايين ، ١٩٨٠ م .

٥١ - عمر فروخ . تاريخ الفكر العربي إلى أيام ابن خلدون . - ط ٤ . - بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٤ م . - ٧٢٧ ص .

٥٢ - غانم هنا . « مائزق الترجمة الحضاري » .. في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢- ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ - ١٥ - ١٦ نيسان (أبريل) ١٩٨٢ م .. حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م .. ص ٣٩٥ - ٤٠٠ .

٥٣ - فاطمة الجامعي الحبابي . « تقويم تجربة التعريب في المغرب » . في التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية : بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية .. بيروت : المركز ١٩٨٢ م .. ص ٢٦٩-٢٨٤ .

٥٤ - فريد جحا . « العلم عند العرب للمستعرب الإيطالي الدوميلي » .. في أبحاث المؤتمر السنوي الثاني للجمعية السورية لتاريخ العلوم الذي عقد بجامعة حلب ٦ - ٧ نيسان (أبريل) ١٩٧٧ م .. حلب : معهد التراث العلمي العربي ، ١٩٧٩ م .. ص ٥١ - ٦٣ .

٥٥ - فؤاد سزكين . تاريخ التراث العربي .. المجلد الأول ، الجزء الأول : في علوم القرآن والحديث .. نقله إلى العربية محمود فهمي حجازي .. الرياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ، ٢٤٠٣ هـ ، ١٩٨٣ م .

٥٦ - فؤاد سزكين . « مكانة العرب في تاريخ العلوم » .. في أبحاث الندوة العالمية الأولى لتاريخ العلوم عند العرب .. الجزء الأول : الأبحاث باللغة العربية .. حلب : معهد التراث العلمي العربي ، ١٩٧٧ م .. ص ٤٥ - ٥٨ .

٥٧ - فؤاد سزكين ، « نقل الفكر العربي إلى أوروبا اللاتينية » .. في حلقة
وصل بين الشرق والغرب : أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون .. الرباط :
أكاديمية المملكة المغربية ، ١٤٠٦ هـ ، ١٩٨٥ م - ص ٢٨٥ - ٢٩٧ .

٥٨ - فليب حنا وإلوارد جرجي وجبرائيل جبور . تاريخ العرب .. ط ٧ ..
بيروت : دار غنمور ، ١٩٨٦ م .. ٩٢٠ ص .

٥٩ - كارل بروكلمان . تاريخ الأدب العربي .. ط ٥ .. الجزء الأول .. نقله
إلى العربية عبد الطيم النجار ، - القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٣ م .

٦٠ - كارل بروكلمان . تاريخ الأدب العربي .. الجزء الرابع .. نقله إلى
العربية السيد يعقوب بكر ورمضان عبد التواب .. القاهرة : دار المعارف ،
١٩٨٣ م .

٦١ - لطف الله القاري . « بدايات الترجمة في العهد الأموي (٤٠ - ١٣٢ هـ)
في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة
حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ - ١٥
- ١٦ نيسان (أبريل) ١٩٨٢ م .. حلب المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م .. ص
٢٨٥ - ٣٠٠ .

٦٢ - ماكس مايرهوف ، « العلوم والطب » .. في تراث الإسلام .. تأليف
جمهرة من المستشرقين بإشراف سير توماس أرنولد .. ط ٢ - عربي وعلق

وحواشيه جرجيس فتح الله . - بيروت : دار الطليعة ، ١٩٨٧م . - ص ٤٤٥ - ١٤هـ.

٦٣ - محمد بن إسحق النديم . الفهرست : صياغة حديثة - تحقيق ناهد عباس عثمان ، - (النوحة ، قطر } : دار قطري بن الفجاعة ، ١٩٨٥ م .

٦٤ - محمد جابر الأنصاري . « التعريب الجامعي وحتمية المقارنة الميدانية : ظاهرة « تأجيل » التطبيق ، أربعة اعتبارات أساسية لحسمها » . - رسالة الخليج العربي . - مج ٨ ع ٢٤ { ١٤٠٨ هـ ، ١٩٨٨م } - ص ١٥١ ١٨٩ .

٦٥ - محمد حسين شندب . الحضارة الإسلامية في بغداد في النصف الثاني من القرن الخامس الهجري ٤٦٧ - ٥١٢ . - بيروت : دار النفائس ، ١٤٠٤ هـ ، ١٩٨٤م .

٦٦ - محمد ديداوي . « الترجمة إلى العربية » . - اللسان العربي . - ع ٢٥ { ١٩٨٤م ، ١٩٨٥م } - ص ٥٥ - ٧٥ .

٦٧ - محمد الديك ، « العوامل التي أدت إلى ازدهار العلوم عند العرب ومدى تأثير التقدم العلمي العربي في النهضة الأوروبية الحديثة » . - في أبحاث المؤتمر السنوي الثامن لتاريخ العلوم عند العرب . - إعداد محمد عزت عمر . - حلب : معهد التراث العلمي العربي ، جامعة حلب ، ١٩٨٧م . - ص ٢٩٥ - ٣٠٥ .

٦٨ - محمد زهير البابا . « الألفاظ والمصطلحات السريانية في الطب العربي »
في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة
حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ،
١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م - حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م ..
ص ٥١ - ٦٣ .

٦٩ - محمد عبد الحميد حمد . « إسهام الرقة وديار مضر في الترجمة » ..
في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة
حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ،
١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م .. حلب : المعهد ، الجامعة ١٩٨٤ م .. ص
١٠٥ - ١٢٦ .

٧٠ - محمد عبد الرحمن مرجبا . أنظر عبد الرحمن مرجبا .

٧١ - محمد علي الزركان . « حنين بن إسحق شيخ المترجمين العرب » ..
في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة
حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢ - ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ
١٥ - ١٦ نيسان { أبريل } ١٩٨٢ م .. حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م - ص
١٦٩ - ١٨٤ .

٧٢ - محمد كامل حسين . « في الطب والأقريازين » .. في أثر العرب
والإسلام في النهضة الأوروبية .. القاهرة : الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٨٧ م .

٧٣ - محمد مروان السبع ، « حركة الترجمة العلمية وتوسعها في العصر العباسي » في أبحاث المؤتمر السنوي السادس لتاريخ العلوم عند العرب المنعقد في جامعة حلب بإشراف معهد التراث العلمي العربي ٢٢- ٢٣ جمادى الثانية ١٤٠٢ هـ ، ١٥ - ١٦ نيسان [أبريل] ١٩٨٢ م . - حلب : المعهد ، الجامعة ، ١٩٨٤ م - ص ١٨٥ - ١٩١ .

٧٤ - محمد المنجي الصيادي. التعريب وتنسيقه في الوطن العربي. - ط٤. - بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، ١٩٨٥م سلسلة (أطروحات الدكتوراه/١).

٧٥ - مصطفى الفيلالي. "تجربة التعريب في الجزائر". في التعريب وبوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية. بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظّمها مركز دراسات الوحدة العربية. - بيروت: المركز ، ١٩٨٢م - ص ٢٩٢-٢٩٧.

٧٦ - ملكة أبيخس . التربية والثقافة العربية الإسلامية في الشام والجزيرة خلال القرون الثلاثة الأولى للهجرة بالاستناد إلى مخطوط تاريخ مدينة دمشق، لابن عساكر (٤٩٩-٥٧١ هـ، ١١٠٥ - ١١٧٦م) . - بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠م.

٧٧ - المنجد في الإعلام. - ط ٢. - بيروت: دار المشرق، م. - ٥٦٧ ص.

٧٨- نجيب العقيقي. المستشرقون. - ط ٤. - ج ٣. - القاهرة، دار المعارف، ١٩٨٠م.

٧٩- نشأة ظبيان. حركة الإحياء اللغوي في بلاد الشام. - دمشق: ح. فؤاد ظبيان، ١٩٧٦م.

٨٠- نور الدين آل علي. التعريب وأثره في الثقافتين العربية والفارسية مع ترجمة كتاب المعربات الرشيدية. - القاهرة: دار الثقافة، ١٣٩٩هـ، ١٩٧٩م.

٨١- ياقوت الحموي. معجم البلدان. - ج ٥. - بيروت: دار صادر، د.ت.

٨٢- يحيى محمود ساعاتي. الوقف وبنية المكتبة العربية : استبطان للموروث الثقافي. - الرياض: مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، ١٤٠٨هـ، ١٩٨٨م. ص ٢٣٨.

المحتويات

الصفحة

المدخل	٥
أولاً : بين الترجمة والتعريب	٨
ثانياً : وحدة اللغة	١٥
ثالثاً : الحضارات المجاورة	٢٠
رابعاً : دوافع النقل	٢٩
خامساً : مراكز النقل إلى السريانية	٤٢
مراكز السريانية المشهورة	٤٥
سادساً : مراكز النقل إلى العربية	٥٣
عصر صدر الإسلام (٤٠هـ)	٥٦
العصر الأموي (٤٠-١٣٢هـ)	٦٢
الخلافة العباسية (١٣٢-٦٥٦هـ)	٧٧
الطور الأول (١٣٦-١٩٣هـ)	٧٨
الطور الثاني (١٩٨-٣٠٠هـ)	٩٠
الطور الثالث (٣٠٠-٦٥٦هـ)	٩٧
سابعاً : آثار الترجمة	١٠٧
ثامناً : الخاتمة .. النتائج والتوصيات	١١٤
قائمة بالمصادر والمراجع الأساس	١١٧

0

Bibliotheca Alexandrina



0210402



مطابع الشريعة
تلفون ٤٧٨٥٧٨٠ - ٤٧٨٥٧٧١